叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 火星人制造的人(the Man The Martians Made) 000001

2. 火星人制造的人(the Man The Martians Made) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星人制造的人(The Man the Martians Made)
第1/2页

[ɪf] [fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔ:ŋ] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [di:nz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtɜ-z] ,

If	Frank	Belknap	Long	is	not	one	of	the	deans	of	science	fiction	writers	,
如果	坦率	贝尔纳普	长的	是	不是	一	的	这	院长	的	科学	小说	作家	,

如果弗兰克·贝尔纳普·朗不是科幻小说作家中的泰斗之一，

[ðer; ðər][kæn; kən]['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][noʊ][dɪ'spju:t] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['fæk(ə)lti] [bɔ:rd] .

there	can	certainly	be	no	dispute	that	he	is	high	on	the	faculty	board	.
那里	能	当然	是	不	争议	那	他	是	高的	在	这	学院	木板	.

毫无疑问，他在教务委员会中地位很高。

[hɪz; ɪz][pen][ɪz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [kʌm] [ə'laɪv][æz; əz][wɪð; wɪθ]

His	pen	is	indefatigable	,	it	seems	,	and	his	characters	come	alive	as	with
他的	笔	是	不懈	,	它	似乎	,	和	他的	人物	来	活	作为	和

[fju:] ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] .

few	other	writers	.
很少	其他	作家	.

他的笔似乎永不枯竭，他笔下的人物栩栩如生，鲜有其他作家能与之媲美。

[wɪə(r)] [ʃʊr] [ju:l] [laɪk] [ðɪs] [nu:] [sə'spensfəl] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

We're	sure	you'll	like	this	new	suspenseful	tale	of	his	.
是	当然	你会	喜欢	这	新的	悬疑	故事	的	他的	.

我们相信您一定会喜欢他这部扣人心弦的新悬疑故事。

[ðə; ði]

the
这

这

[mæn]

man
男人

男人

[ðə; ði]

the
这

这

['ma:ʃiənz]

martians
火星人

火星人

[meɪd]

made
制成

制成

[baɪ] . . .

by	.	.	.
经过	.	.	.

经过 ...

[fræŋk] ['bɛlnæp] [lɔ:ŋ]

Frank	Belknap	Long
坦率	贝尔纳普	长的

弗兰克·贝尔纳普·朗

[noʊ]['mɔːrt(ə)l][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði]['maːʃiənz] ,

No	mortal	had	ever	seen	the	Martians	,
不	凡人	有	曾经	已见	这	火星人	,

此前没有任何凡人见过火星人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['wɪspərɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['siːkrət] [ðeɪ] [kept] ['hɪd(ə)n] .

but	they	had	heard	their	whisperings	—	without	knowing	the	terrible	secret	they	kept	hidden	.
但	他们	有	听到	他们的	耳语	—	没有	会心	这	糟糕的	秘密	他们	保留	隐	.

但他们听到了他们的窃窃私语——却不知道他们隐藏着一个可怕的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

There	was	death	in	the	camp	.
那里	曾是	死亡	在	这	营	.

营地里发生了死亡事件。

[aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][ə'woʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði]['dezərt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

I	knew	when	I	awoke	that	it	had	come	to	stand	with	us	in	the	night	and	was	waiting	now	for	the	day	to	break	and	flood	the	desert	with	light	.
我	知道	什么时候	我	醒来	那	它	有	来	到	站立	和	我们	在	这	夜晚	和	曾是	等待	现在	为了	这	天	到	休息	和	洪水	这	沙漠	和	光	.

我醒来时就知道，它在夜里一直陪伴着我们，现在正等待着黎明破晓，用光明照亮沙漠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ][skælp][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [swet] .

There	was	a	prickling	at	the	base	of	my	scalp	and	I	was	drenched	with	cold	sweat	.
那里	曾是	一个	刺痛	在	这	根据	的	我的	头皮	和	我	曾是	湿透了	和	寒冷的	汗	.

我的头皮根部一阵刺痛，浑身冷汗涔涔。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] ['stʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	had	an	impulse	to	leap	up	and	go	stumbling	about	in	the	darkness	.
我	有	一个	冲动	到	飞跃	向上	和	去	踉跄	关于	在	这	黑暗	.

我当时真想跳起来，跌跌撞撞地闯进黑暗中。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪsəplɪnd] [maɪ'self] .

But	I	disciplined	myself	.
但	我	纪律严明的	我	.

但我约束了自己。

[aɪ] [krɔːst] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [groʊ] [braɪt] .

I	crossed	my	arms	and	waited	for	the	sky	to	grow	bright	.
我	交叉	我的	武器	和	等待	为了	这	天空	到	生长	明亮的	.

我抱臂而立，等待天空变得明亮起来。

['deɪbreɪk] [ɑːn][mɑːrz][ɪz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [juːv] ['evər] [driːmd] [ə'baʊt] .

Daybreak	on	Mars	is	like	nothing	you've	ever	dreamed	about	.
拂晓	在	火星	是	喜欢	没有什么	你已经	曾经	梦见	关于	.

火星上的黎明景象，是你从未梦寐以求的。

[juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd]

You	wake	up	in	the	morning	,	and	there	it	is	—	bright	and	clear	and
你	唤醒	向上	在	这	早晨	,	和	那里	它	是	—	明亮的	和	清除	和

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

你早上醒来，它就在那里——明亮、清晰、闪耀。

[juː; jʊ] [pɪntʃ] [jɔːr'self] , [juː; jʊ][sɪt][ʌp] [streɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['vænɪʃ] .

You	pinch	yourself	,	you	sit	up	straight	,	but	it	doesn't	vanish	.
你	捏	你自己	,	你	坐	向上	直的	,	但	它	不	消失	.

你掐了掐自己，挺直了腰板，但它并没有消失。

[ðen] [juː; jʊ] [ster] [æt; ət][jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] ['kæləsiz] .

Then	you	stare	at	your	hands	with	the	big	callouses	.
然后	你	盯	在	你的	双手	和	这	大的	老茧	.

然后你盯着自己布满厚茧的双手。

[juː; jʊ] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪrər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] .

You	reach	for	a	mirror	to	take	a	look	at	your	face	.
你	抵达	为了	一个	镜子	到	拿	一个	看	在	你的	脸	.

你伸手去拿镜子，想看看自己的脸。

[ðæts] [nɑːt][soʊ] [gʊd] .

That's	not	so	good	.
那就是	不是	所以	好的	.

那可不太妙。

[ðæts] [wer] ['ʌglinəs] ['entərz][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

That's	where	ugliness	enters	the	picture	.
那就是	在哪里	丑陋	进入	这	图片	.

丑陋之处就此显现。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə'raʊnd][ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [rælf; reɪf] .

You	look	around	and	you	see	Ralph	.
你	看	大约	和	你	看	拉尔夫	.

你环顾四周，看到了拉尔夫。

[juː; jʊ] [siː] ['hæri] .

You	see	Harry	.
你	看	哈里	.

你看到了，哈利。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

You	see	the	women	.
你	看	这	女性	.

你看，那些女人。

[ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['wʊmən] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər] ['glæmərəs] [best][ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [laɪt] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

On	Earth	a	woman	may	not	look	her	glamorous	best	in	the	harsh	light	of	early
在	地球	一个	女士	可能	不是	看	她	魅力四射	最好的	在	这	残酷的	光	的	早期的

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

在地球上，女性在清晨刺眼的阳光下可能无法展现她最迷人的一面。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [tuː] [bæd] .

but	if	she's	really	beautiful	she	doesn't	look	too	bad	.
但	如果	她是	真的	美丽的	她	不	看	也	坏的	.

但如果她真的很漂亮，那看起来也还不错。

[ɑːn][mɑːrz]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [lʊks] ['æŋgri][ɑːn] [ɜ'aɪzɪŋ] ,

On	Mars	even	the	most	beautiful	woman	looks	angry	on	arising	,
在	火星	甚至	这	最多	美丽的	女士	看起来	生气的	在	产生	,

在火星上，即使是最美丽的女人，起床时脸上也会带着怒容。

[tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [baɪ]['hjuːmən] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˌpriː'fæbrɪkeɪtɪd]['met(ə)l]

too	weary	and	tormented	by	human	shortcomings	to	take	a	prefabricated	metal
也	厌倦	和	饱受折磨	经过	人类	缺点	到	拿	一个	预制件	金属

[ʃæk] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

shack	and	turn	it	into	a	real	home	for	a	man	.
窝棚	和	转动	它	进入	一个	真实的	家	为了	一个	男人	.

太过疲惫，太过受人类缺点的折磨，以至于无法将一个预制金属棚屋改造成一个真正的家。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn][mɑːrz] .

You	have	to	make	allowances	for	a	lot	of	things	on	Mars	.
你	有	到	制作	津贴	为了	一个	很多	的	事物	在	火星	.

在火星上，你必须对很多事情做出相应的调整。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] [raɪt] [ɔːf][baɪ] [ək'septɪŋ] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][æz; əz][jʊr; jər]

You	have	to	start	right	off	by	accepting	hardship	and	privation	as	your
你	有	到	开始	正确的	离开	经过	接受	困境	和	匮乏	作为	你的

['deɪli] [lɑːt] .

daily	lot	.
日常的	很多	.

你必须一开始就接受艰苦和匮乏是你每天的宿命。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmps][ɪn][ðə; ði]['dezərt] ,

You	have	to	get	accustomed	to	living	in	construction	camps	in	the	desert	,
你	有	到	得到	习惯	到	活的	在	建造	营地	在	这	沙漠	,

你必须习惯住在沙漠里的建筑营地里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [dʌst] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][draɪd] [ʌp][ˌɪn'saɪd] .

with	the	red	dust	making	you	feel	all	hollow	and	dried	up	inside	.
和	这	红色的	灰尘	制作	你	感觉	全部	空洞的	和	干燥	向上	里面	.

红色的尘土让人感觉内心空虚干涸。

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ][drʌm] , [ə; eɪ] ['ʃrɪvld] [piː] [pɑːd] , [ə; eɪ]['sɔːltɪd] [fɪʃ] [hʌŋ] [ʌp][tuː; tə]

Making	you	feel	like	a	drum	,	a	shriveled	pea	pod	,	a	salted	fish	hung	up	to
制作	你	感觉	喜欢	一个	鼓	,	一个	干瘪	豌豆	荚	,	一个	咸的	鱼	悬挂	向上	到

[draɪ] .

dry	.
干燥	.

让你感觉自己像一面鼓、一个干瘪的豌豆荚、一条挂起来风干的咸鱼。

[dʌst] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rætlɪŋ] [ə'raʊnd] , [kə'næl]['wɔːtər] ['siːpɪdʒ] ['rɔtiŋ] [ðə; ði][səʊls][ʌv; əv]

Dust	inside	of	you	,	rattling	around	,	canal	water	seepage	rotting	the	soles	of
灰尘	里面	的	你	,	嘎嘎作响	大约	,	运河	水	渗漏	腐烂	这	鞋底	的

[jʊr; jər] [buːts] .

your	boots	.
你的	靴子	.

尘土在你体内翻腾，运河水渗入腐蚀着你的靴底。

[soʊ][juː; jʊ] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [ster] .

So	you	wake	up	and	you	stare	.
所以	你	唤醒	向上	和	你	盯	.

所以你醒来后就呆呆地望着前方。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [juːd] [kə'lektɪd] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] [stækt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

The	night	before	you'd	collected	driftwood	and	stacked	it	by	the	fire	.
这	夜晚	前	你会	集	浮木	和	堆叠	它	经过	这	火	.

前一天晚上，你收集了一些浮木，并把它们堆放在火堆旁。

[ðə; ði] ['drɪftwʊd] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

The	driftwood	has	disappeared	.
这	浮木	有	消失	.

浮木不见了。

['sʌmwʌn] [hæz; həz]['stoʊlən][jʊr; jər]['veri] ['preʃəs] ['drɪftwʊd] .

Someone	has	stolen	your	very	precious	driftwood	.
某人	有	被盗	你的	非常	宝贵的	浮木	.

有人偷走了你非常珍贵的浮木。

[ðə; ði]['maːʃiənz] ?

The	Martians	?
这	火星人	?

火星人?

[ges] [ə'gen] .

Guess	again	.
猜测	再次	.

再猜猜看。

[juː; jʊ][get][ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ][wɔːk] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][rælf; reɪf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [skwerd] .

You	get	up	and	you	walk	straight	up	to	Ralph	with	your	shoulders	squared	.
你	得到	向上	和	你	走	直的	向上	到	拉尔夫	和	你的	肩膀	平方	.

你站起身，挺直肩膀，径直走到拉尔夫面前。

[juː; jʊ][seɪ] , " [rælf; reɪf] , [waɪ] [ɪn] [hel] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [stiːl] [maɪ] ['drɪftwʊd] ?

You	say	,	"	Ralph	,	why	in	hell	did	you	have	to	steal	my	driftwood	?
你	说	,	"	拉尔夫	,	为什么	在	地狱	做过	你	有	到	偷	我的	浮木	?

你会说：“拉尔夫，你到底为什么要偷我的浮木？”

" [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][juː; jʊ][seɪ] [ðæt] .

"	In	your	mind	you	say	that	.
"	在	你的	头脑	你	说	那	.

你心里是这么想的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪk] , [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hæri] .

You	say	it	to	Dick	,	you	say	it	to	Harry	.
你	说	它	到	迪克	,	你	说	它	到	哈里	.

你跟迪克说，你跟哈利说。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [seɪ] [ɪz] , " ['lɑːrsən][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'gen] [læst] [naɪt] !

But	what	you	really	say	is	,	"	Larsen	was	here	again	last	night	!
但	什么	你	真的	说	是	,	"	拉森	曾是	这里	再次	最后的	夜晚	!

但你真正想说的是，“拉尔森昨晚又来了！”

" [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [pʊt][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑːn][tuː; tə] [bɔɪl] [ænd; ənd]['lɑːrsən] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	say	,	I	put	a	fish	on	to	boil	and	Larsen	ate	it	.
"	你	说	,	我	放	一个	鱼	在	到	熬	和	拉森	吃	它	.

“你说，我把一条鱼放在火上煮，拉尔森把它吃了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [dek] [ʌv; əv][kɑːrdz] , [ɔːl] ['ʃaɪni] [ænd; ənd] [nuː] , [ænd; ənd]['lɑːrsən] [mɑːrkt]

I	had	a	nice	deck	of	cards	,	all	shiny	and	new	,	and	Larsen	marked
我	有	一个	好的	甲板	的	牌	,	全部	闪亮的	和	新的	,	和	拉森	标记

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

我有一套很漂亮的扑克牌，崭新锃亮，拉尔森在上面做了标记。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] ['tʃiːtɪŋ] .

It	wasn't	me	cheating	.
它	不是	我	作弊	.

不是我作弊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːrsən]['hoʊpɪŋ][aɪd][wɪn][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪ'leɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dezərt]

It	was	Larsen	hoping	I'd	win	so	that	he	could	waylay	me	in	the	desert
它	曾是	拉森	希望	ID	赢	所以	那	他	可以	路障	我	在	这	沙漠

[ænd; ənd][get][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	get	all	of	the	money	away	from	me	.
和	得到	全部	的	这	钱	离开	从	我	.

拉尔森希望我赢，这样他就可以在沙漠里伏击我，把我所有的钱都抢走。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl] .

You	have	a	girl	.
你	有	一个	女孩	.

你有个女儿。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [tuː] ['meni] ['gɝːlz][ɪn][ðə; ði][kæmps][wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪər][ɪn]

There	aren't	too	many	girls	in	the	camps	with	laughter	and	light	and	fire	in
那里	不是	也	许多	女孩们	在	这	营地	和	笑声	和	光	和	火	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

营地里很少有女孩身上有欢笑、光芒和热情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] ,

But	there	are	a	few	,
但	那里	是	一个	很少	,

但也有少数例外，

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['lʌki] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][wʌn][pər'tɪkjələr][gɜːrl] — [hɜːr; hər] [fʊl] [red]

and	if	you're	lucky	you	take	a	fancy	to	one	particular	girl	—	her	full	red
和	如果	你是	幸运的	你	拿	一个	想要	到	一	特别的	女孩	—	她	满的	红色的

[lɪps][ænd; ənd][hɜːr; hər][spʌn][goʊld] [her] .

lips	and	her	spun	gold	hair	.
嘴唇	和	她	旋转	金子	头发	.

如果你足够幸运，你会对某个女孩一见钟情——她有着丰满的红唇和金色的秀发。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'piəz] .

All	of	a	sudden	she	disappears	.
全部	的	一个	突然	她	消失	.

她突然消失了。

['sʌmbɑːdi] [rʌnz] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Somebody	runs	off	with	her	.
某人	跑步	离开	和	她	.

有人把她带走了。

[its] ['lɑːrsən] .

It's	Larsen	.
它是	拉森	.

是拉尔森。

[ɪn] ['evri] [mæn][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['slʌmbɝːɪŋ] ['dʒaɪənt] .

In	every	man	there	is	a	slumbering	giant	.
在	每一个	男人	那里	是	一个	沉睡	巨大的	.

每个人心中都沉睡着一个巨人。

[wen] [laɪf] ['rɔrz] [ə'baʊt][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæts] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [nuː] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ]

When	life	roars	about	you	on	a	world	that's	rugged	and	new	you've	got	to	go
什么时候	生活	咆哮	关于	你	在	一个	世界	那就是	崎岖	和	新的	你已经	得到	到	去

[ɑːn] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [lædz] [huː] [hæv; həv] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər][lɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

on	respecting	the	lads	who	have	thrown	in	their	lot	with	you	,
在	尊重	这	小伙子们	WHO	有	抛掷	在	他们的	很多	和	你	,

当生活在一个充满挑战和未知的新世界中时，你必须继续尊重那些与你并肩作战的伙伴。

['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [hɑ:rʃ] [æz; əz][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]

even	when	their	impulses	are	as	harsh	as	the	glint	of	sunlight	on	a
甚至	什么时候	他们的	冲动	是	作为	残酷的	作为	这	闪烁	的	阳光	在	一个

['dezərt] - ['pɑ:lɪʃt] ['tu:mstoʊn] .

desert	-	polished	tombstone	.
沙漠	-	抛光	墓碑	.

即使他们的冲动如同阳光照射在沙漠抛光的墓碑上那样强烈。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] — ['lɑ:rsən] .

You	think	of	a	name	—	Larsen	.
你	思考	的	一个	姓名	—	拉森	.

你想到一个名字——拉森。

[ju:; jʊ][stɑ:rt][frʌm; frəm] [skrætʃ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɪld] ['lɑ:rsən][ʌp][ʌn'tɪl][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr]

You	start	from	scratch	and	you	build	Larsen	up	until	you	have	a	clear
你	开始	从	划痕	和	你	建造	拉森	向上	直到	你	有	一个	清除

['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

picture	of	him	in	your	mind	.
图片	的	他	在	你的	头脑	.

你从零开始，一步步构建拉尔森的形象，直到你在脑海中形成一个清晰的形象。

[ju:; jʊ] [bɪld] [hɪm; ɪm][ʌp] [ʌn'tɪl] ['hi:z][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] , ['brɔ:lɪŋ] , ['goʊldən][mæn][laɪk] [pɔ:l]

You	build	him	up	until	he's	a	great	shouting	,	brawling	,	golden	man	like	Paul
你	建造	他	向上	直到	他是	一个	伟大的	喊叫	,	争吵	,	金的	男人	喜欢	保罗

['bʌnjən] .

Bunyon	.
班扬	.

你把他捧上天，直到他变成像保罗·班扬那样英勇无畏、大喊大叫、英勇无畏的英雄。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['ledʒənd][kæn; kən] [si:m] ['goʊldən][ɑ:n][mɑ:rz] .

Even	a	wicked	legend	can	seem	golden	on	Mars	.
甚至	一个	邪恶	传奇	能	似乎	金的	在	火星	.

即使是邪恶的传说，在火星上也能显得熠熠生辉。

['lɑ:rsən] ['wɔznt] [dʒʌst][maɪ] ['slʌmbɚɪŋ] ['dʒaɪənt] — [ɔ:r] ['dɪks] , [ɔ:r] ['hɛri:z] .

Larsen	wasn't	just	my	slumbering	giant	—	or	Dick's	,	or	Harry's	.
拉森	不是	只是	我的	沉睡	巨大的	—	或者	迪克的	,	或者	哈利的	.

拉尔森不仅仅是我心中的沉睡巨人——也不是迪克或哈利心中的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['dʒaɪənt][ɪn][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm]

He	was	the	slumbering	giant	in	all	of	us	,	and	that's	what	made	him
他	曾是	这	沉睡	巨大的	在	全部	的	我们	,	和	那就是	什么	制成	他

[soʊ] [trə'mendəs] .

so	tremendous	.
所以	巨大的	.

他是我们每个人心中沉睡的巨人，而这正是他如此伟大的原因。

['eniθɪŋ] [dʒaɪ'gæntɪk][hæz; həz] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [draɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Anything	gigantic	has	beauty	and	power	and	drive	to	it	.
任何事物	巨大	有	美丽	和	力量	和	驾驶	到	它	.

任何巨大的事物都蕴含着美感、力量和动力。

[ə'loʊn][wi:; wi] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:rsənz] ['gʌstoʊ] ,

Alone	we	couldn't	do	anything	with	Larsen's	gusto	,
独自的	我们	不能	做	任何事物	和	拉尔森的	古斯托	,

单凭我们自己，靠不了拉尔森那样的热情。

[soʊ] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['gʌstoʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:]

so	when	some	great	act	of	wickedness	was	done	with	gusto	how	could	it
所以	什么时候	一些	伟大的	行为	的	邪恶	曾是	完毕	和	古斯托	如何	可以	它

[bi:; bi][ju: 'es] ?

be	us	?
是	我们	?

所以，当有人兴高采烈地犯下滔天罪行时，怎么可能是我们呢?

[hɪr] [kʌmz] ['lɑ:rsən] !

Here	comes	Larsen	!
这里	来	拉森	!

拉尔森来了!

['hi:l] ['ʃoʊldər] [ɔ:l][ðə; ði] [gɪlt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [fi:l] ['gɪlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:z][ðə; ði][fɜ:rst][mæn]

He'll	shoulder	all	the	guilt	,	but	he	won't	feel	guilty	because	he's	the	first	man
地狱	肩膀	全部	这	有罪	,	但	他	惯于	感觉	有罪的	因为	他是	这	第一的	男人

[ɪn] ['i:dn] ,

in	Eden	,
在	伊甸园	,

他将承担所有的罪责，但他不会感到内疚，因为他是伊甸园里的第一个人。

[ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] ['nevər] [gru:] [ʌp] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] [bɔɪ] ,

the	child	who	never	grew	up	,	the	laughing	boy	,
这	孩子	WHO	绝不	生长	向上	,	这	笑	男生	,

那个永远长不大的孩子，那个爱笑的男孩

['hə:kjuli:z] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən]

Hercules	balancing	the	world	on	his	shoulders	and	looking	for	a	woman
赫拉克勒斯	平衡	这	世界	在	他的	肩膀	和	寻找	为了	一个	女士

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] [ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv]['hev(ə)n][tu:; tə][bend][tu:; tə]

with	long	shining	tresses	and	eyes	like	the	stars	of	heaven	to	bend	to
和	长的	灼灼	头发	和	眼睛	喜欢	这	明星	的	天堂	到	弯曲	到

[hɪz; ɪz] [wɪl] .

his	will	.
他的	将要	.

大力神赫拉克勒斯肩负着世界的重担，寻找一位拥有闪亮长发和如天星般明亮双眸的女子，让她臣服于他的意志。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə][laɪf][ɪn]['hə:kjuli:z] - [ɑ:rmz] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv]

If	such	a	woman	came	to	life	in	Hercules	'	arms	would	you	like	the	job	of
如果	这样的	一个	女士	来了	到	生活	在	赫拉克勒斯	-	武器	会	你	喜欢	这	工作	的

['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sendɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] ['kræʃɪŋ] ?

stopping	him	from	sending	the	world	crashing	?
停止	他	从	发送	这	世界	崩溃	?

如果这样一位女子在赫拉克勒斯的怀中复活，你愿意承担阻止他毁灭世界的任务吗?

[wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][traɪ] ?

Would	you	care	to	try	?
会	你	关心	到	尝试	?

你愿意尝试一下吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

['lɑ:rsən][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu:; tə][ju: 'es][ðæn; ðən] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['nesəseri] [æz; əz] [fu:d]

Larsen	was	closer	to	us	than	breathing	and	as	necessary	as	food
拉森	曾是	更近	到	我们	比	呼吸	和	作为	必要的	作为	食物

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [tə'mɑ:roʊ] .

and	drink	and	our	dreams	of	a	brighter	tomorrow	.
和	喝	和	我们的	梦境	的	一个	更亮	明天	.

拉尔森对我们来说比呼吸还重要，就像食物、水和我们对美好明天的梦想一样不可或缺。

[dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] ['dɪdnt] [heɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] .

Don't	think	we	didn't	hate	him	at	times	.
不	思考	我们	没有	恨	他	在	时代	.

别以为我们从来没有恨过他。

[dəunt] [θɪŋk] [wi:; wi] ['dɪdnt] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm] .

Don't	think	we	didn't	curse	and	revile	him	.
不	思考	我们	没有	诅咒	和	唾骂	他	.

别以为我们没有咒骂他、辱骂他。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['glɔ:rɪfaɪ][ə; eɪ]['ledʒənd][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌstər] ['nevər]

You	may	glorify	a	legend	from	here	to	eternity	,	but	the	luster	never
你	可能	荣耀	一个	传奇	从	这里	到	永恒	,	但	这	光泽	绝不

[rɪ'meɪnz] [kəm'pli:tli] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] .

remains	completely	untarnished	.
遗迹	完全地	完美无瑕	.

你可以将一个传奇人物颂扬到永远，但他的光辉永远不会完全褪色。

['lɑ:rsən] ['wʊdnt] [hæv; həv] [si:md] [kəm'pli:tli] ['ri:əl][tu:; tə][ju: 'es] [ɪf] [wi:; wi]['hædnt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

Larsen	wouldn't	have	seemed	completely	real	to	us	if	we	hadn't	given	him
拉森	不会	有	似乎	完全地	真实的	到	我们	如果	我们	之前没有	给定	他

['mʌslz] [ðæt] [kʊd; kəd]['taɪər][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [blɪŋk] [ʃʌt] [ɪn] ['wɪrinəs] .

muscles	that	could	tire	and	eyes	that	could	blink	shut	in	weariness	.
肌肉	那	可以	胎	和	眼睛	那	可以	眨	关闭	在	疲劳	.

如果我们不赋予拉尔森会疲劳的肌肉和会因疲惫而眨眼的眼睛，拉尔森在我们眼中就不会显得那么真实。

['lɑ:rsən][hæd; həd][tu:; tə] [sli:p] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][dɪd] .

Larsen	had	to	sleep	,	just	as	we	did	.
拉森	有	到	睡觉	,	只是	作为	我们	做过	.

拉尔森也需要睡觉，就像我们一样。

['hi:d] [ˌdɪsə'pɪr] [fɔ:r; fər] [deɪz] .

He'd	disappear	for	days	.
他会	消失	为了	天	.

他会消失好几天。

[wi:d] [wɪŋk] [ænd; ənd] [seɪ] , " ['lɑ:rsənz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [rest] [ðɪs] [taɪm] .

We'd	wink	and	say	,	"	Larsen's	getting	a	good	long	rest	this	time	.
我们会	眨眼	和	说	,	"	拉尔森的	获得	一个	好的	长的	休息	这	时间	.

我们会眨眨眼说："拉尔森这次要好好休息一下了。"

[bʌt; bət] ['hi:l] [bi:; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v] , [dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] !

But	he'll	be	back	with	something	new	up	his	sleeve	,	don't	you	worry	!
但	地狱	是	后退	和	某物	新的	向上	他的	袖子	,	不	你	担心	!

但别担心，他还会带着新招卷土重来！

" [wi:; wi][kʊd; kəd][dʒoʊk][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊr] .

"	We	could	joke	about	it	,	sure	.
"	我们	可以	开玩笑	关于	它	,	当然	.

"我们当然可以拿它开玩笑。"

[wen] ['lɑ:rsən] [stoʊl] [ɔ:r] ['tʃi:tɪd] [wi:; wi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm]

When	Larsen	stole	or	cheated	we	could	pretend	we	were	playing	a	game
什么时候	拉森	偷窃	或者	作弊	我们	可以	假装	我们	是	玩耍	一个	游戏

[wɪð; wɪθ] ['loʊdɪd] [daɪs] — [nɑ:t] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['dedli] [geɪm] ,

with	loaded	dice	—	not	really	a	deadly	game	,
和	已加载	骰子	—	不是	真的	一个	致命	游戏	,

当拉尔森偷窃或作弊时，我们可以假装我们在玩一个掷出了作弊骰子的游戏——这并不是一个真正致命的游戏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['raʊzɪŋ] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv]

but	a	game	full	of	sound	and	fury	with	a	great	rousing	outburst	of
但	一个	游戏	满的	的	声音	和	愤怒	和	一个	伟大的	振奋人心的	爆发	的

['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

merriment	at	the	end	of	it	.
欢乐	在	这	结尾	的	它	.

但这是一场充满喧嚣与激情，并以热烈欢笑结束的精彩比赛。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɛdliːɝ] [geɪmz] [baɪ][fɑːr] .

But	there	are	deadlier	games	by	far	.
但	那里	是	更致命	游戏	经过	远的	.

但还有比这更危险的游戏。

[aɪ] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [maɪ][ɑːrmz] [lɔkt] [ə'krɔːs] [maɪ] [tʃest] , ['swetɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] .

I	lay	motionless	,	my	arms	locked	across	my	chest	,	sweating	from	every	pore	.
我	躺	静止不动	,	我的	武器	已锁定	穿过	我的	胸部	,	出汗	从	每一个	孔隙	.

我一动不动地躺着，双臂紧紧抱在胸前，汗水从每个毛孔里渗出来。

[aɪ][stɛərd][æt; ət] ['hæri] .

I	stared	at	Harry	.
我	凝视	在	哈里	.

我盯着哈利看。

[wiːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [wel] ,

We'd	been	working	all	night	digging	a	well	,
我们会	到过	在职的	全部	夜晚	挖掘	一个	出色地	,

我们整夜都在挖井，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['wɔːtər] [wʊd] [biː; bi]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] [swiːt] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd]

and	in	a	few	days	water	would	be	bubbling	up	sweet	and	cool	and
和	在	一个	很少	天	水	会	是	冒泡	向上	甜的	和	凉爽的	和

[wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][kə'næl][tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] .

we	wouldn't	have	to	go	to	the	canal	to	fill	our	cooking	utensils	.
我们	不会	有	到	去	到	这	运河	到	充满	我们的	烹饪	餐具	.

几天后，清凉甘甜的泉水就会汩汩涌出，我们就不用再去运河边打水做饭了。

['hæri] [wʌz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Harry	was	blinking	and	stirring	and	I	could	tell	just	by	looking	at	him
哈里	曾是	眨眼	和	搅拌	和	我	可以	告诉	只是	经过	寻找	在	他

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [tuː] .

that	he	was	uneasy	too	.
那	他	曾是	不安	也	.

哈利眨着眼睛，动来动去，我一看就知道他也很不安。

[aɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ʃæks] .

I	looked	beyond	him	at	the	circle	of	shacks	.
我	看起来	超过	他	在	这	圆圈	的	棚屋	.

我越过他，望向那一圈棚屋。

[moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊpən] ,

Most	of	us	were	sleeping	in	the	open	,
最多	的	我们	是	睡眠	在	这	打开	,

我们大多数人都是露宿街头。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['jʌŋstəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃæks] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː][wɔːrn][aʊt]

but	there	were	a	few	youngsters	in	the	shacks	and	women	too	worn	out
但	那里	是	一个	很少	年轻人	在	这	棚屋	和	女性	也	磨损	出去

[wɪð; wɪθ] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] ['weðər] [ðeɪ] [slept][ɪn] ['smʌðərɪŋ] ['dɑːrknəs][ɔːr]['ʌndər][ðə; ði]

with	drudgery	to	care	much	whether	they	slept	in	smothering	darkness	or	under	the
和	苦役	到	关心	很多	无论	他们	睡着了	在	窒息	黑暗	或者	在下面	这

[klɪr] [koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

clear	cold	light	of	the	stars	.
清除	寒冷的	光	的	这	明星	.

但棚屋里也有一些年轻人，还有一些被繁重劳作累垮的妇女，她们并不太在意自己是睡在令人窒息的黑暗中，还是睡在清冷的星光下。

[aɪ][gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][maɪ] [niːz] , [skuːpt] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sænd] ,

I	got	slowly	to	my	knees	,	scooped	up	a	handful	of	sand	,
我	得到	缓慢地	到	我的	膝盖	,	抢先报道	向上	一个	少数	的	沙	,

我慢慢跪了下来，抓起一把沙子，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] ['drɪbl] ['sloʊli] [θruː] [maɪ]['fɪŋgərz] .

and	let	it	dribble	slowly	through	my	fingers	.
和	让	它	运球	缓慢地	通过	我的	手指	.

任由它从我的指缝间缓缓流淌。

['hæri] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

Harry	looked	straight	at	me	and	his	eyes	widened	in	alarm	.
哈里	看起来	直的	在	我	和	他的	眼睛	扩大	在	警报	.

哈利直直地看着我，他惊恐地睁大了眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

It	must	have	been	the	look	on	my	face	.
它	必须	有	到过	这	看	在	我的	脸	.

一定是我的表情吓到我了。

[hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] ['slaɪtli] .

He	arose	and	crossed	to	where	I	was	sitting	,	his	mouth	twitching	slightly	.
他	出现	和	交叉	到	在哪里	我	曾是	坐着	,	他的	嘴	抽搐	轻微地	.

他起身走到我坐的地方，嘴角微微抽动了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ə'baʊt] ['hæri] .

There	was	nothing	very	reassuring	about	Harry	.
那里	曾是	没有什么	非常	令人安心	关于	哈里	.

哈利身上没有丝毫让人安心的地方。

[laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə]

Life	had	not	been	kind	to	him	and	he	had	resigned	himself	to
生活	有	不是	到过	种类	到	他	和	他	有	辞职	他自己	到

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [slɪŋz] [ænd; ənd]['ærəus][ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] ['fɔːrtʃən] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] .

accepting	the	slings	and	arrows	of	outrageous	fortune	without	protest	.
接受	这	吊索	和	箭头	的	令人愤慨	财富	没有	反对	.

生活对他并不友好，他默默地接受了命运的无情捉弄，没有丝毫怨言。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst] [skʌl] - [laɪk]['feɪsɪz] [wɪtʃ] ['terɪfaɪ] ['tʃɪldrən] ,

He	had	one	of	those	emaciated	,	almost	skull	-	like	faces	which	terrify	children	,
他	有	一	的	那些	瘦弱	,	几乎	颅骨	-	喜欢	面孔	哪个	恐惧	孩子们	,

他长着一张骨瘦如柴、几乎像骷髅一样的脸，那种脸会让孩子感到害怕。

[ænd; ənd] [meɪk] ['wɪmɪn] [wɑːnt][tuː; tə][kraɪ] .

and	make	women	want	to	cry	.
和	制作	女性	想	到	哭	.

让女人想哭。

" [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You don't look well , Tom , " he said .
" 你 不 看 出色地 , 汤姆 , " 他 说 .

“汤姆，你看上去不太好，”他说。

" [juːv] [bɪn] ['draɪvɪŋ] [jɔːr'self] [tuː] [hɑːrd] .
" You've been driving yourself too hard .
" 你已经 到过 驾驶 你自己 也 难的 .

你对自己要求太高了。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
" I looked away quickly .
" 我 看起来 离开 迅速地 .

我迅速移开了视线。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,
I had to tell him ,
我 有 到 告诉 他 ,

我不得不告诉他，

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] ['terɪfaɪɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'mɔːrəlaɪz] ['hæri] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
but anything terrifying could demoralize Harry and make him throw his arm
但 任何事物 恐怖 可以 打击士气 哈里 和 制作 他 扔 他的 手臂
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][blaɪnd]['pænɪk] .
before his face in blind panic .
前 他的 脸 在 瞎的 恐慌 .

但任何可怕的事情都可能使哈利意志消沉，让他惊慌失措地把手伸到脸前。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][æn; ən]['ɪnstənt] [lɔːŋgər] .
But I couldn't keep it locked up inside me an instant longer .
但 我 不能 保持 它 已锁定 向上 里面 我 一个 立即的 更长 .

但我一刻也无法再将它藏在心底了。

" [sɪt] [daʊn] , ['hæri] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" Sit down , Harry , " I whispered .
" 坐 向下 , 哈里 , " 我 低声说道 .

“坐下，哈利，”我低声说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I want to talk to you .
" 我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[noʊ] [sens] [ɪn] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
No sense in waking the others . "
不 感觉 在 醒来 这 其他的 . "

没必要吵醒其他人。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , " he said .
" 哦 , " 他 说 .

“哦，”他说。

[hiː; hi] [skwɔtid] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][sænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
He squatted beside me on the sand , his eyes searching my face .
他 蹲着 旁 我 在 这 沙 , 他的 眼睛 搜索 我的 脸 .

他蹲在我身旁的沙滩上，目光扫过我的脸庞。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ? "
" What is it , Tom ? "
" 什么 是 它 , 汤姆 ? "

“什么事，汤姆？”

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] , " [aɪ] [sed] .

"	I	heard	a	scream	,	"	I	said	.
"	我	听到	一个	尖叫	,	"	我	说	.

“我听到一声尖叫，”我说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] .

"	It	was	pretty	awful	.
"	它	曾是	漂亮的	可怕	.

“真是太糟糕了。”

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] — [bæd] .

Somebody	has	been	hurt	—	bad	.
某人	有	到过	伤害	—	坏的	.

有人受伤了——而且伤得很重。

[ˌaɪ ˈtiː] [woʊk] [ˌem ˈiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [sʌm; səm] ['duːɪŋ] .

It	woke	me	up	,	and	that	takes	some	doing	.
它	觉醒	我	向上	,	和	那	需要	一些	正在做	.

它把我唤醒了，这可不是件容易的事。

" ['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Harry	nodded	.
"	哈里	点头	.

哈利点了点头。

" [juː; jʊ] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	sleep	like	a	log	,	"	he	said	.
"	你	睡觉	喜欢	一个	日志	,	"	他	说	.

“你睡得像死猪一样，”他说。

" [aɪ] [dʒʌst] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] , " [aɪ] [sed] , " [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

"	I	just	lay	still	and	listened	,	"	I	said	,	"	with	my	eyes	wide	open	.
"	我	只是	躺	仍然	和	听着	,	"	我	说	,	"	和	我的	眼睛	宽的	打开	.

“我只是静静地躺着，睁大眼睛听着，”我说。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wel] — [ə; eɪ] [tuː] - [legd] ['sʌmθɪŋ] .

Something	moved	out	from	the	well	—	a	two	-	legged	something	.
某物	已搬	出去	从	这	出色地	—	一个	二	-	腿	某物	.

井里爬出了什么东西——一个两条腿的生物。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .

It	didn't	make	a	sound	.
它	没有	制作	一个	声音	.

它没有发出任何声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bɪg] , ['hæri] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

It	was	big	,	Harry	,	and	it	seemed	to	melt	into	the	shadows	.
它	曾是	大的	,	哈里	,	和	它	似乎	到	熔化	进入	这	阴影	.

哈利，它很大，而且似乎融入了阴影中。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [kept] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	don't	know	what	kept	me	from	leaping	up	and	going	after	it	.
我	不	知道	什么	保留	我	从	跳跃	向上	和	去	后	它	.

我不知道是什么阻止了我跳起来去追它。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] .

It	had	something	to	do	with	the	way	I	felt	.
它	有	某物	到	做	和	这	方式	我	毛毡	.

这跟我当时的心情有关。

[ɔːl] ['froʊz(ə)n] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .

All	frozen	up	inside	.
全部	冷冻	向上	里面	.

里面全冻住了。

" ['hæri] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .

"	**Harry**	**appeared**	**to**	**understand**	**.**
"	哈里	出现	到	理解	.

哈利似乎听懂了。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑ:tɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [wel] .

He	**nodded**	**,**	**his**	**eyes**	**darting**	**toward**	**the**	**well**	**.**
他	点头	,	他的	眼睛	飞镖	朝向	这	出色地	.

他点了点头，目光迅速扫向水井。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	**How**	**long**	**ago**	**was**	**that**	**?**	**"**
"	如何	长的	前	曾是	那	?	"

“那是多久以前的事了？”

" [ten] — [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] . "

"	**Ten**	**—**	**fifteen**	**minutes**	**.**	**"**
"	十	—	十五	分钟	.	"

“十分钟——十五分钟。”

" [ju:; jʊ][dʒʌst] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] ? "

"	**You**	**just**	**waited**	**for**	**me**	**to**	**wake**	**up**	**?**	**"**
"	你	只是	等待	为了	我	到	唤醒	向上	?	"

你就等着我醒来吗?

" [ðæts] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	我	说	.

“没错，”我说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [skri:m] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] ['faɪndɪŋ]

"	**There**	**was**	**something**	**about**	**the**	**scream**	**that**	**made**	**me**	**want**	**to**	**put**	**off**	**finding**
"	那里	曾是	某物	关于	这	尖叫	那	制成	我	想	到	放	离开	寻找

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

“那声尖叫让我觉得，我宁愿不去了解真相。”

['tu:z] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [its] [best][tu:; tə][tɔ:k]

Two's	**company**	**—**	**and**	**when**	**you're**	**alone**	**with**	**something**	**like**	**that**	**it's**	**best**	**to**	**talk**
二的	公司	—	和	什么时候	你是	独自的	和	某物	喜欢	那	它是	最好的	到	讲话

[ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ækt] .

it	**over**	**before**	**you**	**act**	**.**
它	超过	前	你	行为	.

两人同行——当你独自面对这类事情时，最好在采取行动之前先商量一下。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] [pli:zd] .

"	**I**	**could**	**see**	**that**	**Harry**	**was**	**pleased**	**.**
"	我	可以	看	那	哈里	曾是	高兴	.

我看得出来哈里很高兴。

['ʌn'nə:vd] [tu:] , [ænd; ənd] ['hɔ:rəbli] ['ʃeɪkən] .

Unnerved	**too**	**,**	**and**	**horribly**	**shaken**	**.**
不安	也	,	和	糟糕透了	摇晃	.

也感到不安，而且受到了极大的惊吓。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ]

But	**he**	**was**	**pleased**	**that**	**I**	**had**	**turned**	**to**	**him**	**as**	**a**	**friend**	**I**
但	他	曾是	高兴	那	我	有	转向	到	他	作为	一个	朋友	我

[kʊd; kəd] [trʌst] .

could	**trust**	**.**
可以	相信	.

但他很高兴我能把他当作值得信赖的朋友。

[wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn][laɪf][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] [its] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]

When	you	can't	depend	on	life	for	anything	else	it's	good	to	know	you	have
什么时候	你	不能	依赖	在	生活	为了	任何事物	别的	它是	好的	到	知道	你	有

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

当你生活中其他方面都无法依靠时，知道身边有朋友是一件令人欣慰的事。

[aɪ] [brʌʃt] [sænd][frʌm; frəm][maɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] .

I	brushed	sand	from	my	trousers	and	got	up	.
我	刷过	沙	从	我的	裤子	和	得到	向上	.

我拍掉裤子上的沙子，站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , " [aɪ] [sed] .

"	Come	on	,	"	I	said	.
"	来	在	,	"	我	说	.

“走吧，”我说。

" [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

"	We'll	take	a	look	.
"	出色地	拿	一个	看	.

我们会看看。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	It	was	an	ordeal	for	him	.
"	它	曾是	一个	考验	为了	他	.

对他来说，那是一场磨难。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['weivəd] .

His	face	twitched	and	his	eyes	wavered	.
他的	脸	抽搐	和	他的	眼睛	犹豫不决	.

他脸部抽搐了一下，眼神也有些闪烁。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ]['hædnt][laɪd; liːd][ə'baʊt][ðə; ði] [skriːm] .

He	knew	I	hadn't	lied	about	the	scream	.
他	知道	我	之前没有	撒谎了	关于	这	尖叫	.

他知道我没有在尖叫这件事上撒谎。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [skriːm] [kʊd; kəd] [ˌʌn'nɜːrv] [ˌem 'iː] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][bæd] .

If	a	single	scream	could	unnerve	me	that	much	it	had	to	be	bad	.
如果	一个	单身的	尖叫	可以	令人不安	我	那	很多	它	有	到	是	坏的	.

如果一声尖叫就能让我如此不安，那肯定不是什么好事。

[wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

We	walked	to	the	well	in	complete	silence	.
我们	步行	到	这	出色地	在	完全的	沉默	.

我们一路沉默地走到井边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] ['evriwer] , [tʃɪl] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

There	were	shadows	everywhere	,	chill	and	forbidding	.
那里	是	阴影	到处	,	寒意	和	禁止	.

到处都是阴影，阴冷而可怕。

['ɔːlmoʊst][laɪk]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [siːmd] , ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] , ['hʌdl] [kloʊz][ɪn] ['ɑːmɪnəs] ['gɑːsɪpi] ['saɪləns] ,

Almost	like	people	they	seemed	,	whispering	together	,	huddling	close	in	ominous	gossipy	silence	,
几乎	喜欢	人们	他们	似乎	,	耳语	一起	,	抱团取暖	关闭	在	不祥的	爱八卦的	沉默	,

他们看起来几乎就像人一样，窃窃私语，挤在一起，陷入一种不祥的、流言蜚语的沉默中。

[əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] .
aware **of** **what** **we** **would** **find** **.**
意识到的 的 什么 我们 会 寻找 .

知道我们会发现什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪksti] - [fʊt] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [wel] .
It **was** **a** **sixty** **-** **foot** **walk** **from** **the** **fire** **to** **the** **well** **.**
它 曾是 一个 六十 - 脚 走 从 这 火 到 这 出色地 .

从火堆到水井有六十英尺的路程。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] — [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [hɑːt] [sʌn] [ʌv; əv][mɑːrz] ,
A **walk** **in** **the** **sun** **—** **a** **walk** **in** **the** **bright** **hot** **sun** **of** **Mars** **,**
一个 走 在 这 太阳 — 一个 走 在 这 明亮的 热的 太阳 的 火星 ,

在阳光下漫步——在火星明亮炽热的阳光下漫步，

[wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ˈhɔːrər] [pərˈhæps][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
with **utter** **horror** **perhaps** **at** **the** **end** **of** **it** **.**
和 说出 恐怖 也许 在 这 结尾 的 它 .

最后或许会感到极度恐惧。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
The **horror** **was** **there** **.**
这 恐怖 曾是 那里 .

恐怖的气氛确实存在。

[ˈhæri] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃoʊkɪŋ] [nɔɪz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
Harry **made** **a** **little** **choking** **noise** **deep** **in** **his** **throat** **,**
哈里 制成 一个 小的 窒息 噪音 深的 在 他的 喉 ,

哈利喉咙深处发出了一声轻微的哽咽声。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ˈstɑːrtɪd] [ˈpaʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .
and **my** **heart** **started** **pounding** **like** **a** **bass** **drum** **.**
和 我的 心 开始 猛击 喜欢 一个 低音 鼓 .

我的心脏开始像低音鼓一样砰砰直跳。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][sænd][hæd; həd][noʊ][tɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
The **man** **on** **the** **sand** **had** **no** **top** **to** **his** **head** **.**
这 男人 在 这 沙 有 不 顶部 到 他的 头 .

沙滩上的那个人头顶没有头套。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈflætnd] [soʊ] [ˈhɪdiəsli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk]
His **skull** **had** **been** **crushed** **and** **flattened** **so** **hideously** **that** **he** **seemed** **like**
他的 颅骨 有 到过 碎 和 扁平的 所以 极其可怕 那 他 似乎 喜欢
[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfɪgjər] [ˈrestɪŋ] [ðer; ðər] — [æn; ən][ˌænəˈtɑːmɪk(ə)l] [ˈdʌmi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [skʌl] - [keɪs]
a **wooden** **figure** **resting** **there** **—** **an** **anatomical** **dummy** **with** **its** **skull** **-** **case**
一个 木制的 数字 休息 那里 — 一个 解剖学 假的 和 它是 颅骨 - 案件
[ˈlɪftɪd] [ɔːf] .
lifted **off** **.**
抬起 离开 .

他的头骨被压碎、压扁得面目全非，看起来就像一个木头人躺在那里——一个头骨被掀开的解剖模型。

[wiː; wi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skʌl] - [keɪs] , [ˈhoʊpɪŋ] [wiːd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,
We **looked** **around** **for** **the** **skull** **-** **case** **,** **hoping** **we'd** **find** **it** **,**
我们 看起来 大约 为了 这 颅骨 - 案件 , 希望 我们会 寻找 它 ,

我们四处寻找头骨盒，希望能找到它。

['hoʊpɪŋ] [wiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [baɪ]['æksɪdənt]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] - [er]

hoping	we'd	made	a	mistake	and	stumbled	by	accident	into	an	open	-	air
希望	我们会	制成	一个	错误	和	踉跄	经过	事故	进入	一个	打开	-	空气

[di'sektiŋ] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['gæstli] [prɑːps] [meɪd] [ʌv; əv]['plæstɪk]

dissecting	laboratory	and	were	looking	at	ghastly	props	made	of	plastic
解剖	实验室	和	是	寻找	在	阴森	道具	制成	的	塑料

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd]['mʌs(ə)l][ænd; ənd] [fleʃ] .

and	glittering	metal	instead	of	bone	and	muscle	and	flesh	.
和	闪闪发光	金属	反而	的	骨	和	肌肉	和	肉	.

我们当时希望自己弄错了，不小心闯入了一个露天解剖实验室，看到的是由塑料和闪闪发光的金属制成的可怕道具，而不是骨头、肌肉和血肉。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][sænd][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] .

But	the	man	on	the	sand	had	a	name	.
但	这	男人	在	这	沙	有	一个	姓名	.

但沙滩上的那个人是有名字的。

[wiːd] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

We'd	known	him	for	weeks	and	talked	to	him	.
我们会	已知	他	为了	周	和	谈话	到	他	.

我们认识他好几个星期了，也和他聊过天。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dʌmi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːrps] .

He	wasn't	a	medical	dummy	,	but	a	corpse	.
他	不是	一个	医疗的	假的	,	但	一个	尸体	.

他不是医学模型，而是一具尸体。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['hɪdiəsli] [kən'vʌlst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] ['sterɪŋ] .

His	limbs	were	hideously	convulsed	,	his	eyes	wide	and	staring	.
他的	四肢	是	极其可怕	抽搐	,	他的	眼睛	宽的	和	凝视	.

他的四肢怪异地抽搐着，双眼睁得大大的，目光呆滞。

[ðə; ði][sænd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][draɪd] [blʌd] .

The	sand	beneath	his	head	was	clotted	with	dried	blood	.
这	沙	下面	他的	头	曾是	凝块	和	干燥	血	.

他头下的沙子被干涸的血块凝结成了块。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [bʌt; bət] ['kudnt] [faɪnd]

We	looked	for	the	weapon	which	had	crushed	his	skull	but	couldn't	find
我们	看起来	为了	这	武器	哪个	有	碎	他的	颅骨	但	不能	寻找

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们寻找了击碎他头骨的凶器，但没找到。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wepən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

We	looked	for	the	weapon	before	we	saw	the	footprints	in	the	sand	.
我们	看起来	为了	这	武器	前	我们	锯	这	脚印	在	这	沙	.

我们先是寻找武器，然后才发现沙滩上的脚印。

[bɪg] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪn'kredəbli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['mæsɪv] .

Big	they	were	—	incredibly	large	and	massive	.
大的	他们	是	—	难以置信	大的	和	大量的	.

它们个头很大——非常巨大。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪz] - [twelv] [ʃuː] [maɪt] [hæv; həv][left] [sʌtʃ] [prɪnts] [ɪf] [ðə; ði] ['leðər]

A	man	with	a	size	-	twelve	shoe	might	have	left	such	prints	if	the	leather
一个	男人	和	一个	尺寸	-	十二	鞋	可能	有	左边	这样的	印刷	如果	这	皮革

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːgi] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][səʊls] .

had	become	a	little	soggy	and	spread	out	around	the	soles	.
有	变得	一个	小的	湿漉漉的	和	传播	出去	大约	这	鞋底	.

如果鞋底皮革有些潮湿并扩散开来，那么一个穿 12 码鞋的男人可能会留下这样的脚印。

" [ðə; ði] [pʊr] [gai] , " ['hæri] ['wɪspəd] .
" The poor guy , " Harry whispered .
" 这 贫穷的 盖伊 , " 哈里 低声说道 .

“可怜的家伙，”哈利低声说道。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .
I knew how he felt .
我 知道 如何 他 毛毡 .

我知道他的感受。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːl] [laɪkt] [ned] .
We had all liked Ned .
我们 有 全部 喜欢 内德 .

我们都很喜欢内德。

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ,
A harmless little guy with a great love of solitude ,
一个 无害 小的 盖伊 和 一个 伟大的 爱 的 孤独 ,

一个无害的小家伙，非常喜欢独处。

[ə; eɪ] [gai] [huː] ['hædnt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [her] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
a guy who hadn't a malicious hair in his head .
一个 盖伊 WHO 之前没有 一个 恶意 头发 在 他的 头 .

一个心地善良、没有一丝恶意的人。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [gai] [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] -
A happy little guy who liked to sing and dance in the light of a high -
一个 快乐的 小的 盖伊 WHO 喜欢 到 唱歌 和 舞蹈 在 这 光 的 一个 高的 -
['liːpɪŋ] ['faɪər] .
leaping fire .
跳跃 火 .

一个快乐的小家伙，喜欢在熊熊燃烧的篝火旁唱歌跳舞。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bændʒoʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['mjuːzɪk] ['meɪkɪŋ] .
He had a banjo and was good at music making .
他 有 一个 班卓琴 和 曾是 好的 在 音乐 制作 .

他有一把班卓琴，而且很擅长演奏音乐。

[huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [heitid] [ned] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [soʊ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ?
Who could have hated Ned with a rage so primitive and savage ?
WHO 可以 有 憎恨 内德 和 一个 愤怒 所以 原始 和 野蛮的 ?

谁会对奈德怀有如此原始而野蛮的仇恨?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I looked at Harry and saw that he was wondering the same thing .
我 看起来 在 哈里 和 锯 那 他 曾是 好奇 这 相同的 事物 .

我看了看哈利，发现他也在想同样的问题。

['hæri] [lʊkt] ['prɪti] [bæd] , [ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [keɪv] [ɪn] .
Harry looked pretty bad , about ready to cave in .
哈里 看起来 漂亮的 坏的 , 关于 准备好 到 洞穴 在 .

哈利看起来状态很差，几乎要崩溃了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wel] , [ə; eɪ] ['tɔːmentid] ['fjʊri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was leaning against the well , a tormented fury in his eyes .
他 曾是 倾斜 反对 这 出色地 , 一个 饱受折磨 愤怒 在 他的 眼睛 .

他倚着井边，眼中充满了痛苦的愤怒。

" [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['bæstərd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" The murderous bastard , " he muttered .
" 这 杀人犯 混蛋 , " 他 低声说道 .

“这个杀人犯，”他低声咒骂道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃoʊk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	I'd	like	to	get	him	by	the	throat	and	choke	the	breath	out	of	him	.
"	ID	喜欢	到	得到	他	经过	这	喉	和	呛	这	气息	出去	的	他	.

“我想掐住他的喉咙，让他喘不过气来。”

['huːd] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ned] . "

Who'd	want	to	do	a	thing	like	that	to	Ned	.	"
谁会	想	到	做	一个	事物	喜欢	那	到	内德	.	"

谁会想对内德做那种事呢?

" [aɪ] [kɑːnt] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , " [aɪ] [sed] .

"	I	can't	figure	it	either	,	"	I	said	.
"	我	不能	数字	它	任何一个	,	"	我	说	.

“我也想不明白，”我说。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] .

Then	I	remembered	.
然后	我	记得	.

然后我想起来了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɑːli]['iːgən] ['riːəli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ned] .

I	don't	think	Molly	Egan	really	could	have	loved	Ned	.
我	不	思考	莫莉	伊根	真的	可以	有	喜爱	内德	.

我不认为莫莉·伊根真的爱过内德。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [ned] ['dɪdnt]['iːv(ə)n] [niːd] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi]

The	curious	thing	about	it	was	that	Ned	didn't	even	need	the	kind	of	love	she
这	好奇的	事物	关于	它	曾是	那	内德	没有	甚至	需要	这	种类	的	爱	她

[kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

could	have	given	him	.
可以	有	给定	他	.

奇怪的是，内德甚至不需要她能给予他的那种爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [gai] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['freilnis] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['riːəli] [niːd]

He	was	a	self	-	sufficient	little	guy	despite	his	frailness	and	didn't	really	need
他	曾是	一个	自己	-	充足的	小的	盖伊	尽管	他的	虚弱	和	没有	真的	需要

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

a	woman	to	look	after	him	.
一个	女士	到	看	后	他	.

尽管他身体虚弱，但他是个能自理的小个子，并不需要女人照顾。

[bʌt; bət] ['mɑːli] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

But	Molly	must	have	seen	something	pathetic	in	him	.
但	莫莉	必须	有	已见	某物	可怜的	在	他	.

但莫莉一定在他身上看到了某种可怜的东西。

['mɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] ,

Molly	was	a	beautiful	woman	in	her	own	right	,
莫莉	曾是	一个	美丽的	女士	在	她	自己的	正确的	,

莫莉本身就是一位美丽的女子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] [huː] ['hædnt] ['envid] [ned] .

and	there	wasn't	a	man	in	the	camp	who	hadn't	envied	Ned	.
和	那里	不是	一个	男人	在	这	营	WHO	之前没有	令人羡慕	内德	.

营地里没有一个人不羡慕奈德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ,

It	was	puzzling	,
它	曾是	令人费解	,

这令人费解。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ned] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [slʌmpt] [ɑːn][ðə; ði][sænd]

but	it	could	have	explained	why	Ned	was	lying	slumped	on	the	sand
但	它	可以	有	解释	为什么	内德	曾是	说谎	瘫倒	在	这	沙

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæʃt] - [ɪn] [skʌl] .

with	a	bashed	-	in	skull	.
和	一个	猛击	-	在	颅骨	.

但这或许可以解释为什么奈德会瘫倒在沙滩上，头骨被砸碎。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [heitid] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl]

It	could	have	explained	why	someone	had	hated	him	enough	to	kill
它	可以	有	解释	为什么	某人	有	憎恨	他	足够的	到	杀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这或许可以解释为什么有人恨他恨到要杀了他。

[wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ned] [hæd; həd] [wʌn] ['mɑːliːz] [lʌv] .

Without	lifting	a	finger	Ned	had	won	Molly's	love	.
没有	举重	一个	手指	内德	有	韩元	莫莉的	爱	.

内德什么都没做，就赢得了莫莉的芳心。

[ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gai] [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ][keɪdʒd][haɪ'iːnə] — [ðə; ði] [rɔːŋ]

That	could	make	some	other	guy	as	mad	as	a	caged	hyena	—	the	wrong
那	可以	制作	一些	其他	盖伊	作为	疯狂的	作为	一个	笼中	鬣狗	—	这	错误的

[sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌðər] [gai] .

sort	of	other	guy	.
种类	的	其他	盖伊	.

这可能会激怒其他人，就像被关在笼子里的鬣狗一样——但肯定不是那种会惹怒其他人的人。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃætərd] ['nɛdz] [skʌl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði]

Even	a	small	man	could	have	shattered	Ned's	skull	,	but	the	prints	on	the
甚至	一个	小的	男人	可以	有	破碎	内德的	颅骨	,	但	这	印刷	在	这

[sænd][wɜːr; wər][bɪg] .

sand	were	big	.
沙	是	大的	.

即使身材矮小的人也能打碎奈德的头骨，但沙滩上的脚印却很大。

[haʊ] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [wɔːr] [saɪz] - [twelv] [ʃuːz] ?

How	many	men	in	the	camp	wore	size	-	twelve	shoes	?
如何	许多	男人	在	这	营	穿着	尺寸	-	十二	鞋	?

营地里有多少男人穿12码的鞋子?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪksti] - [fɔːr] ['dɑːlər] ['kwestʃən] ,

That	was	the	sixty	-	four	dollar	question	,
那	曾是	这	六十	-	四	美元	问题	,

那可是个价值六十四美元的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [er] [bɪ'twiːn] ['hæri] [ænd; ənd][maɪ'self][laɪk]

and	it	hung	in	the	shimmering	air	between	Harry	and	myself	like
和	它	悬挂	在	这	闪闪发光	空气	之间	哈里	和	我	喜欢

[æn; ən][ʌn'spoʊkən] ['tʃælɪndʒ] .

an	unspoken	challenge	.
一个	未说出口的	挑战	.

它像一种无声的挑战，悬在哈利和我之间闪烁的空气中。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kwestʃən][mɑːrk] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði]

We	could	almost	see	the	curve	of	the	big	question	mark	suspended	in	the
我们	可以	几乎	看	这	曲线	的	这	大的	问题	标记	暂停	在	这

['dæz(ə)l] .

dazzle	.
炫	.

我们几乎可以看到那巨大的问号在耀眼的光芒中若隐若现的弧线。

[aɪ] [θɔ:t] [ə'waɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['hæri] .

I	thought	awhile	,	looking	at	Harry	.
我	想法	一会儿	,	寻找	在	哈里	.

我看着哈利，想了一会儿。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	I	took	a	long	,	deep	breath	and	said	,
然后	我	采取	一个	长的	,	深的	气息	和	说	,

然后我深吸了一口气，说道：

" [wi:d] ['betər] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:][oʊvər][wɪð; wɪθ] [bɪl] ['si:tən] [fɜ:rst] .

"	We'd	better	talk	it	over	with	Bill	Seaton	first	.
"	我们会	更好的	讲话	它	超过	和	账单	西顿	第一的	.

我们最好先和比尔·西顿商量一下。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][gets] [ə'raʊnd] [tu:] [fæst] [ðoʊz] [fu:t'prints] [wɪl] [bi:; bi] ['træmpld] [flæt] .

If	it	gets	around	too	fast	those	footprints	will	be	trampled	flat	.
如果	它	获得	大约	也	快速地	那些	脚印	将要	是	践踏	平坦的	.

如果它移动速度太快，那些脚印就会被踩平。

[ænd; ənd] [ɪf] ['tempərz] [stɑ:rt]['raɪzɪŋ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

And	if	tempers	start	rising	anything	could	happen	.
和	如果	脾气	开始	上升	任何事物	可以	发生	.

如果双方情绪激动，什么事都可能发生。

" ['hæri] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Harry	nodded	.
"	哈里	点头	.

哈利点了点头。

[bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [gai] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑ:n][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

Bill	was	the	kind	of	guy	you	could	depend	on	in	an	emergency	.
账单	曾是	这	种类	的	盖伊	你	可以	依赖	在	在	一个	紧急情况	.

比尔是那种在紧急情况下可以依靠的人。

[ku:l] , [pɔɪzd] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] [kə'mɑ:ndid] [rɪ'spekt] .

Cool	,	poised	,	efficient	,	with	an	air	of	authority	that	commanded	respect	.
凉爽的	,	准备	,	高效的	,	和	一个	空气	的	权威	那	命令	尊重	.

冷静沉着，办事高效，散发着令人敬畏的权威气息。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌpɪg'hedɪd] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz][æz; əz]

He	could	be	pigheaded	at	times	,	but	his	sense	of	justice	was	as
他	可以	是	固执的	在	时代	,	但	他的	感觉	的	正义	曾是	作为

[ki:n] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] .

keen	as	a	whip	.
敏锐的	作为	一个	鞭	.

他有时固执己见，但他的正义感却像鞭子一样敏锐。

['hæri] [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] ['veri] ['kwaɪətli] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [sænd][ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd]

Harry	and	I	walked	very	quietly	across	a	stretch	of	tumbled	sand	and	halted
哈里	和	我	步行	非常	悄悄	穿过	一个	拉紧	的	翻滚	沙	和	停止

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['bɪlz] [ʃæk] .

at	the	door	to	Bill's	shack	.
在	这	门	到	法案的	窝棚	.

我和哈利静静地走过一片沙地，在比尔的小屋门口停了下来。

[bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðɛəd] [bi:; bi][noʊ]['wʊmən][ˌɪn'saɪd][tu:; tə][pʊt]

Bill	was	a	bachelor	and	we	knew	there'd	be	no	woman	inside	to	put
账单	曾是	一个	学士	和	我们	知道	那里	是	不	女士	里面	到	放

[hɜ:r; hər] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]['hi:d][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['lɔ:mæn] .

her	foot	down	and	tell	him	he'd	be	a	fool	to	act	as	a	lawman	.
她	脚	向下	和	告诉	他	他会	是	一个	傻子	到	行为	作为	一个	执法人员	.

比尔是个单身汉，我们知道里面不会有女人站出来阻止他，告诉他如果当执法人员就是个傻瓜。

[ɔːr] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ?
Or **would** **there** **be** **?**
或者 会 那里 是 ?

或者会有吗?

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ ˈtiː] .
We **had** **to** **chance** **it** **.**
我们 有 到 机会 它 .

我们只能冒险一试。

[lɔː] - [ɪnˈfɔːrsmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [dʒɑːb] [ˈweðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɔːr][ɑːn][mɑːrz] .
Law **-** **enforcement** **is** **a** **thankless** **job** **whether** **on** **Earth** **or** **on** **Mars** **.**
法律 - 执法 是 一个 忘恩负义 工作 无论 在 地球 或者 在 火星 .

无论在地球上还是在火星上，执法都是一项吃力不讨好的工作。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈtrækts] [ðə; ði][wɜːrst] — [ænd; ənd][ðə; ði][best] .
That's **why** **it** **attracts** **the** **worst** **—** **and** **the** **best** **.**
那就是 为什么 它 吸引 这 最差 — 和 这 最好的 .

这就是为什么它既吸引了最坏的人，也吸引了最优秀的人。

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] - [drʌŋk] [ˈseɪdɪst] [juːl] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ˌaɪ ˈtiː]
If **you're** **a** **power** **-** **drunk** **sadist** **you'll** **take** **the** **job** **just** **for** **the** **pleasure** **it**
如果 你是 一个 力量 - 醉 虐待狂 你会 拿 这 工作 只是 为了 这 乐趣 它
[ˈgɪvz] [juː; jʊ] .
gives **you** **.**
给予 你 .

如果你是一个权力欲极强的虐待狂，你接受这份工作只是为了从中获得快感。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈvaɪələns] [wɪˈðɪn] [baʊndz] [soʊ] [ðæt] [ˈferli] [ˈdiːsnt]
But **if** **you're** **really** **interested** **in** **keeping** **violence** **within** **bounds** **so** **that** **fairly** **decent**
但 如果 你是 真的 感兴趣的 在 保持 暴力 之内 界限 所以 那 相当 体面的
[lædz] [get][ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
lads **get** **a** **fighting** **chance** **to** **build** **for** **the** **future** **,**
小伙子们 得到 一个 斗争 机会 到 建造 为了 这 未来 ,

但如果你真的想把暴力控制在一定范围内，让那些还算不错的年轻人有机会为未来创造更好的生活，

[juːl] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪˈwɔːrd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
you'll **take** **the** **job** **with** **no** **thought** **of** **reward** **beyond** **the** **simple** **satisfaction**
你会 拿 这 工作 和 不 想法 的 报酬 超过 这 简单的 满意
[ʌv; əv] [ˈlendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] .
of **lending** **a** **helping** **hand** **.**
的 贷款 一个 帮助 手 .

你接受这份工作，不考虑任何回报，只为获得帮助他人的满足感。

[bɪl] [ˈsiːtən] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
Bill **Seaton** **was** **such** **a** **man** **,**
账单 西顿 曾是 这样的 一个 男人 ,

比尔·西顿就是这样一个人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈlaɪmlaɪt] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
even **if** **he** **did** **enjoy** **the** **limelight** **and** **liked** **to** **be** **in** **a** **position** **of**
甚至 如果 他 做过 享受 这 聚光灯 和 喜欢 到 是 在 一个 位置 的
[kəˈmænd] .
command **.**
命令 .

即使他确实享受聚光灯下的感觉，也喜欢身居要职。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈhæri] , " [aɪ] [sed] .
" **Come** **on** **,** **Harry** **,** **"** **I** **said** **.**
" 来 在 , 哈里 , " 我 说 .

“走吧，哈利，”我说。

" [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] .

"	We	may	as	well	wake	him	up	and	get	it	over	with	.
"	我们	可能	作为	出色地	唤醒	他	向上	和	得到	它	超过	和	.

“我们不如把他叫醒，赶紧结束这件事。”

" [wi:; wi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃæk] .

"	We	went	into	the	shack	.
"	我们	去	进入	这	窝棚	.

我们进了棚屋。

[bɪl] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] [drɔ:n] [ʌp] .

Bill	was	sleeping	on	the	floor	with	his	long	legs	drawn	up	.
账单	曾是	睡眠	在	这	地面	和	他的	长的	腿	绘制	向上	.

比尔蜷缩着双腿，睡在地板上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] ['lʌstɪli] .

His	mouth	was	open	and	he	was	snoring	lustily	.
他的	嘴	曾是	打开	和	他	曾是	打鼾	热情地	.

他张着嘴，鼾声震天。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˌoʊvər'groʊn] ['græshɑ:pər] .

I	couldn't	help	thinking	how	much	he	looked	like	an	overgrown	grasshopper	.
我	不能	帮助	思维	如何	很多	他	看起来	喜欢	一个	长得太茂盛了	蚱蜢	.

我不禁觉得他长得特别像一只长大的蚱蜢。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'rɔ:t] [nə:vs] .

But	that	was	just	a	first	impression	springing	from	overwrought	nerves	.
但	那	曾是	只是	一个	第一的	印象	弹簧	从	雕饰	神经	.

但这只是紧张过度所产生的第一印象。

[aɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bɪl] [ə'weɪk] .

I	bent	down	and	shook	Bill	awake	.
我	弯曲	向下	和	摇晃	账单	醒	.

我弯下腰，摇醒了比尔。

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [snæpt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hi:; hi]

I	grabbed	his	arm	and	shook	him	until	his	jaw	snapped	shut	and	he
我	抓住	他的	手臂	和	摇晃	他	直到	他的	颚	啪啪	关闭	和	他

[ʃɑ:t] [ʌp] [streɪt] ,

shot	up	straight	,
射击	向上	直的	,

我抓住他的胳膊用力摇晃，直到他的下巴猛地合上，整个人直挺挺地站了起来。

['sʌd(ə)nli] ['gælvənaɪzd] .

suddenly	galvanized	.
突然	镀锌	.

突然来了精神。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['æspekt] [fel] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

Instantly	the	grotesque	aspect	fell	from	him	.
即刻	这	怪诞	方面	跌倒	从	他	.

他身上那副怪诞的模样瞬间消失了。

['dɪgnəti] [keɪm] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] .

Dignity	came	upon	him	and	enveloped	him	like	a	cloak	.
尊严	来了	之上	他	和	被包裹	他	喜欢	一个	披风	.

尊严降临到他身上，如同披风一般将他包裹起来。

" [ned] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?

"	Ned	,	you	say	?
"	内德	,	你	说	?

你说的是内德?

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kʌs] !
The **poor** **little** **cuss** **!**
这 贫穷的 小的 坏话 !

这个可怜的小家伙!

[soʊ] [help] [ˌem 'i:] — [ɪf] [aɪ] [get] [maɪ] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ræt] [hu:] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aɪl] [roʊst] [hɪm; ɪm] ['oʊvər]
So **help** **me** **—** **if** **I** **get** **my** **hands** **on** **the** **rat** **who** **did** **it** **I'll** **roast** **him** **over**
所以 帮助 我 — 如果 我 得到 我的 双手 在 这 鼠 WHO 做过 它 患病的 烤 他 超过
[ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] !
a **slow** **fire** **!**
一个 慢的 火 !

我发誓——如果我抓到那个干这事的家伙，我一定要把他放在火上烤了!

" [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] , ['stægərd] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪ'kwɪpmənt] ['lɑ:kər] ,
" **He** **got** **up** **,** **staggered** **to** **an** **equipment** **locker** **,**
" 他 得到 向上 , 交错 到 一个 设备 储物柜 ,

他站起身，踉跄地走向一个器材柜，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sʌn] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɔ:rts] .
and **took** **out** **a** **sun** **helmet** **and** **a** **pair** **of** **shorts** **.**
和 采取 出去 一个 太阳 头盔 和 一个 一对 的 短裤 .

然后拿出一顶遮阳帽和一条短裤。

[hi:; hi] [drest] ['kwɪkli] ,
He **dressed** **quickly** **,**
他 穿着 迅速地 ,

他迅速穿好衣服。

['swerɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [dɑ:n] [gloʊ] [æz; əz] [ɪf]
swearing **constantly** **and** **staring** **out** **the** **door** **at** **the** **bright** **dawn** **glow** **as** **if**
咒骂 不断地 和 凝视 出去 这 门 在 这 明亮的 黎明 辉光 作为 如果
[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['kræʃɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rst] [sə'spɪʃəs] [gaɪ] [tu:; tə]
he **wanted** **to** **send** **both** **of** **his** **fists** **crashing** **into** **the** **first** **suspicious** **guy** **to**
他 通缉 到 发送 两个都 的 他的 拳头 崩溃 进入 这 第一的 可疑的 盖伊 到
[krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
cross **his** **path** **.**
叉 他的 小路 .

他不停地咒骂着，盯着门外明亮的晨光，仿佛恨不得立刻挥出双拳，狠狠揍上第一个出现在他面前的可疑人物。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðoʊz] [fu:t'prints] ['træmpld] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **We** **can't** **have** **those** **footprints** **trampled** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 我们 不能 有 那些 脚印 践踏 , " 他 低声说道 .

“我们不能让这些脚印被踩踏掉，”他低声说道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [dʌm] ['bæstərdz] [hɪr] [hu:] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ə'baʊt]
" **There** **are** **a** **lot** **of** **dumb** **bastards** **here** **who** **don't** **know** **the** **first** **thing** **about**
" 那里 是 一个 很多 的 哑的 混蛋 这里 WHO 不 知道 这 第一的 事物 关于
['ki:pɪŋ] ['pɔɪntərz] [ɪn'tækt] .
keeping **pointers** **intact** **.**
保持 指针 完好无损的 .

“这里有很多蠢货，他们根本不懂如何保持指针完好无损。”

[ðoʊz] [prɪnts] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wi:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] . "
Those **prints** **may** **be** **the** **only** **thing** **we'll** **have** **to** **go** **on** **.** **"**
那些 印刷 可能 是 这 仅有的 事物 出色地 有 到 去 在 . "

这些照片或许是我们唯一可以依靠的线索了。

" [dʒʌst] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪl] , " [aɪ] [sed] .
" **Just** **the** **three** **of** **us** **can** **handle** **it** **,** **Bill** **,** **"** **I** **said** **.**
" 只是 这 三 的 我们 能 处理 它 , 账单 , " 我 说 .

“比尔，我们三个就能搞定。”我说。

" [wen] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

"	When	you	decide	what	should	be	done	we	can	wake	the	others	.
"	什么时候	你	决定	什么	应该	是	完毕	我们	能	唤醒	这	其他的	.

“当你决定该怎么做的时候，我们就可以唤醒其他人了。”

" [bɪl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	Bill	nodded	.
"	账单	点头	.

比尔点了点头。

" [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwaɪət] [ɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

"	Keeping	it	quiet	is	the	important	thing	.
"	保持	它	安静的	是	这	重要的	事物	.

保持低调是最重要的。

[wiːl] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] .

We'll	carry	him	back	here	.
出色地	携带	他	后退	这里	.

我们会把他抬回去。

[wen] [wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [wɑːnt] [ðæt] [ˈbɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

When	we	break	the	news	I	want	that	body	out	of	sight	.
什么时候	我们	休息	这	消息	我	想	那	身体	出去	的	视线	.

当我们公布消息时，我希望那具尸体不被人看到。

" [ˈhæri] [ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] — [wiː; wi] [tʊk] [əˈnʌðər] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

"	Harry	and	Bill	and	I	—	we	took	another	walk	in	the	sun	.
"	哈里	和	账单	和	我	—	我们	采取	其他	走	在	这	太阳	.

“哈里、比尔和我——我们又去晒了会儿太阳。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhæri] ,

I	looked	at	Harry	,
我	看起来	在	哈里	,

我看着哈利，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgriːnɪʃ] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] .

and	the	greenish	tinge	which	had	crept	into	his	face	gave	me	a	jolt	.
和	这	绿绿色	色调	哪个	有	悄悄地爬	进入	他的	脸	给予	我	一个	颠簸	.

他脸上泛起的淡淡绿色让我吓了一跳。

[ˈhiːz] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈprɪti] [hɑːrd] , [aɪ] [θɔːt] .

He's	taking	this	pretty	hard	,	I	thought	.
他是	采取	这	漂亮的	难的	,	我	想法	.

我想，他很难接受这件事。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [noʊn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈʌgli] [kənˈkluːʒ(ə)n] .

If	I	hadn't	known	him	so	well	I	might	have	jumped	to	an	ugly	conclusion	.
如果	我	之前没有	已知	他	所以	出色地	我	可能	有	跳了起来	到	一个	丑陋的	结论	.

如果我不是那么了解他，我可能就会妄下结论。

[bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [ˈkudnt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈhæri] [ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ned] [ˈoʊvər] [ˈmɑːli] .

But	I	just	couldn't	imagine	Harry	quarreling	with	Ned	over	Molly	.
但	我	只是	不能	想象	哈里	争吵	和	内德	超过	莫莉	.

但我实在无法想象哈利会为了莫莉和奈德吵架。

[haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] ?

How	was	I	taking	it	myself	?
如何	曾是	我	采取	它	我	?

我当时是怎么看待这件事的?

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	raised	my	hand	and	looked	at	it	.
我	提高	我的	手	和	看起来	在	它	.

我举起手看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tremər] .

There	was	no	tremor	.
那里	曾是	不	震颤	.

没有震动。

[nəːvs] ['stedi] , [breɪn] [klɪr] .

Nerves	steady	,	brain	clear	.
神经	稳定的	,	脑	清除	.

神经稳定，头脑清醒。

[noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] — [pæs] [ðæt] [bʌk] [tuː; tə] [bɪl] .

No	pleasure	in	enforcing	the	law	—	pass	that	buck	to	Bill	.
不	乐趣	在	强制执行	这	法律	—	经过	那	巴克	到	账单	.

执法毫无乐趣可言——把这活儿推给比尔吧。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [dʒɑːb] [ə'hed] ,

But	there	was	a	gruesome	job	ahead	,
但	那里	曾是	一个	令人毛骨悚然	工作	前方	,

但摆在面前的还有一项极其艰巨的任务。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	I	was	standing	up	to	it	as	well	as	could	be	expected	.
和	我	曾是	常设	向上	到	它	作为	出色地	作为	可以	是	预期的	.

而我也尽我所能地抵制住了这一切。

['evər][traɪ] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrps] ?

Ever	try	lifting	a	corpse	?
曾经	尝试	举重	一个	尸体	?

你试过搬动尸体吗?

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz] ['iziə] [tuː; tə][lɪft][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

The	corpse	of	a	stranger	is	easier	to	lift	than	the	corpse	of	a	man
这	尸体	的	一个	陌生人	是	更轻松	到	举起	比	这	尸体	的	一个	男人

[juːv] [noʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] .

you've	known	and	liked	.
你已经	已知	和	喜欢	.

陌生人的尸体比你认识且喜欢的人的尸体更容易搬动。

['hæri] [ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [tə'geðər] .

Harry	and	I	lifted	him	together	.
哈里	和	我	抬起	他	一起	.

我和哈利一起把他抬起来了。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ded] [weɪt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] .

Between	us	the	dead	weight	didn't	seem	too	intolerable	—	not	at	first	.
之间	我们	这	死的	重量	没有	似乎	也	无法容忍	—	不是	在	第一的	.

在我们之间，这种沉重的负担似乎并不太难以忍受——至少一开始是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,

But	it	quickly	became	a	terrible	,
但	它	迅速地	成为	一个	糟糕的	,

但这很快就变成了一场可怕的灾难。

['hevi] ['limpnis] [ðæt] ['drægd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][laɪk][sʌm; səm] ['sɑːgi] [lɔːg] [dredʒd] [ʌp]

heavy	limpness	that	dragged	at	our	arms	like	some	soggy	log	dredged	up
重的	软弱无力	那	拖拽	在	我们的	武器	喜欢	一些	湿漉漉的	日志	疏浚	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

from	the	dark	waters	of	the	canal	.
从	这	黑暗的	水	的	这	运河	.

沉重的无力感拖拽着我们的手臂，就像从运河黑暗的水中打捞上来的湿漉漉的木头一样。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæk] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

We	carried	him	into	the	shack	and	eased	him	down	on	the	floor	.
我们	携带	他	进入	这	窝棚	和	缓解	他	向下	在	这	地面	.

我们把他抬进棚屋，轻轻地放在地板上。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɔld] .

His	head	fell	back	and	his	eyes	lolled	.
他的	头	跌倒	后退	和	他的	眼睛	懒散地	.

他头向后仰去，眼皮耷拉着。

[deθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ʃeɪmfl] .

Death	is	always	shameful	.
死亡	是	总是	可耻	.

死亡总是令人羞耻的。

[ˌaɪ 'tiː] [strɪps] [ə'weɪ] [ɔːl]['hjuːmən] ['retɪsns] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dɪgnəti]

It	strips	away	all	human	reticences	and	makes	a	mockery	of	human	dignity
它	条状物	离开	全部	人类	沉默寡言	和	制作	一个	嘲讽	的	人类	尊严

[ænd; ənd]['mænz] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv] [feɪt] .

and	man's	rebellion	against	the	cruelty	of	fate	.
和	男人的	叛乱	反对	这	残酷	的	命运	.

它剥夺了人类的一切矜持，嘲弄了人类的尊严和人类反抗命运残酷的努力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [stʊd] ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][left] [ʌv; əv] [ned] .

For	a	moment	we	stood	staring	down	at	all	that	was	left	of	Ned	.
为了	一个	片刻	我们	站立	凝视	向下	在	全部	那	曾是	左边	的	内德	.

我们站在那里，凝视着内德剩下的所有遗骸，沉默了一会儿。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] .

I	looked	at	Bill	.
我	看起来	在	账单	.

我看了看比尔。

" [haʊ] ['meni] [men] [ɪn][ðə; ði][kæmp] [wer] ['nʌmbər] - [twelv] [ʃuːz] ? "

"	How	many	men	in	the	camp	wear	number	-	twelve	shoes	?	"
"	如何	许多	男人	在	这	营	穿	数字	-	十二	鞋	?	"

“营地里有多少人穿12号鞋？”

" [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

"	We'll	find	out	soon	enough	.
"	出色地	寻找	出去	很快	足够的	.

我们很快就会知道了。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi]['hædnt] ['menʃ(ə)nd] ['lɑːrsən] .

"	All	this	time	we	hadn't	mentioned	Larsen	.
"	全部	这	时间	我们	之前没有	提及	拉森	.

“这么长时间以来，我们都没提到过拉尔森。”

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ə'baʊt]['lɑːrsən] , [nɑːt][wʌn]['spoʊkən][wɜːrd] .

Not	one	word	about	Larsen	,	not	one	spoken	word	.
不是	一	单词	关于	拉森	,	不是	一	说	单词	.

没人提起拉尔森，一个字也没说。

['tʃiːtɪŋ] , [jes] .

Cheating	,	yes	.
作弊	,	是的	.

作弊，没错。

['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [dɪs'lɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['vɪʃəsnəs] , [ænd; ənd] [spaɪt] .

Lying	,	and	treacherous	disloyalty	,	and	viciousness	,	and	spite	.
说谎	,	和	奸诈	不忠	,	和	恶毒	,	和	尽管如此	.

谎言、背信弃义、恶毒和怨恨。

[faɪts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kæmpfaiəz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['bætərd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['broʊkən] [rɪsts]

Fights	around	the	campfires	at	midnight	,	battered	faces	and	broken	wrists
战斗	大约	这	篝火	在	午夜	,	伤痕累累	面孔	和	破碎的	手腕

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kə:siŋ] [ðæt] ['nevər] ['si:st] .

and	a	cursing	that	never	ceased	.
和	一个	咒骂	那	绝不	停止	.

午夜时分，篝火旁爆发了激烈的争斗，人们脸上伤痕累累，手腕骨折，咒骂声从未停止。

[ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [bleɪm] [ɑ:n] ['lɑ:rsən] .

All	that	we	could	blame	on	Larsen	.
全部	那	我们	可以	责备	在	拉森	.

这一切都可以归咎于拉尔森。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] ['lɪt(ə)l] [gai] ['laɪɪŋ] [ded] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [pu:l] [ʌv; əv] [blʌd] —

But	a	harmless	little	guy	lying	dead	by	a	well	in	a	spreading	pool	of	blood	—
但	一个	无害	小的	盖伊	说谎	死的	经过	一个	出色地	在	一个	传播	水池	的	血	—

[ðæt] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [stɑ:pt] [ˌju: 'es] [ded] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['ledʒənd] - ['meɪkɪŋ] [træks] .

that	was	an	outrage	that	stopped	us	dead	in	our	legend	-	making	tracks	.
那	曾是	一个	暴行	那	停止	我们	死的	在	我们的	传奇	-	制作	轨道	.

但是，一个无害的小家伙死在井边，血泊中蔓延——这简直是骇人听闻的事件，让我们彻底停止了创造传奇的脚步。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] [wɪtʃ] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm] [tu:] [aʊt'reɪdʒəs] [ə; eɪ]

There	is	something	in	the	human	mind	which	recoils	from	too	outrageous	a
那里	是	某物	在	这	人类	头脑	哪个	反冲	从	也	令人愤慨	一个

[dɪ'sepʃ(ə)n] .

deception	.
欺骗	.

人类的本能会抗拒过于离谱的欺骗。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [seɪ] , " ['lɑ:rsən] [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'gen] [læst] [naɪt]

How	wonderful	it	would	have	been	to	say	,	"	Larsen	was	here	again	last	night
如何	精彩的	它	会	有	到过	到	说	,	"	拉森	曾是	这里	再次	最后的	夜晚

.

:

.

如果能说"拉尔森昨晚又来这里了"，那该有多好啊。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gai] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [hɑ:md] ['eniwʌn] ['stændɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ðə; ði]

He	found	a	little	guy	who	had	never	harmed	anyone	standing	by	a	well	in	the
他	成立	一个	小的	盖伊	WHO	有	绝不	受到伤害	任何人	常设	经过	一个	出色地	在	这

['mu:nlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

他发现一个从未伤害过任何人的小家伙站在月光下的井边。

[dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gai] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

Just	for	sheer	delight	he	decided	to	kill	the	little	guy	right	then	and	there
只是	为了	透明	喜	他	决定	到	杀	这	小的	盖伊	正确的	然后	和	那里

.

:

.

他纯粹是为了取乐，决定当场杀死这个小家伙。

" [dʒʌst] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] ['lʌstər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ledʒənd] , [dʒʌst] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

"	Just	to	add	luster	to	the	legend	,	just	to	send	a	thrill	of	excitement
"	只是	到	添加	光泽	到	这	传奇	,	只是	到	发送	一个	刺激	的	激动

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kæmp] .

about	the	camp	.
关于	这	营	.

"只是为了给这个传说增添光彩，只是为了让人们对这个营地感到兴奋。"

[noʊ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][laɪ][kə'lɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [noʊ] [seɪn] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][kwaɪt]

No	,	that	would	have	been	the	lie	colossal	which	no	sane	man	could	have	quite
不	,	那	会	有	到过	这	说谎	庞大	哪个	不	理智	男人	可以	有	相当

[bi'li:vd] .

believed	.
相信	.

不，那将是弥天大谎，任何一个神智正常的人都不会相信。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðen] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ˌʌn'nɜːrv] [ˌjuː 'es] .

Something	happened	then	to	further	unnerve	us	.
某物	发生	然后	到	更远	令人不安	我们	.

随后发生了一些事，让我们更加不安。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [saʊnd] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz][ɪz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] .

The	most	disturbing	sound	you	can	hear	on	Mars	is	the	whispering	.
这	最多	令人不安	声音	你	能	听到	在	火星	是	这	耳语	.

在火星上你能听到的最令人不安的声音就是耳语声。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['berli] ['ɔːdəbl] ['mɜːrmər][ænd; ənd] [swelz] [ɪn] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ]

Usually	it	begins	as	a	barely	audible	murmur	and	swells	in	volume	with
通常	它	开始	作为	一个	仅仅	可听见的	低语	和	涌浪	在	体积	和

['evri] [ʃɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

every	shift	of	the	wind	.
每一个	转移	的	这	风	.

通常，它起初只是几乎听不见的低语，随着风向的每一次变化，音量都会逐渐增大。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [haɪ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɑːp] .

But	now	it	started	off	high	pitched	and	insistent	and	did	not	stop	.
但	现在	它	开始	离开	高的	投球	和	坚持	和	做过	不是	停止	.

但现在它开始变得尖锐而急促，而且一直没有停止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] .

It	was	the	whispering	of	a	dying	race	.
它	曾是	这	耳语	的	一个	垂死	种族	.

那是垂死种族的低语。

[ðə; ði]['maːʃiənz][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪ'luːsɪv] [æz; əz] [elvz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] ['saɪəns]

The	Martians	are	as	elusive	as	elves	and	all	the	pitiless	logic	of	science
这	火星人	是	作为	难以捉摸的	作为	精灵	和	全部	这	无情	逻辑	的	科学

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [men][ɪn]

had	failed	to	draw	them	forth	into	the	sunlight	to	stand	before	men	in
有	失败的	到	画	他们	前进	进入	这	阳光	到	站立	前	男人	在

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ærəgəns] [æz; əz] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

uncompromising	arrogance	as	peers	of	the	human	race	.
毫不妥协	傲慢	作为	同龄人	的	这	人类	种族	.

火星人像精灵一样难以捉摸，科学无情的逻辑也未能将他们引到阳光下，让他们以毫不妥协的傲慢姿态站在人类面前，与人类平起平坐。

[ðæt] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn][ɪt'self] .

That	failure	was	a	tragedy	in	itself	.
那	失败	曾是	一个	悲剧	在	本身	.

那次失败本身就是一场悲剧。

[ɪf] ['mænz] [suː'preməsi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]

If	man's	supremacy	is	to	be	challenged	at	all	let	it	be	by	a	creature	of
如果	男人的	霸权	是	到	是	挑战	在	全部	让	它	是	经过	一个	生物	的

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ,

flesh	-	and	-	blood	,
肉	-	和	-	血	,

如果人类的至高地位要受到挑战，那就应该由血肉之躯的生物来挑战。

[ə; eɪ][bɪg] - [breɪnd] ['baɪped] [huː] [mʌst; məst] [kɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

a	big	-	brained	biped	who	must	kill	to	live	.
一个	大的	-	脑子	双足动物	WHO	必须	杀	到	居住	.

一个大脑容量很大的两足动物，为了生存必须杀戮。

['betər] [ðæt] [baɪ][fɑːr][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['goʊstli] ['flɪkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] ,

Better	that	by	far	than	a	ghostly	flickering	in	the	deepening	dusk	,
更好的	那	经过	远的	比	一个	幽灵般的	闪烁	在	这	加深	黄昏	,

远胜于暮色渐浓时幽灵般的闪烁。

[ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] ['saɪɪŋ] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [deθ] .

a	whispering	and	a	flapping	and	a	long	-	drawn	sighing	prophesying	death	.
一个	耳语	和	一个	扑	和	一个	长的	-	绘制	叹息	预言	死亡	.

低语声、拍打声和悠长的叹息声预示着死亡的到来。

[oʊ] , [ðə; ði]['maːʃiənz][wɜːr; wər]['riːəl] [ɪ'nʌf] .

Oh	,	the	Martians	were	real	enough	.
哦	,	这	火星人	是	真实的	足够的	.

哦，火星人确实存在。

[ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['væmpaɪər][bæt][ɪz]['riːəl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [reɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [lə'guːn]

A	flitting	vampire	bat	is	real	,	or	a	stinging	ray	in	the	depths	of	a	blue	lagoon
一个	飞掠	吸血鬼	蝙蝠	是	真实的	,	或者	一个	刺痛	射线	在	这	深度	的	一个	蓝色的	泻湖

.

:

.

一只飞掠的吸血蝙蝠是真实存在的，或者一条潜伏在蓝色泻湖深处的刺鳐也是真实存在的。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [seɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][pleɪn] , [ɪn]

But	who	could	point	to	a	Martian	and	say	,	"	I	have	seen	you	plain	,	in
但	WHO	可以	观点	到	一个	火星人	和	说	,	"	我	有	已见	你	清楚的	,	在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] .

broad	daylight	.
广阔	日光	.

但谁能指着一个火星人说："我曾在光天化日之下亲眼见过你。"

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['aʊlɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][goʊ] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

I	have	looked	into	your	owlish	eyes	and	watched	you	go	flitting	over	the
我	有	看起来	进入	你的	猫头鹰般的	眼睛	和	观看	你	去	飞掠	超过	这

[sænd][ɑːn][jʊr; jər] [θɪn] ,

sand	on	your	thin	,
沙	在	你的	薄的	,

我凝视着你那猫头鹰般的眼睛，看着你轻盈地飞过沙滩，

[stɔːklaɪk] [legz] ?

stalklike	legs	?
茎状	腿	?

像茎一样的腿?

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

I	know	there	is	nothing	mysterious	about	you	.
我	知道	那里	是	没有什么	神秘	关于	你	.

我知道你身上没有什么神秘之处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ]['wɔːtər]['ɪnsekt] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːnd][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər]

You	are	like	a	water	insect	skimming	the	surface	of	a	pond	in	a	familiar
你	是	喜欢	一个	水	昆虫	撇脂	这	表面	的	一个	池塘	在	一个	熟悉的

['medoʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

meadow	on	Earth	.
草地	在	地球	.

你就像一只水虫，掠过地球上熟悉的草地池塘水面。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] , [bʌt; bət][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

You	**are**	**quick**	**and**	**alert**	**,**	**but**	**no**	**match**	**for**	**a**	**man**	**.**
你	是	快的	和	警报	,	但	不	匹配	为了	一个	男人	.

你反应敏捷，但不是男人的对手。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɪnsekt] .

You	**are**	**no**	**more**	**than**	**an**	**interesting**	**insect**	**.**
你	是	不	更多的	比	一个	有趣的	昆虫	.

你不过是一只有趣的昆虫。

" [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] ,

"	**Who**	**could**	**say**	**that**	**,**
"	WHO	可以	说	那	,

谁会这么说呢?

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈruːɪnz] [ˈberid] [diːp] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][sænd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə][ˈeni]

when	**there**	**were**	**ruins**	**buried**	**deep**	**beneath**	**the**	**sand**	**to**	**give**	**the**	**lie**	**to**	**any**
什么时候	那里	是	废墟	埋葬	深的	下面	这	沙	到	给	这	说谎	到	任何

[sʌtʃ] [aɪˈdiːə] .

such	**idea**	**.**
这样的	主意	.

然而，沙土之下深埋着许多遗迹，足以驳斥这种想法。

[fɜːrst][ðə; ði][ˈruːɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈmaːʃiənz] [ðəmˈselvz] , [ˈɔːlweɪz] [ɪˈluːsɪv] , [ˈnoʊmˌlaɪk] ,

First	**the**	**ruins**	**,**	**and**	**then**	**the**	**Martians**	**themselves**	**,**	**always**	**elusive**	**,**	**gnomelike**	**,**
第一的	这	废墟	,	和	然后	这	火星人	他们自己	,	总是	难以捉摸的	,	侏儒般的	,

,

goblinlike	**,**
像哥布林一样	,

先是废墟，然后是火星人本身，他们总是难以捉摸，像侏儒，像哥布林。

[ˈflɪtɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diˈzɔlviŋ] [dʌsk] .

flitting	**away**	**into**	**the**	**dissolving**	**dusk**	**.**
飞掠	离开	进入	这	溶解	黄昏	.

消失在渐渐消逝的暮色中。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] [ˌɑːrkiˈɑːlədʒɪst] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɑːn][mɑːrz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv]

You're	**a**	**comparative**	**archaeologist**	**and**	**you're**	**on**	**Mars**	**with**	**the**	**first**	**batch**	**of**
你是	一个	比较	考古学家	和	你是	在	火星	和	这	第一的	批	的

[ˈrʌgɪd] [ˈjʌŋstəz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈstɑːrdʌst][ɪn][ðer; ðər]

rugged	**youngsters**	**to**	**come**	**tumbling**	**out**	**of**	**a**	**spaceship**	**with**	**stardust**	**in**	**their**
崎岖	年轻人	到	来	翻滚	出去	的	一个	飞船	和	星尘	在	他们的

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

你是一名比较考古学家，你和第一批从宇宙飞船里走出来的、眼里闪着星尘的年轻人一起在火星上。

[juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [ˈjʌŋstəz] [dɪgɪŋ] [welz] [ænd; ənd] [ˈswetɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdezərt] .

You	**see**	**those**	**youngsters**	**digging**	**wells**	**and**	**sweating**	**in**	**the**	**desert**	**.**
你	看	那些	年轻人	挖掘	水井	和	出汗	在	这	沙漠	.

你看那些年轻人，在沙漠里挖井，汗流浃背。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˌpriːˈfæbrɪkeɪtɪd] [ˈhaʊzɪŋ] [ˈjuːnɪts][goʊ][ʌp] , [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)l][ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] ,

You	**see**	**the**	**prefabricated**	**housing**	**units**	**go**	**up**	**,**	**the**	**tangle**	**of**	**machinery**	**,**
你	看	这	预制件	住房	单位	去	向上	,	这	纠纷	的	机械	,

你看到预制房屋拔地而起，还有错综复杂的机械设备，

[ðə; ði][kæmp][saɪts] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlʌsti] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪdnaɪt] [brɔːlz] [ænd; ənd] [skʌl] - [ˈkrækɪŋ] [ˈeskəˌpeɪdz] .

the	**camp**	**sites**	**growing**	**lusty**	**with**	**midnight**	**brawls**	**and**	**skull**	**-**	**cracking**	**escapades**	**.**
这	营	网站	生长	好色的	和	午夜	斗殴	和	颅骨	-	裂纹	冒险	.

营地里午夜时分爆发了激烈的斗殴和血腥的打斗，气氛愈发混乱。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] , [ðə; ði] [lɔː] - [ɪn'fɔːrsmənt] [kə'mitiz] , [ðə; ði][kæmp]

You	see	the	towns	in	the	desert	,	the	law	-	enforcement	committees	,	the	camp
你	看	这	城镇	在	这	沙漠	,	这	法律	-	执法	委员会	,	这	营

['fɔːləuəz] , [ðə; ði][rɪ'fɔːrm][fə'nætiks] .

followers	,	the	reform	fanatics	.
追随者	,	这	改革	狂热分子	.

你会看到沙漠中的城镇、执法委员会、随军人员和改革狂热分子。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊbər] - ['maɪndɪd] ['skɑːlər] , [soʊ][juː; jʊ][stɑːrt] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz] .

You're	a	sober	-	minded	scholar	,	so	you	start	digging	in	the	ruins	.
你是	一个	清醒	-	有思想	学者	,	所以	你	开始	挖掘	在	这	废墟	.

你是一位头脑冷静的学者，所以你开始在废墟中挖掘。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['sɪlɪndəz] , [roʊlz][ʌv; əv] ['θredɪd] [fɪlm] ,

You	bring	up	odd	-	looking	cylinders	,	rolls	of	threaded	film	,
你	带来	向上	奇怪的	-	寻找	气缸	,	卷	的	螺纹	电影	,

你搬来了外形奇特的圆筒、卷状的胶片，

['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [soʊ][kəm'pleks] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['gɪdi] .

instruments	of	science	so	complex	they	make	you	giddy	.
仪器	的	科学	所以	复杂的	他们	制作	你	头晕	.

科学仪器的复杂程度令人眼花缭乱。

[juː; jʊ] ['wʌndər] [ə'baʊt][ðə; ði]['maːʃiənz] — [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ]

You	wonder	about	the	Martians	—	what	they	were	like	when	they	were	a	young
你	想知道	关于	这	火星人	—	什么	他们	是	喜欢	什么时候	他们	是	一个	年轻的

[ænd; ənd] [praʊd] [reɪs] .

and	proud	race	.
和	自豪的	种族	.

你会好奇火星人——当他们还是一个年轻而骄傲的种族时，他们是什么样子。

[ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] [juː; jʊ] ['wʌndər] .

If	you're	an	archaeologist	you	wonder	.
如果	你是	一个	考古学家	你	想知道	.

如果你是一名考古学家，你会感到疑惑。

[bʌt; bət] [bɪl] [ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['jʌŋstəz] [stɪl] .

But	Bill	and	I	—	we	were	youngsters	still	.
但	账单	和	我	—	我们	是	年轻人	仍然	.

但我和比尔——我们当时都还是年轻人。

[oʊ] , [ʃʊr] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θɜːtiːz] , [bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] ?

Oh	,	sure	,	we	were	in	our	thirties	,	but	who	would	have	suspected	that	?
哦	,	当然	,	我们	是	在	我们的	三十多岁	,	但	WHO	会	有	怀疑	那	?

哦，当然，我们当时都三十多岁了，但谁会想到呢?

[bɪl] [lʊkt] ['twenti] - ['sev(ə)n][ænd; ənd][aɪ]['hædnt][ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɪn][maɪ] [hed] .

Bill	looked	twenty	-	seven	and	I	hadn't	a	gray	hair	in	my	head	.
账单	看起来	二十	-	七	和	我	之前没有	一个	灰色的	头发	在	我的	头	.

比尔看起来二十七岁，而我一根白头发都没有。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] ['hæri] .

Bill	nodded	at	Harry	.
账单	点头	在	哈里	.

比尔朝哈利点了点头。

" [juːd] ['betər] [steɪ] [hɪr] .
" **You'd better stay here .**
" 你会 更好的 停留 这里 .

你最好待在这里。

[tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] ,
Tom and I will be asking some pointed questions ,
汤姆 和 我 将要 是 问 一些 尖 问题 ,

汤姆和我会问一些尖锐的问题。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [muːv] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [wiː; wi][get] .
and our first move will depend on the answers we get .
和 我们的 第一的 移动 将要 依赖 在 这 答案 我们 得到 .

我们的第一步行动将取决于我们得到的答案。

[dəunt][let] ['eniwʌn] [kʌm] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ʃæk] .
Don't let anyone come snooping around this shack .
不 让 任何人 来 窥探 大约 这 窝棚 .

别让任何人来这间小屋附近窥探。

[ɪf] ['eniwʌn] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ænd; ənd]['stɑːrts][tuː; tə][tɜːrn] ['ʌgli] ,
If anyone sticks his head in and starts to turn ugly ,
如果 任何人 棍子 他的 头 在 和 开始 到 转动 丑陋的 ,

如果有人插手并开始恶语相向，

[wɔːrn][hɪm; ɪm][dʒʌst][wʌns] — [ðen] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] .
warn him just once — then shoot to kill .
警告 他 只是 一次 — 然后 射击 到 杀 .

警告他一次——然后开枪毙了他。

" [hiː; hi]['hændɪd] ['hæri] [ə; eɪ] [gʌn] .
" **He handed Harry a gun .**
" 他 递交 哈里 一个 枪 .

他递给哈利一把枪。

['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kloʊz] [tuː; tə] [ned] .
Harry nodded grimly and settled himself on the floor close to Ned .
哈里 点头 阴沉地 和 定居 他自己 在 这 地面 关闭 到 内德 .

哈利神情严肃地点了点头，然后在靠近奈德的地方坐了下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ'd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , ['hæri] [lʊkt] [kəm'pliːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm'self]
For the first time since I'd known him , Harry looked completely sure of himself
为了 这 第一的 时间 自从 ID 已知 他 , 哈里 看起来 完全地 当然 的 他自己
.
:
.

自从我认识他以来，哈利第一次看起来如此自信。

[æz; əz][wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæk] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][laʊd][ðə; ði][ɪn'taɪər]
As we emerged from the shack the whispering was so loud the entire
作为 我们 出现 从 这 窝棚 这 耳语 曾是 所以 大声 这 全部的
[kæmp][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
camp had been placed on the alert .
营 有 到过 放置 在 这 警报 .

当我们走出棚屋时，窃窃私语声非常大，整个营地都提高了警惕。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ʃæk] ['æftər] [ʃæk] ,
There would be no need for us to go into shack after shack ,
那里 会 是 不 需要 为了 我们 到 去 进入 窝棚 后 窝棚 ,

我们无需挨个走进一间又一间的棚屋，

['wɑtʃɪŋ]	[sər'praɪz]	[ænd; ənd]	[ʃɑ:k]	[kʌm]	['ɪntu:]	[ðer; ðər]	[aɪz]	.
watching	**surprise**	**and**	**shock**	**come**	**into**	**their**	**eyes**	**.**
观看	惊喜	和	震惊	来	进入	他们的	眼睛	.

看着他们眼中流露出惊讶和震惊的表情。

[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[ɔ:r]	[mɔ:r]	[men]	[wɜ:r; wər]	[bɪ'twi:n]	['bɪlz]	[ʃæk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wel]	.
A	**dozen**	**or**	**more**	**men**	**were**	**between**	**Bill's**	**shack**	**and**	**the**	**well**	**.**
一个	打	或者	更多的	男人	是	之间	法案的	窝棚	和	这	出色地	.

比尔的小屋和水井之间至少有十几个人。

[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	['sterɪŋ]	['grɪmli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɑ:n]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[ɔ:l'redi]	[si:]	[blʌd]	[ɑ:n]
They	**were**	**staring**	**grimly**	**at**	**the**	**dawn**	**,**	**as**	**if**	**they**	**could**	**already**	**see**	**blood**	**on**
他们	是	凝视	阴沉地	在	这	黎明	,	作为	如果	他们	可以	已经	看	血	在

[ðə; ði]	[skaɪ]	,
the	**sky**	**,**
这	天空	,

他们神情凝重地盯着黎明，仿佛已经看到了天空中的血迹。

['spɪlɪŋ]	['oʊvər]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[sænd]	[ænd; ənd]	['spredɪŋ]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪnɪstər]	[pu:l]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[fi:t]	.
spilling	**over**	**on**	**the**	**sand**	**and**	**spreading**	**out**	**in**	**a**	**sinister**	**pool**	**at**	**their**	**feet**	**.**
溢出	超过	在	这	沙	和	传播	出去	在	一个	险恶	水池	在	他们的	脚	.

液体溢出沙滩，在他们脚下汇成一滩阴森森的水洼。

[ə; eɪ]	[mə'rɑ:ʒ]	-	[laɪk]	[pu:l]	['mɪrɝɪŋ]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['hɪd(ə)n]	[fɔ:'bəʊdɪŋz]	,
A	**mirage**	**-**	**like**	**pool**	**mirroring**	**their**	**own**	**hidden**	**forebodings**	**,**
一个	海市蜃楼	-	喜欢	水池	镜像	他们的	自己的	隐	不祥的预感	,

一个如海市蜃楼般的水池，映照着他们内心深处隐藏的不祥预感。

['mɪrɝɪŋ]	[ə; eɪ]	['nɑ:tɪd]	[roʊp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['streɪnɪŋ]	['ʃəuldəz]	[ʌv; əv]	[men]	[tu:]	['vendʒf(ə)l]	[tu:; tə]
mirroring	**a**	**knotted**	**rope**	**and**	**the**	**straining**	**shoulders**	**of**	**men**	**too**	**vengeful**	**to**
镜像	一个	打结的	绳索	和	这	紧张	肩膀	的	男人	也	复仇的	到

[noʊ]	[ðə; ði]	['mi:nɪŋ]	[ʌv; əv]	[rɪ'streɪnt]	.
know	**the**	**meaning**	**of**	**restraint**	**.**
知道	这	意义	的	克制	.

就像打结的绳索和那些复仇心切、不知克制为何物的男人紧绷的肩膀一样。

['dʒɪm]	['keni]	[stʊd]	[ə'pɑ:rt]	[ænd; ənd]	[ə'loʊn]	,	[ə'baʊt]	['fɔ:rti]	[fi:t]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[wel]	,	['sterɪŋ]
Jim	**Kenny**	**stood**	**apart**	**and**	**alone**	**,**	**about**	**forty**	**feet**	**from**	**the**	**well**	**,**	**staring**
吉姆	肯尼	站立	除	和	独自的	,	关于	四十	脚	从	这	出色地	,	凝视

[streɪt]	[æt; ət]	[ˌju: 'es]	.
straight	**at**	**us**	**.**
直的	在	我们	.

吉姆·肯尼独自一人站在离井大约四十英尺远的地方，直直地盯着我们。

[hɪz; ɪz]	[ʃɜ:rt]	[wʌz; wəz]	['oʊpən]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[θroʊt]	,	[ɪk'spoʊzɪŋ]	[ə; eɪ]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	['heri]	[tʃest]	,
His	**shirt**	**was**	**open**	**at**	**the**	**throat**	**,**	**exposing**	**a**	**patch**	**of**	**hairy**	**chest**	**,**
他的	衬衫	曾是	打开	在	这	喉	,	暴露	一个	修补	的	毛茸茸	胸部	,

他的衬衫领口敞开，露出一块长满毛的胸膛。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[bɪg]	[hændz]	[wɜ:r; wər]	[wedʒd]	['di:pli]	['ɪntu:]	[hɪz; ɪz]	[belt]	.
and	**his**	**big**	**hands**	**were**	**wedged**	**deeply**	**into**	**his**	**belt**	**.**
和	他的	大的	双手	是	楔形	深	进入	他的	腰带	.

他那双大手深深地插在腰带里。

[hi:; hi]	[stʊd]	[ə'baʊt]	[sɪks]	[fi:t]	[θri:]	,	['veri]	['paʊərf(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[lɑ:rdʒ]	[fi:t]	.
He	**stood**	**about**	**six**	**feet**	**three**	**,**	**very**	**powerful**	**,**	**and**	**with**	**large**	**feet**	**.**
他	站立	关于	六	脚	三	,	非常	强大的	,	和	和	大的	脚	.

他身高约六英尺三英寸，体格健壮，脚也很大。

[aɪ]	[nʌdʒd]	['bɪlz]	[ɑ:rm]	.
I	**nudged**	**Bill's**	**arm**	**.**
我	轻推	法案的	手臂	.

我轻轻碰了碰比尔的胳膊。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

"你怎么认为?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

['keni] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['laɪkli] [sə'spekt] .
Kenny did seem a likely suspect .
肯尼 做过 似乎 一个 可能 怀疑 .

肯尼看起来确实像是嫌疑人。

['mɑːli] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [raɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrt] ,
Molly had caught his eye right from the start ,
莫莉 有 捕捉 他的 眼睛 正确的 从 这 开始 ,

从一开始，莫莉就吸引了他的目光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] .
and he had lost no time in pursuing her .
和 他 有 丢失的 不 时间 在 追求 她 .

他立即开始追求她。

[ə; eɪ] [gai] [laɪk] ['keni] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] ['luːzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [briːd]
A guy like Kenny would have felt that losing out to a man of his own breed
一个 盖伊 喜欢 肯尼 会 有 毛毡 那 输 出去 到 一个 男人 的 他的 自己的 品种
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
would have been a terrible blow to his pride .
会 有 到过 一个 糟糕的 吹 到 他的 自豪 .

像肯尼这样的人，输给同类型的人，对他的自尊心来说将是沉重的打击。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] ['keni] ['luːzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gai] [laɪk] [ned] .
But just imagine Kenny losing out to a little guy like Ned .
但 只是 想象 肯尼 输 出去 到 一个 小的 盖伊 喜欢 内德 .

但想象一下，肯尼输给了像内德这样的小个子家伙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [gleɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [fɪlm] [ʌv; əv]
It would have infuriated him and glazed his eyes with a red film of
它 会 有 愤怒的 他 和 釉面 他的 眼睛 和 一个 红色的 电影 的
[heɪt] .
hate .
恨 .

这会让他怒不可遏，让他双眼充满仇恨的怒火。

[bɪl] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['kɛˌniːz] [krɑːpt] [hed] .
Bill answered my question slowly , his eyes on Kenny's cropped head .
账单 回答 我的 问题 缓慢地 , 他的 眼睛 在 肯尼的 裁剪 头 .

比尔慢慢地回答了我的问题，眼睛盯着肯尼的短发。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think we'd better take a look at his shoes , " he said .
" 我 思考 我们会 更好的 拿 一个 看 在 他的 鞋 , " 他 说 .

"我觉得我们最好看看他的鞋子，"他说。

[wiː; wi] [edʒd] [ʌp] ['sloʊli] , ['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
We edged up slowly , taking care not to disturb the others ,
我们 边缘 向上 缓慢地 , 采取 关心 不是 到 打扰 这 其他的 ,

我们慢慢地靠近，小心翼翼地不打扰其他人。

[priːˈtɛndɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsɔːntərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wel] [ɑːn][ə; eɪ] [bɪˈfɔːr] - [ˈbrekfəst] [stroʊl] .

pretending	we	were	sauntering	toward	the	well	on	a	before	-	breakfast	stroll	.
假装	我们	是	闲逛	朝向	这	出色地	在	一个	前	-	早餐	漫步	.

假装我们在早餐前悠闲地散步，走向水井。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈmɑːli] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃæk] .

It	was	then	that	Molly	came	out	of	her	shack	.
它	曾是	然后	那	莫莉	来了	出去	的	她	窝棚	.

就在这时，莫莉从她的小屋里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈblɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [gler] ,

She	stood	blinking	for	an	instant	in	the	dawn	glare	,
她	站立	眨眼	为了	一个	立即的	在	这	黎明	强光	,

她站在那里，在晨曦的刺眼中眨了眨眼，愣了一会儿。

[hɜːr; hər] [ʌnˈbaʊnd] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʌmbld] [dɑːrk] [mæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ,

her	unbound	hair	falling	in	a	tumbled	dark	mass	to	her	shoulders	,
她	无界	头发	坠落	在	一个	翻滚	黑暗的	大量的	到	她	肩膀	,

她披散的头发像一团乌黑的碎发垂到肩上，

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [ˈdraʊzi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

her	eyes	still	drowsy	with	sleep	.
她	眼睛	仍然	昏昏欲睡	和	睡觉	.

她睡眼惺忪，眼神迷离。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [rʌst] - [ˈkʌlərd] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔːrm] - [ˈfɪtɪd] [ˈjeloʊ] [roʊb] , [ˈbeltɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

She	wore	rust	-	colored	slippers	and	a	form	-	fitted	yellow	robe	,	belted	in	at	the
她	穿着	锈	-	有色	拖鞋	和	一个	形式	-	适配	黄色的	长袍	,	系带	在	在	这

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

她穿着锈红色的拖鞋和一件贴身的黄色长袍，腰间系着腰带。

[ˈmɑːli] [ˈwɔznt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪgˈzæktli] .

Molly	wasn't	beautiful	exactly	.
莫莉	不是	美丽的	确切地	.

莫莉算不上漂亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pʌls] - [ˈstɜːrɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər]

But	there	was	something	pulse	-	stirring	about	her
但	那里	曾是	某物	脉冲	-	搅拌	关于	她

但她身上有一种令人心跳加速的魅力。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ˈkeni] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər]

and	it	was	easy	to	understand	how	a	man	like	Kenny	might	find	her
和	它	曾是	简单的	到	理解	如何	一个	男人	喜欢	肯尼	可能	寻找	她

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] .

difficult	to	resist	.
难的	到	抵抗	.

不难理解，像肯尼这样的男人为什么会觉得她难以抗拒。

[bɪl] [ˈslæntɪd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈkeni] , [ðen] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [ˈmɑːli] .

Bill	slanted	a	glance	at	Kenny	,	then	shrugged	and	looked	straight	at	Molly	.
账单	倾斜的	一个	瞥一眼	在	肯尼	,	然后	耸了耸肩	和	看起来	直的	在	莫莉	.

比尔斜眼看了肯尼一眼，然后耸了耸肩，直视着莫莉。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

He	turned	to	me	,	his	voice	almost	a	whisper	,	"	She's	got	to	be	told	,
他	转向	到	我	,	他的	嗓音	几乎	一个	耳语	,	"	她是	得到	到	是	讲述	,

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

他转向我，声音几乎是耳语般地说道："汤姆，必须告诉她。"

[juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .
You **do** **it** **.**
你 做 它 .

你去做。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] .
She **likes** **you** **a** **lot** **.**
她 点赞 你 一个 很多 .

她很喜欢你。

" [aɪ'd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [maɪ'self] — [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː] .
" **I'd** **been** **wondering** **about** **that** **myself** **—** **just** **how** **much** **she** **liked** **me** **.**
" ID 到过 好奇 关于 那 我 — 只是 如何 很多 她 喜欢 我 .

“我自己也一直在想这个问题——她到底有多喜欢我。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
It **was** **hard** **to** **be** **sure** **.**
它 曾是 难的 到 是 当然 .

很难确定。

[bɪl] [sɔː] [maɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fraund] .
Bill **saw** **my** **hesitation** **,** **and** **frowned** **.**
账单 锯 我的 犹豫 , 和 皱眉 .

比尔看出了我的犹豫，皱起了眉头。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪf] [ʃiːz] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] .
" **You** **can** **tell** **if** **she's** **covering** **up** **.**
" 你 能 告诉 如果 她是 覆盖 向上 .

“你能看出她是否在掩盖什么。”

[hɜːr; hər][riˈækʃ(ə)n] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [liːd] .
Her **reaction** **may** **give** **us** **a** **lead** **.**
她 反应 可能 给 我们 一个 带领 .

她的反应或许能给我们提供线索。

" ['mɑːli] [lʊkt] ['stɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mæsk][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" **Molly** **looked** **startled** **when** **she** **saw** **me** **approaching** **without** **the** **mask** **I** **usually**
" 莫莉 看起来 惊慌 什么时候 她 锯 我 接近 没有 这 面具 我 通常

[wɔːr] [wen] [aɪ] [wɔːltst] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] ['rʌfld] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd]
wore **when** **I** **waltzed** **her** **around** **and** **grinned** **and** **ruffled** **her** **hair** **and**
穿着 什么时候 我 华尔兹 她 大约 和 咧嘴一笑 和 褶皱的 她 头发 和

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kjuːtɪst][kɪd] [ɪ'mædʒɪnəbl][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm]
told **her** **that** **she** **was** **the** **cutest** **kid** **imaginable** **and** **would** **make** **some**
讲述 她 那 她 曾是 这 最可爱 孩子 可以想象的 和 会 制作 一些

[mæn] — [nɑːt][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [faɪn] [waɪf] .
man **—** **not** **me** **—** **a** **fine** **wife** **.**
男人 — 不是 我 — 一个 美好的 妻子 .

“莫莉看到我走近时，脸上露出了惊讶的神情。我平时会戴着面具，带着她翩翩起舞，咧嘴笑着揉乱她的头发，告诉她，她是你能想象到的最可爱的孩子，将来会成为某个男人（不是我）的好妻子。”

[ðæt] [meɪd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['hɑːrdər] .
That **made** **telling** **her** **all** **the** **harder** **.**
那 制成 讲述 她 全部 这 更难 .

这使得告诉她这件事变得更加困难。

[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][pɑ:rt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end] — [wen] [ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][draɪ] -

The	hardest	part	was	at	the	end	—	when	she	stared	at	me	dry	-
这	最难	部分	曾是	在	这	结尾	—	什么时候	她	凝视	在	我	干燥	-

[aɪd] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [sə'pɔ:rt] [left]

eyed	and	threw	her	arms	around	me	as	if	I	was	the	last	support	left
眼睛	和	扔	她	武器	大约	我	作为	如果	我	曾是	这	最后的	支持	左边

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

to	her	on	Earth	.
到	她	在	地球	.

最难熬的是最后——她泪眼婆娑地望着我，紧紧地抱住我，仿佛我是她在地球上最后的依靠。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

For	a	moment	I	almost	forgot	we	were	not	on	Earth	.
为了	一个	片刻	我	几乎	忘了	我们	是	不是	在	地球	.

那一瞬间，我几乎忘记了我们并非身处地球。

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] [seɪn] [wei] .

On	Earth	I	might	have	been	able	to	comfort	her	in	a	completely	sane	way	.
在	地球	我	可能	有	到过	有能力的	到	舒适	她	在	一个	完全地	理智	方式	.

如果身处地球，我或许能够用一种完全理智的方式安慰她。

[bʌt; bət][ɑ:n][mɑ:rz] [wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [kʌmz] ['ɪntu:][jʊr; jər][ɑ:rmz][jʊr; jər][i'məuʃənz][kæn; kən][tɜ:rn]

But	on	Mars	when	a	woman	comes	into	your	arms	your	emotions	can	turn
但	在	火星	什么时候	一个	女士	来	进入	你的	武器	你的	情绪	能	转动

['moʊltən][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

molten	in	a	matter	of	seconds	.
熔融的	在	一个	事情	的	秒	.

但在火星上，当一个女人投入你的怀抱时，你的情绪会在几秒钟内变得炽热。

" ['stedi] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	Steady	,	"	I	whispered	.
"	稳定的	,	"	我	低声说道	.

"稳住，"我低声说道。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [gʊd] [frendz] , [rɪ'membər] ? "

"	We're	just	good	friends	,	remember	?	"
"	是	只是	好的	朋友们	,	记住	?	"

"我们只是好朋友，记得吗？"

" [aɪ'd][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] , [tɑ:m] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I'd	be	willing	to	forget	,	Tom	,	"	she	said	.
"	ID	是	愿意的	到	忘记	,	汤姆	,	"	她	说	.

"我愿意忘记这件事，汤姆，"她说。

" [ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑ:k] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	You've	had	a	terrible	shock	,	"	I	whispered	.
"	你已经	有	一个	糟糕的	震惊	,	"	我	低声说道	.

"你受到了极大的惊吓，"我低声说道。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gai] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [noʊ] .

"	You	really	loved	that	little	guy	—	more	than	you	know	.
"	你	真的	喜爱	那	小的	盖伊	—	更多的	比	你	知道	.

你真的很爱那个小家伙——比你想象的还要爱。

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [wɔ:rmθ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

It's	natural	enough	that	you	should	feel	a	certain	warmth	toward	me	.
它是	自然的	足够的	那	你	应该	感觉	一个	肯定	温暖	朝向	我	.

你对我产生某种好感是很自然的。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] — [soʊ][ju:; jʊ] [kɪst] [ˌem 'i:] . "

I	just	happened	to	be	here	—	so	you	kissed	me	.	"
我	只是	发生	到	是	这里	—	所以	你	亲吻	我	.	"

我正好在这里——所以你就吻了我。

" [noʊ] , [tɑːm] .
" No , Tom .
" 不 , 汤姆 .

“不，汤姆。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] —
It isn't that way at all —
它 不是 那 方式 在 全部 —

根本不是那样——

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][let][maɪ'self][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðen] [ɪf] ['keni] ['hædnt] [siːn] [ˌjuː 'es] .
" I might have let myself go a little then if Kenny hadn't seen us .
" 我 可能 有 让 我 去 一个 小的 然后 如果 肯尼 之前没有 已见 我们 .

“如果肯尼没看到我们，我当时可能就会放纵自己一些。”

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , ['sterɪŋ] [æt; ət]['mɑːli] .
He stood very still for an instant , staring at Molly .
他 站立 非常 仍然 为了 一个 立即的 , 凝视 在 莫莉 .

他愣愣地站了一会儿，盯着莫莉看。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl]
Then his eyes narrowed and he walked slowly toward us , his hands still
然后 他的 眼睛 范围缩小 和 他 步行 缓慢地 朝向 我们 , 他的 双手 仍然
[wedʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .
wedged in his belt .
楔形 在 他的 腰带 .

然后他眯起眼睛，慢慢地朝我们走来，双手仍然插在腰带里。

[aɪ] [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət]['mɑːli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd] ['hɑrdnd] .
I looked quickly at Molly , and saw that her features had hardened .
我 看起来 迅速地 在 莫莉 , 和 锯 那 她 特征 有 硬化 .

我迅速瞥了莫莉一眼，发现她的表情变得严肃起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɑːrk][sə'spɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There was a look of dark suspicion in her eyes .
那里 曾是 一个 看 的 黑暗的 怀疑 在 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝阴冷的怀疑。

[bɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['keni] , [tuː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] .
Bill had been watching Kenny , too , waiting for him to move .
账单 有 到过 观看 肯尼 , 也 , 等待 为了 他 到 移动 .

比尔也一直在观察肯尼，等着他有所行动。

[hiː; hi] ['meʒərd] ['futsteps] [wɪð; wɪθ] ['keni] ,
He measured footsteps with Kenny ,
他 测量 脚步声 和 肯尼 ,

他和肯尼一起量了量脚步，

[əd'vænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [soʊ]
advancing in the same direction from a different angle at a pace so
前进 在 这 相同的 方向 从 一个 不同的 角度 在 一个 步伐 所以
['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [baɪ]['æksɪdənt][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
calculated that they seemed to meet by accident directly in front of us .
计算 那 他们 似乎 到 见面 经过 事故 直接地 在 正面 的 我们 .

他们从不同的角度朝着同一个方向前进，速度经过精心计算，以至于他们看起来像是偶然地在我们面前相遇了。

[bɪl] ['dɪdnt] [drɔː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd]['nevər] [left][hɪz; ɪz] [hɪp] .
Bill didn't draw but his hand never left his hip .
账单 没有 画 但 他的 手 绝不 左边 他的 时髦的 .

比尔没有开枪，但他的手始终没有离开过臀部。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [ɪn'sɪstəns] .

His	**voice**	**came**	**clear**	**and**	**sharp**	**and**	**edged**	**with**	**cold**	**insistence**	**.**
他的	嗓音	来了	清除	和	锋利的	和	边缘	和	寒冷的	坚持	.

他的声音清晰、尖锐，带着一丝冷酷的坚持。

" [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['keni] ?

"	**Know**	**anything**	**about**	**it**	**,**	**Kenny**	**?**
"	知道	任何事物	关于	它	,	肯尼	?

肯尼，你知道这件事吗?

" [streɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] ['kɛˌniːz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pænɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	**Strain**	**seemed**	**to**	**tighten**	**Kenny's**	**face**	**,**	**but**	**there**	**was**	**no**	**panic**	**in**	**his**	**eyes**
"	拉紧	似乎	到	拧紧	肯尼的	脸	,	但	那里	曾是	不	恐慌	在	他的	眼睛

,

,

,

"肯尼的脸似乎因紧张而紧绷，但他的眼神中没有丝毫惊慌。"

[noʊ]['æktʃuəl][glɪnt][ʌv; əv] [fɪr] .

no	**actual**	**glint**	**of**	**fear**	**.**
不	实际的	闪烁	的	害怕	.

没有一丝恐惧的闪现。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [noʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**made**	**you**	**think**	**I'd**	**know**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	制成	你	思考	ID	知道	?	"	他	问	.

"你凭什么认为我会知道？"他问道。

[bɪl] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Bill	**didn't**	**say**	**a**	**word**	**.**
账单	没有	说	一个	单词	.

比尔一句话也没说。

[hiː; hi][dʒʌst]['stɑːrtɪd] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['kɛˌniːz] [ʃuːz] .

He	**just**	**started**	**staring**	**at**	**Kenny's**	**shoes**	**.**
他	只是	开始	凝视	在	肯尼的	鞋	.

他开始盯着肯尼的鞋子看。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪtəli]

He	**stood**	**back**	**a**	**bit**	**and**	**continued**	**to**	**stare**	**as**	**if**	**something**	**vitally**
他	站立	后退	一个	少量	和	持续	到	盯	作为	如果	某物	至关重要

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['sɑːgi] ['leðər]

important	**had**	**escaped**	**him**	**and**	**taken**	**refuge**	**beneath**	**the**	**soggy**	**leather**
重要的	有	逃脱	他	和	已采取	避难所	下面	这	湿漉漉的	皮革

[ə'raʊnd] ['kɛˌniːz] [fiːt] .

around	**Kenny's**	**feet**	**.**
大约	肯尼的	脚	.

他后退了一步，继续盯着看，仿佛有什么极其重要的东西从他手中溜走，藏在了肯尼脚边湿漉漉的皮革下面。

" [wʌt] [saɪz] [ʃuːz] [duː][juː; jʊ] [wer] , ['dʒɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**size**	**shoes**	**do**	**you**	**wear**	**,**	**Jim**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	尺寸	鞋	做	你	穿	,	吉姆	?	"	他	问	.

他问："吉姆，你穿多大码的鞋？"

['keni] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]

Kenny	**must**	**have**	**suspected**	**that**	**the**	**question**	**was**	**charged**	**with**	**as**	**much**
肯尼	必须	有	怀疑	那	这	问题	曾是	带电	和	作为	很多

[ɪk'sploʊsɪv][rɪsk][æz; əz][ə; eɪ] ['detəneɪtɪŋ] ['waɪər][set][tuː; tə][goʊ][ɔːf][æt; ət][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [dʒɑːr] .

explosive	**risk**	**as**	**a**	**detonating**	**wire**	**set**	**to**	**go**	**off**	**at**	**the**	**faintest**	**jar**	**.**
爆炸物	风险	作为	一个	引爆	金属丝	放	到	去	离开	在	这	最微弱	罐	.

肯尼肯定怀疑这个问题就像一根随时可能被引爆的导火索，稍有震动就会爆炸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] .

His	eyes	grew	shrewd	and	mocking	.
他的	眼睛	生长	精明	和	嘲讽	.

他的眼神变得精明而嘲讽。

" [soʊ][ðə; ðɪ] [gai] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [left] [prɪnts] [ɪn][ðə; ðɪ][sænd] ?

"	So	the	guy	who	did	it	left	prints	in	the	sand	?
"	所以	这	盖伊	WHO	做过	它	左边	印刷	在	这	沙	?

“所以，作案者在沙滩上留下了脚印？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [prɪnts] [meɪd] [baɪ][bɪg] [ʃuːz] ? "

"	Prints	made	by	big	shoes	?	"
"	印刷	制成	经过	大的	鞋	?	"

“大鞋子印出来的图案？”

" [ðæts] [raɪt] , " [bɪl] [sed] .

"	That's	right	,	"	Bill	said	.
"	那就是	正确的	,	"	账单	说	.

“没错，”比尔说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] [maɪnd] .

"	You	have	a	very	active	mind	.
"	你	有	一个	非常	积极的	头脑	.

你的思维非常活跃。

" ['keni] [læft] [ðen] , [ðə; ðɪ] ['mɑːkəri] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ster] .

"	Kenny	laughed	then	,	the	mockery	deepening	in	his	stare	.
"	肯尼	笑了	然后	,	这	嘲讽	加深	在	他的	盯	.

“肯尼笑了，眼神中的嘲讽意味更加浓重了。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [sə'poʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [prɪnts] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	suppose	we	have	a	look	at	those	prints	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	认为	我们	有	一个	看	在	那些	印刷	,

“好吧，”他说，“我们不妨看看那些印记。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] [aɪl] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][traɪ]

and	if	it	will	ease	your	mind	I'll	take	off	my	shoes	and	you	can	try
和	如果	它	将要	舒适	你的	头脑	患病的	拿	离开	我的	鞋	和	你	能	尝试

[ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [saɪz] .

them	out	for	size	.
他们	出去	为了	尺寸	.

如果这样能让你安心，我可以脱下鞋子，让你试试合脚。

" ['keni] [ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['mɑːliːz] [ʃæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wel] [ɪn]

"	Kenny	and	Bill	and	I	walked	slowly	from	Molly's	shack	to	the	well	in
"	肯尼	和	账单	和	我	步行	缓慢地	从	莫莉的	窝棚	到	这	出色地	在

[ðə; ðɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [gler] ,

the	hot	and	blazing	glare	,
这	热的	和	炽烈	强光	,

“肯尼、比尔和我顶着灼热刺眼的阳光，慢慢地从莫莉的小屋走到水井边。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] [went] [raɪt] [ɑːn] , ['getɪŋ] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr][skɪn][ɪn][ə; eɪ] [tɔːr'mentɪŋ] [sɔːrt]

and	the	whispering	went	right	on	,	getting	under	our	skin	in	a	tormenting	sort
和	这	耳语	去	正确的	在	,	获得	在下面	我们的	皮肤	在	一个	折磨	种类

[ʌv; əv] [wei] .

of	way	.
的	方式	.

窃窃私语声持续不断，以一种令人痛苦的方式钻进了我们的心里。

['keni] [stɪl] [wɔ:r] [ðæt] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [grɪn] .
Kenny still wore that disturbing grin .
肯尼 仍然 穿着 那 令人不安 咧嘴笑 .

肯尼脸上依然挂着那令人不安的笑容。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][prɪnts][ænd; ənd] [grʌntid] .
He looked at the prints and grunted .
他 看起来 在 这 印刷 和 哼哼 .

他看了看脚印，哼了一声。

" [jeə] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ʃʊr] [ɑ:r; ər][bɪg] .
" Yeah , " he said , " they sure are big .
" 是的 , " 他 说 , " 他们 当然 是 大的 .

"是啊，"他说，"它们确实很大。"

[bɪgɪst] [prɪnts] [aɪv] ['evər] [si:n] .
Biggest prints I've ever seen .
最大 印刷 我已经 曾经 已见 .

我见过的最大尺寸的印刷品。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .
" He sat down and started unlacing his shoes .
" 他 卫星 向下 和 开始 解开 他的 鞋 .

他坐了下来，开始解鞋带。

[fɜ:rst][ðə; ði] [raɪt] [ʃu:] , [ðen] [ðə; ði][left] .
First the right shoe , then the left .
第一的 这 正确的 鞋 , 然后 这 左边 .

先穿右脚的鞋，再穿左脚的鞋。

[hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f][bəuθ] [ʃu:z] [ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə] [bɪl] .
He pulled off both shoes and handed them to Bill .
他 拉 离开 两个都 鞋 和 递交 他们 到 账单 .

他脱下两只鞋，递给了比尔。

" [fɪt][ðem; ðəm][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" Fit them in , " he said .
" 合身 他们 在 , " 他 说 .

"把他们安排进去，"他说。

" ['meʒər] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][saɪz] .
" Measure them for size .
" 措施 他们 为了 尺寸 .

"量一下尺寸。"

['meʒər] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][saɪz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
Measure me for size , and to hell with you !
措施 我 为了 尺寸 , 和 到 地狱 和 你 !

给我量尺寸，去你的！

" [bɪl] [meɪd] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] [tʃek] .
" Bill made a careful check .
" 账单 制成 一个 小心 查看 .

比尔仔细核查过了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] [prɪnts] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ʃu:z] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ʌv; əv]
There were eight prints , and he fitted the shoes painstakingly into each of
那里 是 八 印刷 , 和 他 适配 这 鞋 精心 进入 每个 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

共有八个脚印，他一丝不苟地将鞋子分别套入每个脚印中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] [tuː; tə] [sper] [æt; ət] [iːtʃ] [traɪ] .

There	was	space	to	spare	at	each	try	.
那里	曾是	空间	到	空闲的	在	每个	尝试	.

每次尝试都还有剩余空间。

[ˌaɪ ˈtiː] [klɪrd] [ˈkeni] [kəmˈpliːtli] .

It	cleared	Kenny	completely	.
它	已清除	肯尼	完全地	.

这彻底洗清了肯尼的罪名。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kɪlər] — [ðɪs] [taɪm] .

He	wasn't	a	killer	—	this	time	.
他	不是	一个	杀手	—	这	时间	.

这一次，他不是凶手。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði][kæmp][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] ['fjʊri][ænd; ənd] ['keni] [wʊd]

We	might	have	roused	the	camp	to	a	lynching	fury	and	Kenny	would
我们	可能	有	唤醒	这	营	到	一个	私刑	愤怒	和	肯尼	会

[hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kraɪm] [əˈnʌðər] [mæn][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .

have	died	for	a	crime	another	man	had	committed	.
有	死亡	为了	一个	犯罪	其他	男人	有	坚定的	.

我们可能会激起营地里的愤怒，引发私刑，而肯尼会因为另一个人犯下的罪行而丧命。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] ['lɑːrsən] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːf] [tɑːp] ,

I	shut	my	eyes	and	saw	Larsen	swinging	from	a	roof	top	,
我	关闭	我的	眼睛	和	锯	拉森	摇摆	从	一个	屋顶	顶部	,

我闭上眼睛，看到拉尔森从屋顶上荡下来。

[ə; eɪ] [blæk] [hʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	black	hood	over	his	face	.
一个	黑色的	兜帽	超过	他的	脸	.

他脸上戴着黑色兜帽。

[aɪ] [sɔː] ['mɑːli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [baɪ][maɪ][saɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['stoʊni][mæsk] .

I	saw	Molly	standing	in	the	sunlight	by	my	side	,	her	face	a	stony	mask	.
我	锯	莫莉	常设	在	这	阳光	经过	我的	边	,	她	脸	一个	石质的	面具	.

我看到莫莉站在我身旁的阳光下，她的脸像戴着一副石面具。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['keni] , ['grɪnɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

I	opened	my	eyes	and	there	was	Kenny	,	grinning	contemptuously	at	us	.
我	打开	我的	眼睛	和	那里	曾是	肯尼	,	咧嘴笑	轻蔑地	在	我们	.

我睁开眼睛，看到肯尼正轻蔑地冲着我们咧嘴笑。

['hiːd] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] [blʌf] [ænd; ənd] [wʌn] [aʊt] .

He'd	called	our	bluff	and	won	out	.
他会	称为	我们的	虚张声势	和	韩元	出去	.

他识破了我们的虚张声势，并且赢了。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃuː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] .

Now	the	shoe	was	on	the	other	foot	.
现在	这	鞋	曾是	在	这	其他	脚	.

现在情况完全反过来了。

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [ræn][ʌp][maɪ][spaɪn] .

A	cold	chill	ran	up	my	spine	.
一个	寒冷的	寒意	跑	向上	我的	脊柱	.

一股寒意瞬间窜上我的脊背。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['keni] [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

It	was	Kenny	who	was	doing	the	staring	now	,	and	he	was	looking
它	曾是	肯尼	WHO	曾是	正在做	这	凝视	现在	,	和	他	曾是	寻找

[dəˈrektli; daɪˈrektli][æt; ət][maɪ] [ʃuːz] .

directly	at	my	shoes	.
直接地	在	我的	鞋	.

现在是肯尼在盯着我看，他直勾勾地盯着我的鞋子。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] .

He	stood	back	a	bit	and	continued	to	stare	.
他	站立	后退	一个	少量	和	持续	到	盯	.

他后退了几步，继续凝视着。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dræməˌtaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tɜːrnd] [maɪ] [blʌd] [tuː; tə][aɪs]

He	was	dramatizing	his	sudden	triumph	in	a	way	that	turned	my	blood	to	ice
他	曾是	戏剧化	他的	突然	胜利	在	一个	方式	那	转向	我的	血	到	冰

.

:

.

他夸大自己突然取得的胜利的方式，让我感到毛骨悚然。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [tuː] — [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi]

Then	I	saw	that	Bill	was	staring	too	—	straight	at	the	shoes	of	a	man	he
然后	我	锯	那	账单	曾是	凝视	也	—	直的	在	这	鞋	的	一个	男人	他

[hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [groʊn] [tuː; tə][laɪk][ænd; ənd] [trʌst] .

had	known	for	three	years	and	grown	to	like	and	trust	.
有	已知	为了	三	年	和	生长	到	喜欢	和	相信	.

然后我发现比尔也在盯着看——直直地盯着一个他认识了三年、渐渐喜欢上并信任的男人的鞋子。

[bʌt; bət] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [ɪn] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grænɪt] - [laɪk]

But	underlying	the	warmth	and	friendliness	in	Bill	was	a	granite	-	like
但	潜在的	这	温暖	和	友善	在	账单	曾是	一个	花岗岩	-	喜欢

[ɪnˈtegrəti] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] .

integrity	which	nothing	could	shake	.
正直	哪个	没有什么	可以	摇	.

但比尔热情友善的外表下，隐藏着一颗坚如磐石的正直之心，没有什么能动摇他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪl] [huː] [spoʊk][fɜːrst] .

It	was	Bill	who	spoke	first	.
它	曾是	账单	WHO	辐	第一的	.

比尔先开口说话。

" [aɪ] [ges] [juːd] ['betər] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	guess	you'd	better	take	them	off	,	Tom	,	"	he	said	.
"	我	猜测	你会	更好的	拿	他们	离开	,	汤姆	,	"	他	说	.

"我想你最好把它们脱掉，汤姆，"他说。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['θɜːroʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

"	We	may	as	well	be	thorough	about	this	.
"	我们	可能	作为	出色地	是	彻底	关于	这	.

我们不妨把这件事彻底做好。

" [ʃʊr] , [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] .

"	Sure	,	I	was	big	.
"	当然	,	我	曾是	大的	.

"没错，我块头很大。"

[aɪ] [gruː] [ʌp][fæst][æz; əz][ə; eɪ][kɪd][ænd; ənd][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [aɪ] [weid] [tuː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]

I	grew	up	fast	as	a	kid	and	at	eighteen	I	weighed	two	hundred	and
我	生长	向上	快速地	作为	一个	孩子	和	在	十八	我	称重	二	百	和

['θɜːrti] [paʊndz] ,

thirty	pounds	,
三十	磅	,

我小时候长得很快，18岁时体重就达到了230磅。

[ɔːl] [liːn] [fleʃ] .

all	lean	flesh	.
全部	倾斜	肉	.

全是瘦肉。

[ɪf] [ʃuːz] [ræn][lɑːrdʒ][aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [kræm][maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][saɪz] [twelvz] ,

If	shoes	ran	large	I	could	sometimes	cram	my	feet	into	size	twelves	,
如果	鞋	跑	大的	我	可以	有时	塞满	我的	脚	进入	尺寸	十二	,

如果鞋子尺码偏大，我有时能把脚塞进12码的鞋子里。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ][saɪz][ɔːr] [tuː] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðæt] .

but	I	felt	much	more	comfortable	in	a	size	or	two	larger	than	that	.
但	我	毛毡	很多	更多的	舒服的	在	一个	尺寸	或者	二	更大的	比	那	.

但我感觉穿大一到两个尺码的衣服更舒服。

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] , ['mɑːli] [laɪkt] [ˌem 'iː] .

What	made	it	worse	,	Molly	liked	me	.
什么	制成	它	更糟	,	莫莉	喜欢	我	.

更糟糕的是，莫莉喜欢我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] .

I	was	involved	with	her	,	but	no	one	knew	how	much	.
我	曾是	涉及	和	她	,	但	不	一	知道	如何	很多	.

我和她有过一段情，但没有人知道我们关系有多深。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['weðər] [wiːd] ['kwɑːrəld] [ɔːr][nɑːt] , [ɔːr] [haʊ] [ɪn'seɪnli] ['dʒeləs] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] .

No	one	knew	whether	we'd	quarreled	or	not	,	or	how	insanely	jealous	I	could	be	.
不	一	知道	无论	我们会	争吵	或者	不是	,	或者	如何	疯狂地	嫉妒的	我	可以	是	.

没有人知道我们是否吵过架，也不知道我嫉妒心有多强。

[noʊ][wʌn] [nuː] ['weðər] ['mɑːli][hæd; həd]['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][laɪk] [ned] [waɪl] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

No	one	knew	whether	Molly	had	only	pretended	to	like	Ned	while	carrying	a
不	一	知道	无论	莫莉	有	仅有的	假装	到	喜欢	内德	尽管	携带	一个

[tɔːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

torch	for	me	,
火炬	为了	我	,

没有人知道莫莉是不是只是假装喜欢奈德，而实际上却暗恋着我。

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] [kəm'pleks][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn]

and	how	dangerously	complex	the	situation	might	have	become	all	along	the	line
和	如何	危险地	复杂的	这	情况	可能	有	变得	全部	沿着	这	线

.

:

.

以及局势可能一路变得多么危险和复杂。

[aɪ] [stʊd] ['veri] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] .

I	stood	very	still	,	listening	.
我	站立	非常	仍然	,	聆听	.

我静静地站着，一动不动地听着。

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ][laʊd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

The	whispering	was	so	loud	now	it	drowned	out	the	sighing	of	the	wind	.
这	耳语	曾是	所以	大声	现在	它	溺水	出去	这	叹息	的	这	风	.

如今，低语声如此之大，以至于盖过了风的叹息声。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] [ʃuːz] .

I	looked	down	at	my	shoes	.
我	看起来	向下	在	我的	鞋	.

我低头看了看我的鞋子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['sɑːgi] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] .

They	were	caked	with	mud	and	soggy	and	discolored	.
他们	是	蛋糕	和	泥	和	湿漉漉的	和	变色	.

它们沾满了泥浆，湿漉漉的，而且变色了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ'd] [trʌdʒ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'næl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæks] [ɪn]

Day	after	day	I'd	trudge	back	and	forth	from	the	canal	to	the	shacks	in
天	后	天	ID	跋涉	后退	和	前进	从	这	运河	到	这	棚屋	在

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnlaɪt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn] [ðem; ðəm]

the	blazing	sunlight	without	giving	my	feet	a	thought	until	the	ache	in	them
这	炽烈	阳光	没有	给予	我的	脚	一个	想法	直到	这	疼痛	在	他们

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

had	become	intolerable	,
有	变得	无法容忍	,

日复一日，我在烈日下艰难地往返于运河和棚屋之间，从未想过自己的双脚，直到脚痛难忍。

[rest] [æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] .

rest	an	absolute	necessity	.
休息	一个	绝对	必要性	.

休息是绝对必要的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] — [kɔːl] ['kɛˌniːz] [blʌf] [soʊ] [fæst] [hiː; hi] ['wʊdnt]

There	was	only	one	thing	to	do	—	call	Kenny's	bluff	so	fast	he	wouldn't
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	—	称呼	肯尼的	虚张声势	所以	快速地	他	不会

[hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [hɜːrl] [ə'nʌðər] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

have	time	to	hurl	another	accusation	at	me	.
有	时间	到	投	其他	指控	在	我	.

当时只有一件事可做——迅速揭穿肯尼的虚张声势，让他没时间再对我提出任何指控。

[aɪ] ['hændɪd] [bɪl] [bəuθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃuːz] .

I	handed	Bill	both	of	my	shoes	.
我	递交	账单	两个都	的	我的	鞋	.

我把两只鞋都递给了比尔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	looked	at	me	and	nodded	.
他	看起来	在	我	和	点头	.

他看了我一眼，点了点头。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] ,

I	waited	,	listening	to	the	whispering	rise	and	fall	,
我	等待	,	聆听	到	这	耳语	上升	和	落下	,

我静静地等待着，听着低语声此起彼伏。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [stuːp] [ænd; ənd] [fɪt] [ðə; ði] [ʃuːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

watching	him	stoop	and	fit	the	shoes	into	the	prints	on	the	sand	.
观看	他	哈腰	和	合身	这	鞋	进入	这	印刷	在	这	沙	.

看着他弯下腰，把鞋子放进沙滩上的鞋印里。

[hiː; hi] ['streɪtnd] ['sʌd(ə)nli] .

He	straightened	suddenly	.
他	拉直	突然	.

他突然直起身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] ,

His	face	was	expressionless	,
他的	脸	曾是	面无表情	,

他面无表情。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm'self]

but	I	could	see	that	he	was	waging	a	terrible	inward	struggle	with	himself
但	我	可以	看	那	他	曾是	工资	一个	糟糕的	向内	斗争	和	他自己

.

:

.

但我看得出来，他内心正在经历一场可怕的挣扎。

" [jʊr; jər] [ʃuːz] [kʌm] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] [prɪnts] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Your	shoes	come	pretty	close	to	filling	out	those	prints	,	Tom	,	"	he	said	.
"	你的	鞋	来	漂亮的	关闭	到	填充	出去	那些	印刷	,	汤姆	,	"	他	说	.

“汤姆，你的鞋子几乎完美地填补了那些脚印，”他说。

" [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət][ə; eɪ][wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [test] [ʃʊd; ʃəd] ['prɪti] [wel] [klɪr] [ðɪs] [ʌp] .

"	I	can't	be	sure	—	but	a	wax	impression	test	should	pretty	well	clear	this	up	.
"	我	不能	是	当然	—	但	一个	蜡	印象	测试	应该	漂亮的	出色地	清除	这	向上	.

“我不能确定——但蜡模测试应该能很好地解决这个问题。”

" [hiː; hi] [gript] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæks] .

"	He	gripped	my	arm	and	nodded	toward	the	shacks	.
"	他	紧握	我的	手臂	和	点头	朝向	这	棚屋	.

他抓住我的胳膊，朝棚屋方向点了点头。

" ['betər] [stɪk] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Better	stick	close	to	me	.
"	更好的	戳	关闭	到	我	.

最好跟紧我。

" ['keni] [tʊk] [ə; eɪ] [sloʊ] [step] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['taitniŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['bɪlz] [feɪs] .

"	Kenny	took	a	slow	step	backward	,	his	jaw	tightening	,	his	eyes	searching	Bill's	face	.
"	肯尼	采取	一个	慢的	步	落后	,	他的	颚	收紧	,	他的	眼睛	搜索	法案的	脸	.

肯尼缓缓后退一步，下巴紧绷，目光在比尔的脸上逡巡。

" [wæks] [ɪm'preʃ(ə)n] [test] , [hel] !

"	Wax	impression	test	,	hell	!
"	蜡	印象	测试	,	地狱	!

“蜡模测试，见鬼！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]['mɜːrdərər] .

"	You've	got	your	murderer	.
"	你已经	得到	你的	凶手	.

“你已经抓到凶手了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hiː; hi][gets] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [raɪt] [naʊ] !

I'm	going	to	see	he	gets	what's	coming	to	him	—	right	now	!
我是	去	到	看	他	获得	是什么	未来	到	他	—	正确的	现在	!

我要让他立刻得到应有的惩罚！

" [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bill	shook	his	head	.
"	账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

" [aɪl] [duː] [ðɪs] [maɪ] [wei] ， " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	do	this	my	way	,	"	he	said	.
"	患病的	做	这	我的	方式	，	"	他	说	.

“我会按我的方式来做，”他说。

['keni] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [læft] ['hɑːrʃli] .

Kenny	glared	at	him	,	then	laughed	harshly	.
肯尼	怒目而视	在	他	，	然后	笑了	严厉地	.

肯尼怒视了他一眼，然后发出刺耳的笑声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星人制造的人(The Man the Martians Made)
第2/2页

" [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	won't	have	a	chance	,	"	he	said	.
"	你	惯于	有	一个	机会	,	"	他	说	.

“你没机会的，”他说。

" [ðə; ðiː] [bɔɪz] [wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	The	boys	won't	stand	for	it	.
"	这	男孩们	惯于	站立	为了	它	.

“孩子们绝不会容忍这种事。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spred] [ðə; ðiː][wɜːrd][ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

I'm	going	to	spread	the	word	around	,	and	you'd	better	not	try	to	stop	me	.
我是	去	到	传播	这	单词	大约	,	和	你会	更好的	不是	尝试	到	停止	我	.

我会把这件事告诉大家，你最好别想阻止我。

" [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	That	did	it	.
"	那	做过	它	.

“就是这样。”

[aɪd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][maɪ'self][ɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ,

I'd	been	holding	myself	in	,	but	I	had	a	sudden	,
ID	到过	保持	我	在	,	但	我	有	一个	突然	,

我一直强忍着情绪，但突然间，

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɜːrdʒ][tuː; tə][send][maɪ][fɪst] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] ['kɛˌniːz] [feɪs] , [tuː; tə][send][hɪm; ɪm]

overpowering	urge	to	send	my	fist	crashing	into	Kenny's	face	,	to	send	him
压倒性的	敦促	到	发送	我的	拳头	崩溃	进入	肯尼的	脸	,	到	发送	他

['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][sænd] .

crashing	to	the	sand	.
崩溃	到	这	沙	.

我强烈地想要一拳打在肯尼的脸上，把他打倒在沙滩上。

[aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʒʌmpt] [bæk] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] .

I	started	for	him	,	but	he	jumped	back	and	started	shouting	.
我	开始	为了	他	,	但	他	跳了起来	后退	和	开始	喊叫	.

我为他起身，但他突然跳开，开始大喊大叫。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

I	can't	remember	exactly	what	he	shouted	.
我	不能	记住	确切地	什么	他	喊叫	.

我记不清他到底喊了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [nuːs] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] .

But	he	said	just	enough	to	put	a	noose	around	my	neck	.
但	他	说	只是	足够的	到	放	一个	套索	大约	我的	脖子	.

但他说的那些话，足以让我陷入绝境。

['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [ʃæks] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [wel] [swʌŋ] [ə'baʊt][tuː; tə]

Every	man	and	woman	between	the	shacks	and	the	well	swung	about	to
每一个	男人	和	女士	之间	这	棚屋	和	这	出色地	摇摆	关于	到

[ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .

stare	at	me	.
盯	在	我	.

从棚屋到水井之间的所有男人和女人都转过身来盯着我看。

[aɪ] [sɔ:] [ʃɑ:k] [ænd; ənd][reɪdʒ] [fler] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] [hu:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd] ['stedi]
I **saw** **shock** **and** **rage** **flare** **in** **the** **eyes** **of** **men** **who** **usually** **had** **steady**
我 锯 震惊 和 愤怒 耀斑 在 这 眼睛 的 男人 WHO 通常 有 稳定的
[nə:vs] .
nerves **.**
神经 .

我看到平时沉着冷静的男人们眼中闪过一丝震惊和愤怒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][kɑ:m] [naʊ] — [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They **were** **not** **calm** **now** **—** **not** **one** **of** **them** **.**
他们 是 不是 冷静的 现在 — 不是 一 的 他们 .

他们现在一点也不平静——没有一个人平静下来。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [soʊ][fæst][aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɔ:f] ['bæləns] .
It **all** **happened** **so** **fast** **I** **was** **caught** **off** **balance** **.**
它 全部 发生 所以 快速地 我 曾是 捕捉 离开 平衡 .

这一切发生得太快了，我完全措手不及。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['mɑ:rʃ(ə)n] ['sʌnlaɪt] ['hju:mən][i'məuʃənz][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz][ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
In **the** **harsh** **Martian** **sunlight** **human** **emotions** **can** **be** **as** **unstable** **as** **a**
在 这 残酷的 火星人 阳光 人类 情绪 能 是 作为 不稳定 作为 一个
[wɪnd] - [læʃ] [du:n] .
wind **-** **lashed** **dune** **.**
风 - 鞭打 沙丘 .

在火星强烈的阳光下，人类的情绪就像被狂风肆虐的沙丘一样不稳定。

[ə; eɪ]['kreɪzi] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] : [wɪl] ['mɑ:li] [bɪ'li:v] [ðɪs] [tu:] ?
A **crazy** **thought** **flashed** **through** **my** **mind** **:** **Will** **Molly** **believe** **this** **too** **?**
一个 疯狂的 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 : 将要 莫莉 相信 这 也 ?

一个疯狂的想法突然闪过我的脑海：莫莉也会相信吗?

[wɪl] [ʃi:; ʃi][dʒɔɪn] [ði:z] ['mædmən][ɪn][ðer; ðər][waɪld][θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] ?
Will **she** **join** **these** **madmen** **in** **their** **wild** **thirst** **for** **vengeance** **?**
将要 她 加入 这些 狂人 在 他们的 荒野 口渴 为了 复仇 ?

她会加入这些疯子的行列，一同陷入疯狂的复仇之中吗?

[maɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .
My **need** **for** **her** **was** **suddenly** **overwhelming** **.**
我的 需要 为了 她 曾是 突然 压倒 .

我突然对她产生了难以抑制的渴望。

[dʒʌst] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] ,
Just **seeing** **her** **face** **would** **have** **helped** **,**
只是 看到 她 脸 会 有 帮助 ,

哪怕只是看到她的脸也会有所帮助。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɔ:r] [men] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæks] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [si:]
but **now** **more** **men** **had** **emerged** **from** **the** **shacks** **and** **I** **couldn't** **see**
但 现在 更多的 男人 有 出现 从 这 棚屋 和 我 不能 看
[bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] .
beyond **them** **.**
超过 他们 .

但现在有更多的人从棚屋里出来了，我看不见他们身后了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [bɪl] [wʊd] [biː; bi]

They	were	heading	straight	for	me	and	I	knew	that	even	Bill	would	be
他们	是	标题	直的	为了	我	和	我	知道	那	甚至	账单	会	是

['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .

powerless	to	stop	them	.
无力	到	停止	他们	.

他们径直朝我走来，我知道即使是比尔也无力阻止他们。

[juː; jʊ][kɑːnt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ævəlæntʃ] .

You	can't	argue	with	an	avalanche	.
你	不能	争论	和	一个	雪崩	.

你无法与雪崩抗衡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [streɪt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['gæðərɪŋ] [moʊ'mentəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [nɑːt]

It	was	rolling	straight	toward	me	,	gathering	momentum	as	it	came	—	not
它	曾是	滚动	直的	朝向	我	,	采集	势头	作为	它	来了	—	不是

[wʌn][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

one	man	or	a	dozen	,
一	男人	或者	一个	打	,

它径直朝我滚过来，越滚越快——不是一个人，也不是十几个人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wɔːl][ʌv; əv]['hjuːmən] [heɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːzən] .

but	a	solid	wall	of	human	hate	and	unreason	.
但	一个	坚硬的	墙	的	人类	恨	和	不合理	.

但却是一堵由人类仇恨和非理性筑成的坚固墙。

[bɪl] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

Bill	stood	his	ground	.
账单	站立	他的	地面	.

比尔坚持己见。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

He	had	drawn	his	gun	,
他	有	绘制	他的	枪	,

他拔出了枪。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪnts] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][maɪ] [ʃuːz] .

and	he	started	shouting	that	the	prints	couldn't	have	been	made	by	my	shoes	.
和	他	开始	喊叫	那	这	印刷	不能	有	到过	制成	经过	我的	鞋	.

他开始大喊，说这些脚印不可能是我的鞋子留下的。

[aɪ] [tʃɔːkt] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər][tuː; tə][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

I	chalked	that	up	to	his	credit	and	resolved	never	to	forget	it	.
我	粉笔	那	向上	到	他的	信用	和	已解决	绝不	到	忘记	它	.

我认为这是他的优点，并且我决心永远不要忘记这件事。

[aɪ] [nuː] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	I'd	have	to	make	a	dash	for	it	.
我	知道	ID	有	到	制作	一个	短跑	为了	它	.

我知道我必须赶紧逃走。

[aɪ][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	ran	as	fast	as	I	could	,
我	跑	作为	快速地	作为	我	可以	,

我拼尽全力地跑，

['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn]['raɪzɪŋ] [djʊn] ,

keeping	my	eyes	on	the	glimmer	of	sunlight	on	rising	dunes	,
保持	我的	眼睛	在	这	微光	的	阳光	在	上升	沙丘	,

我目光始终追随着阳光洒在隆起的沙丘上的闪光，

[ænd; ənd] [di:p] ['hɑ:loʊz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kerfəli] [pleɪst] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd]

and	deep	hollows	which	a	carefully	placed	bullet	could	have	quickly	changed
和	深的	空心	哪个	一个	小心	放置	子弹	可以	有	迅速地	已更改

['ɪntu:][ə; eɪ]['beriəl] [maʊnd] .

into	a	burial	mound	.
进入	一个	葬礼	冢	.

以及一些深坑，一颗精心放置的子弹可以迅速将其变成墓冢。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['kræklɪŋ] [bɜ:rst][ʌv; əv]['gʌnfaɪər] [rɪpt] [θru:] [ðə; ði] [er] .

A	sudden	crackling	burst	of	gunfire	ripped	through	the	air	.
一个	突然	噼啪作响	爆裂	的	炮火	撕裂	通过	这	空气	.

一阵突如其来的枪声撕裂了空气。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][maɪ][pæθ][ðə; ði][sænd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['bulits] [rɪpt] [ænd; ənd] [tɔ:r]

Directly	in	my	path	the	sand	geysered	up	as	the	bullets	ripped	and	tore
直接地	在	我的	小路	这	沙	间歇泉	向上	作为	这	子弹	撕裂	和	撕裂

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

at	it	.
在	它	.

子弹撕裂沙尘，沙粒在我行进的路径上喷涌而出。

['sʌmbɑ:di] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:rksmən] , [ɔ:r][hæd; həd][let][blaɪnd][reɪdʒ] [ˌʌn'nɜ:rv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

Somebody	wasn't	a	good	marksman	,	or	had	let	blind	rage	unnerve	him	and
某人	不是	一个	好的	神射手	,	或者	有	让	瞎的	愤怒	令人不安	他	和

[spɔɪl][hɪz; ɪz][eɪm] .

spoil	his	aim	.
剧透	他的	目的	.

有人枪法不好，或者被盲目的愤怒冲昏了头脑，影响了瞄准。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['sʌmbədiz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lmoʊst]

A	lot	of	somebodies	—	for	the	firing	increased	and	became	almost
一个	很多	的	某人	—	为了	这	射击	增加	和	成为	几乎

[kən'tɪnjuəs] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] ,

continuous	for	an	instant	,
连续的	为了	一个	立即的	,

很多人——因为枪声突然增强，几乎瞬间变得持续不断，

[ə; eɪ] [dʌl] ['kræklɪŋ] [wɪtʃ] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	dull	crackling	which	drowned	out	the	whispering	and	the	sighing	of	the
一个	乏味的	噼啪作响	哪个	溺水	出去	这	耳语	和	这	叹息	的	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

一阵沉闷的噼啪声盖过了风的低语和叹息。

[ðen] [ə'brʌptli] [ɔ:l] [saʊnd] ['si:st] .

Then	abruptly	all	sound	ceased	.
然后	突然	全部	声音	停止	.

随后，所有声音突然停止了。

['ʌtər] ['stɪlnəs] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['dezərt] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , ['terɪfaɪɪŋ] ['stɪlnəs] ,

Utter	stillness	descended	on	the	desert	—	an	unnatural	,	terrifying	stillness	,
说出	寂静	下降	在	这	沙漠	—	一个	不自然	,	恐怖	寂静	,

沙漠陷入一片死寂——一种不自然的、令人恐惧的死寂。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər][hɜ:r'self][hæd; həd] [stɑ:pt] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn]

as	if	nature	herself	had	stopped	breathing	and	was	waiting	for	someone
作为	如果	自然	她自己	有	停止	呼吸	和	曾是	等待	为了	某人

[tu:; tə] [skri:m] .

to	scream	.
到	尖叫	.

仿佛大自然本身都停止了呼吸，等待着有人发出尖叫。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tuː; tə][tɜːrn] .
I must have been mad to turn .
我 必须 有 到过 疯狂的 到 转动 .

我当时一定是疯了才会转身。

[ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] ['tɑːrgɪt][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] ,
A weaving target has a chance ,
一个 编织 目标 有 一个 机会 ,

编织目标有机会，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['tɑːrgɪt] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [dʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [hæŋz] [baɪ][ə; eɪ]
but a target standing motionless is a sitting duck and his life hangs by a
但 一个 目标 常设 静止不动 是 一个 坐着 鸭子 和 他的 生活 悬挂 经过 一个
[her] .
hair .
头发 .

但一动不动的目标就像待宰的羔羊，性命岌岌可危。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [tɜːrnd] .
But still I turned .
但 仍然 我 转向 .

但我还是转过身去。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæks] [wɪtʃ] ['hɔːltɪd][ðə; ði]
Something was happening between the well and the shacks which halted the
某物 曾是 发生 之间 这 出色地 和 这 棚屋 哪个 停止 这
[pər'suːt] [ded] [ɪn][ɪts] [træks] .
pursuit dead in its tracks .
追逐 死的 在 它是 轨道 .

水井和棚屋之间似乎发生了什么事，使得追捕行动戛然而止。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæks] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [dɑːtɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
One of the shacks was wrapped in darting tongues of flame , and a
一 的 这 棚屋 曾是 包装 在 飞镖 舌头 的 火焰 , 和 一个
['wʊmən] [wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] ,
woman was screaming ,
女士 曾是 尖叫 ,

其中一间小屋被窜动的火焰吞噬，一个女人在尖叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [hjuːdʒ][ænd; ənd]
and a man close to her was grappling with something huge and
和 一个 男人 关闭 到 她 曾是 格斗 和 某物 巨大的 和
[ˌmɪs'ʃeɪpən] [wɪtʃ] [luːmd] ['stɑːrkli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːn] [gloʊ] .
misshapen which loomed starkly against the dawn glow .
畸形 哪个 迫近 鲜明地 反对 这 黎明 辉光 .

她身边的一名男子正在与一个巨大而畸形的物体搏斗，这个物体在黎明的曙光中显得格外醒目。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [ʃeɪp] ?
A human shape ?
一个 人类 形状 ?

人形?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .
I could not be sure .
我 可以 不是 是 当然 .

我无法确定。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɑːnstrəs] ,
It seemed monstrous ,
它 似乎 滔天 ,

它看起来十分可怕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌldʒ] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['æspekt]

with	a	bulge	between	its	shoulders	which	gave	a	grotesque	and	distorted	aspect
和	一个	凸出	之间	它是	肩膀	哪个	给予	一个	怪诞	和	扭曲	方面

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ɪts] ['wi:vɪŋ] [bʌlk] [kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .

to	the	shadow	which	its	weaving	bulk	cast	upon	the	sand	.
到	这	阴影	哪个	它是	编织	大部分	投掷	之上	这	沙	.

它的双肩之间隆起，使得它庞大的身躯在沙地上投下的阴影显得怪诞扭曲。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['klɪrli] [ə'krɔ:s] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv][sænd] .

I	could	see	the	shadow	clearly	across	three	hundred	feet	of	sand	.
我	可以	看	这	阴影	清楚地	穿过	三	百	脚	的	沙	.

我能清楚地看到三百英尺外的沙地上的影子。

[ˌaɪ 'ti:]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['ʃɔ:tnd] ,

It	lengthened	and	shortened	,
它	加长	和	缩短	,

它时而变长，时而变短。

[æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɑ:ktəpʊs] - [laɪk][fə'rɑ:səti][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][dɪ'stɔ:rt][ɪt'self]

as	if	an	octopus	-	like	ferocity	had	given	it	the	power	to	distort	itself
作为	如果	一个	章鱼	-	喜欢	恶	有	给定	它	这	力量	到	歪曲	本身

[æt; ət] [wɪl] ,

at	will	,
在	将要	,

仿佛章鱼般的凶猛赋予了它随意扭曲自身的力量，

['leŋkθənɪŋ] [ɪts] ['təntəklz] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

lengthening	its	tentacles	and	then	whipping	them	back	again	.
延长	它是	触手	和	然后	鞭打	他们	后退	再次	.

它伸长触手，然后又猛地缩回。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:ktəpʊs] .

But	it	was	not	an	octopus	.
但	它	曾是	不是	一个	章鱼	.

但它不是章鱼。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ][grɪp]

It	had	legs	and	arms	,	and	it	was	crushing	the	man	in	a	grip
它	有	腿	和	武器	,	和	它	曾是	压碎	这	男人	在	一个	紧握

[ʌv; əv] [sti:l] .

of	steel	.
的	钢	.

它有腿和胳膊，用钢铁般的爪子紧紧地钳制着那个人。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [naʊ] .

I	could	see	that	now	.
我	可以	看	那	现在	.

我现在明白了。

[aɪ][stɛərd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['stərɪŋ] , [ðer; ðər] [bæks] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

I	stared	as	the	others	were	staring	,	their	backs	turned	to	me	,
我	凝视	作为	这	其他的	是	凝视	,	他们的	背部	转向	到	我	,

我盯着他们看，其他人也都盯着我看，他们的背对着我。

[ðer; ðər][blaɪnd]['heɪtrɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðæt] ['greɪtər] ['hɔ:rər] .

their	blind	hatred	for	me	blotted	out	by	that	greater	horror	.
他们的	瞎的	仇恨	为了	我	印迹	出去	经过	那	更大的	恐怖	.

他们对我盲目的仇恨，被那更大的恐惧所掩盖。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [wʌz; wəz]['hju:mən] .

I	suddenly	realized	that	the	shape	was	human	.
我	突然	已实现	那	这	形状	曾是	人类	.

我突然意识到那形状是人形的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

It	had	the	head	and	shoulders	of	a	man	,
它	有	这	头	和	肩膀	的	一个	男人	,

它长着人的头和肩膀，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːrsoʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [twɪst] [wɪð; wɪθ] ['mʌskjələr] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] [hændz]

and	a	torso	that	could	twist	with	muscular	purpose	,	and	massive	hands
和	一个	躯干	那	可以	捻	和	肌肉发达的	目的	,	和	大量的	双手

[ðæt] [kʊd; kəd] [mɔːl] [ænd; ənd] [meɪm] .

that	could	maul	and	maim	.
那	可以	打伤	和	残害	.

以及能够灵活扭动的躯干和能够撕咬致残的巨大双手。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['hæpləs] [mæn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vʌlsɪv] [kən'trækʃn]

It	threw	the	hapless	man	from	it	with	a	sudden	convulsive	contraction
它	扔	这	不幸的	男人	从	它	和	一个	突然	痉挛	收缩

[ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər] [bʌlk] .

of	its	entire	bulk	.
的	它是	全部的	大部分	.

它突然剧烈收缩，整个身体猛地一震，把那个倒霉蛋甩了出去。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [muːv] [ɪn][kwaɪt] [ðæt] [wei] ,

I	had	never	seen	a	human	being	move	in	quite	that	way	,
我	有	绝不	已见	一个	人类	存在	移动	在	相当	那	方式	,

我从未见过人类以这种方式行动。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ɪts] ['vaɪələns] [flerd] [ɪts]['mænˌlaɪk]['æspekt] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [prə'naʊnst] .

but	even	as	its	violence	flared	its	manlike	aspect	became	more	pronounced	.
但	甚至	作为	它是	暴力	喇叭口	它是	像男人	方面	成为	更多的	发音	.

但即便暴力愈演愈烈，它的人性特征也变得更加突出。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðen] .

A	frightful	thing	happened	then	.
一个	可怕	事物	发生	然后	.

当时发生了一件可怕的事情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [skriːmd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bruːtɪʃ] ['meɪniæk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz]

The	woman	screamed	and	rushed	toward	the	brutish	maniac	with	her	fingers
这	女士	尖叫	和	匆忙	朝向	这	野蛮的	疯子	和	她	手指

[spleid] .

splayed	.
摊开	.

女人尖叫着，张开手指，冲向那个残暴的疯子。

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] [bent] , [græbd] [hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði][weɪst] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [haɪ]

The	swaying	figure	bent	,	grabbed	her	about	the	waist	,	and	lifted	her	high
这	摇晃	数字	弯曲	,	抓住	她	关于	这	腰部	,	和	抬起	她	高的

['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

into	the	air	.
进入	这	空气	.

摇晃的身影弯下腰，抓住她的腰，将她高高举起。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

I	thought	for	a	moment	he	was	about	to	crush	her	as	he	had
我	想法	为了	一个	片刻	他	曾是	关于	到	压碎	她	作为	他	有

[krʌʃt] [ðə; ði][mæn] .

crushed	the	man	.
碎	这	男人	.

我当时以为他要像碾碎那个男人一样碾碎她。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	I	was	wrong	.
但	我	曾是	错误的	.

但我错了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [həːld] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələns][soʊ]['bruːt(ə)l][ðæt] [ʃiː; ʃi][went]

She	was	hurled	to	the	sand	,	but	with	a	violence	so	brutal	that	she	went
她	曾是	投掷	到	这	沙	,	但	和	一个	暴力	所以	野蛮	那	她	去

['ɪnstəntli] [lɪmp] .

instantly	limp	.
即刻	跛行	.

她被猛地摔倒在沙滩上，但力度之大，让她瞬间瘫软无力。

[ðen] [ðə; ði]['bruːt(ə)l]['mædmən] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	the	brutal	madman	turned	,	and	I	saw	his	face	.
然后	这	野蛮	狂人	转向	,	和	我	锯	他的	脸	.

然后，那个残暴的疯子转过身来，我看到了他的脸。

[ɪf] ['evər] ['mɑːnstrəs] ['kruːəlti][ænd; ənd][mə'laɪn] ['kʌnɪŋ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

If	ever	monstrous	cruelty	and	malign	cunning	looked	out	of	a	human
如果	曾经	滔天	残酷	和	诽谤	狡猾	看起来	出去	的	一个	人类

['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [stɛərd][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

countenance	it	looked	out	of	the	eyes	that	stared	in	my	direction	,
面容	它	看起来	出去	的	这	眼睛	那	凝视	在	我的	方向	,

如果说人类的脸上曾流露出骇人的残忍和恶毒的狡诈，那便是从那双凝视着我的眼睛里流露出来的。

[rɪ'mɔːrsləs] [ɪn][ðer; ðər] [heɪt] .

remorseless	in	their	hate	.
冷酷无情	在	他们的	恨	.

他们的仇恨毫无悔意。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	could	not	tear	my	gaze	from	his	face	.
我	可以	不是	撕	我的	目光	从	他的	脸	.

我的目光无法从他的脸上移开。

[ðə; ði] [heɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [senst] ,

The	hate	in	it	could	be	sensed	,
这	恨	在	它	可以	是	感觉到的	,

能感受到其中的仇恨。

['iːv(ə)n] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [heɪz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɔnˌtʊəz] [ʌv; əv]

even	across	a	blinding	haze	of	sunlight	that	blotted	out	the	sharp	contours	of
甚至	穿过	一个	失明	阴霾	的	阳光	那	印迹	出去	这	锋利的	轮廓	的

['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋz] .

physical	things	.
身体的	事物	.

即使在阳光刺眼、遮蔽了物体清晰轮廓的浓重阳光下。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [heɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [senst] .

But	more	than	hate	could	be	sensed	.
但	更多的	比	恨	可以	是	感觉到的	.

但除了仇恨之外，人们还能感受到更深层次的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [ə'baʊt] [ðæt] [feɪs] ,

There	was	something	tremendous	about	that	face	,
那里	曾是	某物	巨大的	关于	那	脸	,

那张脸有一种令人敬畏的气质。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rævɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][left][ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [brænd][ʌv; əv]

as	if	the	evil	which	had	ravaged	it	had	left	the	searing	brand	of
作为	如果	这	邪恶的	哪个	有	饱受蹂躏	它	有	左边	这	灼烧	品牌	的

['lu:sɪfər] [hɪm'self] !

Lucifer	himself	!
路西法	他自己	!

仿佛肆虐此地的邪恶力量留下了路西法的灼热烙印!

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði]['mædmən] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] ['gæstli] [bru:'tæləti] [ʌn'tʃælɪndʒd] .

For	an	instant	the	madman	stood	motionless	,	his	ghastly	brutality	unchallenged	.
为了	一个	立即的	这	狂人	站立	静止不动	,	他的	阴森	残酷	未受挑战	.

疯子愣住了，一动不动，他骇人的残暴行径竟无人制止。

[ðen] [dʒef] ['wɪntɜ-z] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Then	Jeff	Winters	started	for	it	.
然后	杰夫	冬季	开始	为了	它	.

然后杰夫·温特斯开始上场。

[dʒef][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][mɑ:rz][ə'loʊn][ænd; ənd] [groʊn] [mɔ:r] ['sɑ:ləteri][wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] [deɪ]

Jeff	had	come	to	Mars	alone	and	grown	more	solitary	with	every	passing	day
杰夫	有	来	到	火星	独自的	和	生长	更多的	孤	和	每一个	通过	天

.

:

.

杰夫独自一人来到火星，而且随着时间的推移，他变得越来越孤独。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bru:dɪŋ] , ['ɪngroʊn] [mæn] , ['si:krətɪv] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

He	was	a	brooding	,	ingrown	man	,	secretive	and	sullen	,
他	曾是	一个	沉思	,	内生	男人	,	神秘的	和	忧郁	,

他是个阴郁、内向、神秘而闷闷不乐的男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stri:k] [ʌv; əv]['waɪldnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][kən'troʊl] .

with	a	streak	of	wildness	which	he	usually	managed	to	control	.
和	一个	条纹	的	野性	哪个	他	通常	管理	到	控制	.

他身上带有一丝野性，但他通常都能控制住这种野性。

[hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mædmən][laɪk][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['teriər] [pʌp] , ['ʃægi] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs]

He	went	for	the	madman	like	a	gigantic	terrier	pup	,	shaggy	and	ferocious
他	去	为了	这	狂人	喜欢	一个	巨大	梗犬	小狗	,	毛茸茸	和	凶猛

[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [deθ] .

and	contemptuous	of	death	.
和	轻蔑的	的	死亡	.

他像一只巨大的梗犬幼崽一样扑向那个疯子，毛茸茸的，凶猛无比，对死亡毫不畏惧。

[ðə; ði][bɪg] ['fɪgjər] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][kloʊzd][fɪst] [daʊn]

The	big	figure	turned	quickly	,	raised	his	arm	,	and	brought	his	closed	fist	down
这	大的	数字	转向	迅速地	,	提高	他的	手臂	,	和	带来	他的	关闭	拳头	向下

[ɑ:n]['dʒɛfs] [skʌl] .

on	Jeff's	skull	.
在	杰夫的	颅骨	.

那个高大的人影迅速转身，抬起手臂，用紧握的拳头狠狠地砸在杰夫的头骨上。

[dʒef] [kə'læpst] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['plæstər][kæst] .

Jeff	collapsed	like	a	shattered	plaster	cast	.
杰夫	倒塌	喜欢	一个	破碎	石膏	投掷	.

杰夫像破碎的石膏一样倒下了。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd]['splɪntər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sprɔːld] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði]

His	body	seemed	to	break	and	splinter	,	and	he	sprawled	forward	on	the
他的	身体	似乎	到	休息	和	碎片	,	和	他	蔓延	向前	在	这

[sænd] .

sand	.
沙	.

他的身体仿佛破碎碎裂，向前扑倒在沙滩上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ʌp] .

He	did	not	get	up	.
他	做过	不是	得到	向上	.

他没有起床。

[fræŋk] ['ændɚz] [hæd; həd]['gʌnz][ɑːn][bəuθ][hɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm][fæst] .

Frank	Anders	had	guns	on	both	hips	,	and	he	drew	them	fast	.
坦率	安德斯	有	枪支	在	两个都	臀部	,	和	他	画	他们	快速地	.

弗兰克·安德斯腰间两侧都别着枪，他拔枪速度很快。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn]['ændɚz][wʌz; wəz] .

No	one	knew	what	kind	of	man	Anders	was	.
不	一	知道	什么	种类	的	男人	安德斯	曾是	.

没有人知道安德斯是个什么样的人。

[hiː; hi]['hɑːrdli]['evər] [kəm'pleɪnd] [ɔːr] [meɪd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][hɪm'self] .

He	hardly	ever	complained	or	made	a	spectacle	of	himself	.
他	几乎	曾经	抱怨	或者	制成	一个	奇观	的	他自己	.

他几乎从不抱怨，也从不出丑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] [wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [ænd; ənd][koʊld] [bluː] [aɪz] ,

A	little	guy	with	sandy	hair	and	cold	blue	eyes	,
一个	小的	盖伊	和	沙	头发	和	寒冷的	蓝色的	眼睛	,

一个有着沙色头发和冰冷蓝眼睛的小个子，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][eɪm] [ðæt] [dɪd][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	had	an	accuracy	of	aim	that	did	his	talking	for	him	.
他	有	一个	准确性	的	目的	那	做过	他的	说	为了	他	.

他精准的枪法就是最好的证明。

[hɪz; ɪz]['gʌnz] ['sʌd(ə)nli] [rɔːrd] .

His	guns	suddenly	roared	.
他的	枪支	突然	咆哮	.

他的枪突然响了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði][er] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪniæk][wʌz; wəz][ə; eɪ]

For	an	instant	the	air	between	his	hands	and	the	maniac	was	a
为了	一个	立即的	这	空气	之间	他的	双手	和	这	疯子	曾是	一个

['kræklɪŋ] [wɔːl][ʌv; əv] [fleɪm] .

crackling	wall	of	flame	.
噼啪作响	墙	的	火焰	.

一瞬间，他双手与疯子之间的空气变成了一堵噼啪作响的火焰墙。

[ðə; ði] [bruːt] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ə'saɪd] .

The	brute	swayed	a	little	but	did	not	turn	aside	.
这	蛮力	摇摆	一个	小的	但	做过	不是	转动	旁边	.

那畜生摇晃了一下，但没有转身。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [fɔːr; fər]['ændɚz][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] [spred] [waɪd] .

He	went	straight	for	Anders	with	both	arms	spread	wide	.
他	去	直的	为了	安德斯	和	两个都	武器	传播	宽的	.

他张开双臂，径直扑向安德斯。

[hiː; hi] [kɔːt] ['ændʒ-z] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [slæmd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi]

He	caught	Anders	about	the	waist	,	lifted	him	up	,	and	slammed	his	body
他	捕捉	安德斯	关于	这	腰部	,	抬起	他	向上	,	和	猛烈抨击	他的	身体

[daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [sænd] .

down	against	the	sand	.
向下	反对	这	沙	.

他抓住安德斯的腰部，把他举起来，然后重重地摔在沙滩上。

[ə; eɪ] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [stɛərd] .

A	sickness	came	over	me	as	I	stared	.
一个	疾病	来了	超过	我	作为	我	凝视	.

我盯着看，突然感到一阵恶心。

[ðə; ði] ['mædmən] [bæʃt] ['ændʒ-z] - [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

The	madman	bashed	Anders	'	head	against	the	ground	again	and	again	.
这	狂人	猛击	安德斯	-	头	反对	这	地面	再次	和	再次	.

疯子一次又一次地把安德斯的头往地上撞。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɪg] [ɑːrmz] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['ændʒ-z] [sægd] ['lɪmpli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Then	suddenly	the	big	arms	relaxed	and	Anders	sagged	limply	to	the	ground	.
然后	突然	这	大的	武器	轻松	和	安德斯	下垂	软弱无力	到	这	地面	.

然后，突然间，那粗壮的手臂放松了下来，安德斯无力地瘫倒在地。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['mædmən] [swei] ['sloʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blʌd] -

For	an	instant	the	madman	swayed	slowly	back	and	forth	,	like	a	blood	-
为了	一个	立即的	这	狂人	摇摆	缓慢地	后退	和	前进	,	喜欢	一个	血	-

[steɪnd] [ˌmæriə'net] [ɑːn] [ə; eɪ] ['waɪər] .

stained	marionette	on	a	wire	.
染色	木偶	在	一个	金属丝	.

疯子瞬间缓缓地来回摇晃，就像一个被铁丝吊着的、沾满鲜血的木偶。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] , ['ʃæmblɪŋ] [geɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['loʊʒ-d] , [ə; eɪ]

Then	he	moved	forward	with	a	terrible	,	shambling	gait	,	his	head	lowered	,	a
然后	他	已搬	向前	和	一个	糟糕的	,	蹒跚	步态	,	他的	头	降低	,	一个

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

然后他迈着可怕的、蹒跚的步伐向前走去，低着头，眼神阴沉。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['ʃædoʊ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['leŋθən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l]

misshapen	shadow	seeming	to	lengthen	before	him	on	the	sand	like	a	spindle
畸形	阴影	似乎	到	加长	前	他	在	这	沙	喜欢	一个	主轴

[ʌv; əv] [fleɪm] .

of	flame	.
的	火焰	.

在他面前的沙地上，一个形状怪异的影子似乎在不断拉长，像一根燃烧的纺锤。

[ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [tuː'mʌltʃuəs] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

The	clearing	was	abruptly	tumultuous	with	sound	.
这	清理	曾是	突然	动荡的	和	声音	.

空地上突然响起一阵嘈杂的声音。

[ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'liːʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [ænd; ənd]

The	fury	which	had	been	unleashed	against	me	turned	upon	the	monster	and
这	愤怒	哪个	有	到过	释放	反对	我	转向	之上	这	怪物	和

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kloʊzd] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['dedli] ,

became	a	closed	circle	of	deadly	,
成为	一个	关闭	圆圈	的	致命	,

原本倾泻在我身上的怒火，转而反噬了怪物，形成了一个致命的循环。

[ɪn'tent] ['pɜːrpəs] ['hemɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['krɔːsfaɪər] [ðæt]

intent	**purpose**	**hemming**	**him**	**in**	**—**	**and**	**he**	**was**	**caught**	**in**	**a**	**crossfire**	**that**
意图	目的	缝边	他	在	—	和	他	曾是	捕捉	在	一个	交叉火力	那

[həːld] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] .

hurled	**him**	**backwards**	**to**	**the**	**sand**	**.**
投掷	他	向后	到	这	沙	.

意图和目的将他包围——他被卷入交火中，被抛向沙地。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [lʌndʒd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] .

He	**jumped**	**up**	**and**	**lunged**	**straight**	**for**	**the**	**well**	**.**
他	跳了起来	向上	和	猛扑	直的	为了	这	出色地	.

他跳起来，径直扑向水井。

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .

What	**happened**	**then**	**was**	**like**	**the**	**awakening**	**stages**	**of**	**some**	**horrible**	**dream**	**.**
什么	发生	然后	曾是	喜欢	这	唤醒	阶段	的	一些	可怕	梦	.

接下来发生的事情，就像一场可怕噩梦的苏醒阶段。

[ðə; ði]['mædmən] ['ʃæmbəld] [pæst][ðə; ði] [wel] , [ðə; ði] [er] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv]

The	**madman**	**shambled**	**past**	**the**	**well**	**,**	**the**	**air**	**at**	**his**	**back**	**a**	**crackling**	**sheet**	**of**
这	狂人	混乱	过去的	这	出色地	,	这	空气	在	他的	后退	一个	噼啪作响	床单	的

[fleɪm] .

flame	**.**
火焰	.

疯子蹒跚地走过水井，他身后的空气像一片噼啪作响的火焰。

[ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] .

The	**barrage**	**behind**	**him**	**was**	**continuous**	**and**	**merciless**	**.**
这	弹幕	在后面	他	曾是	连续的	和	无情	.

他身后的炮火连绵不断，毫不留情。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]['ɔːrgənaɪzd] [naʊ] , ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] ,

The	**men**	**were**	**organized**	**now**	**,**	**standing**	**together**	**in**	**a**	**solid**	**wall**	**,**
这	男人	是	组织	现在	,	常设	一起	在	一个	坚硬的	墙	,

男人们现在组织起来了，并排站成一堵结实的墙。

['faɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] ['dedlɪ] ['ækjərəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [træn'sendid] [fɪr] .

firing	**with**	**deadly**	**accuracy**	**and**	**a**	**grim**	**purpose**	**which**	**transcended**	**fear**	**.**
射击	和	致命	准确性	和	一个	严峻	目的	哪个	超越	害怕	.

射击精准致命，目标冷酷无情，超越了恐惧。

[ðə; ði]['mædmən] [went] ['klʌmpɪŋ] [ɑːn][pæst][ˌem 'iː][ænd; ənd] [klaɪmd] [ə; eɪ] [duːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	**madman**	**went**	**clumping**	**on**	**past**	**me**	**and**	**climbed**	**a**	**dune**	**with**	**his**
这	狂人	去	聚集	在	过去的	我	和	攀登	一个	沙丘	和	他的

['ʃəuldəz] [held] [streɪt] .

shoulders	**held**	**straight**	**.**
肩膀	握住	直的	.

那个疯子蹒跚地从我身边走过，挺直肩膀爬上了一个沙丘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌnset] [gler] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [straidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [duːn]

With	**a**	**sunset**	**glare**	**deepening**	**about**	**him**	**,**	**he**	**went**	**striding**	**over**	**the**	**dune**
和	一个	日落	强光	加深	关于	他	,	他	去	大步走	超过	这	沙丘

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	出去	的	视线	.

夕阳的余晖越来越浓，他大步越过沙丘，消失在人们的视线中。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] .

I	**turned**	**and**	**stared**	**back**	**at**	**the**	**camp**	**.**
我	转向	和	凝视	后退	在	这	营	.

我转过身，凝视着营地。

[ðə; ði] [pər'su:t] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

The	pursuit	had	passed	the	well	and	was	headed	for	me	.
这	追逐	有	通过了	这	出色地	和	曾是	标题	为了	我	.

追兵已经越过水井，朝我这边过来了。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

But	no	one	paid	the	slightest	attention	to	me	.
但	不	一	有薪酬的	这	丝毫	注意力	到	我	.

但没有人注意到我。

[twelv] [men] [pæst] [ˌem 'i:] , ['wɔ:kɪŋ] [θri:] [ə'brest] .

Twelve	men	passed	me	,	walking	three	abreast	.
十二	男人	通过了	我	,	步行	三	并排	.

十二个男人从我身边走过，三个人并排走。

[bɪl] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stoʊni] [hɑ:rd] .

Bill	came	along	in	their	wake	,	his	eyes	stony	hard	.
账单	来了	沿着	在	他们的	唤醒	,	他的	眼睛	石质的	难的	.

比尔跟在他们身后，眼神冷峻如石。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ˌem 'i:] , ['grɪpɪŋ] [maɪ] ['ʃoʊldər] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [fʊt] -

He	reached	out	as	he	passed	me	,	gripping	my	shoulder	,	giving	me	a	foot	-
他	达到	出去	作为	他	通过了	我	,	扣人心弦	我的	肩膀	,	给予	我	一个	脚	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['gæloʊz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [smaɪl] .

of	-	the	-	gallows	kind	of	smile	.
的	-	这	-	绞刑架	种类	的	微笑	.

他经过我身边时伸手抓住我的肩膀，露出一个如同绞刑架下亡魂般的笑容。

" [wi:; wi] [noʊ] [naʊ] [hu:] [kɪld] [ned] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .

"	We	know	now	who	killed	Ned	,	"	he	whispered	.
"	我们	知道	现在	WHO	被杀	内德	,	"	他	低声说道	.

“我们现在知道是谁杀了奈德了，”他低声说道。

" [wi:; wi] [noʊ] , ['felər] .

"	We	know	,	fella	.
"	我们	知道	,	伙计	.

“我们知道，伙计。”

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] , [rɪ'læks] .

Take	it	easy	,	relax	.
拿	它	简单的	,	放松	.

别紧张，放松一下。

" [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] ,

"	My	head	was	throbbing	,
"	我的	头	曾是	悸动	,

我头痛欲裂，

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɪg] [prɪnts] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] — [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	I	could	see	the	big	prints	from	where	I	stood	—	the	prints	of	a
但	我	可以	看	这	大的	印刷	从	在哪里	我	站立	—	这	印刷	的	一个

['mɜ:rdərər] [bɪ'treɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ɜ:rdʒ] [tu:; tə] [sleɪ] .

murderer	betrayed	by	his	insatiable	urge	to	slay	.
凶手	背叛	经过	他的	贪得无厌	敦促	到	杀戮	.

但我从我站的地方可以看到那些巨大的手印——一个被自己无法满足的杀戮欲望所背叛的杀人犯的手印。

[aɪ] [sɔ:] ['keni] [pæs] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [grɪn] .

I	saw	Kenny	pass	,	and	he	gave	me	a	contemptuous	grin	.
我	锯	肯尼	经过	,	和	他	给予	我	一个	轻蔑的	咧嘴笑	.

我看到肯尼走过来，他冲我露出了一个轻蔑的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] ,

He	had	done	his	best	to	destroy	me	,
他	有	完毕	他的	最好的	到	破坏	我	,

他曾竭尽全力想要毁掉我，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [heɪt] [left][ɪn][ˌem 'iː] .

but	there	was	no	longer	any	hate	left	in	me	.
但	那里	曾是	不	更长	任何	恨	左边	在	我	.

但我心中已不再有任何仇恨。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][sloʊ] [step]['fɔːrwərd] — [ænd; ənd] [fel] [flæt][ɑːn][maɪ] [feɪs] . . . .

I	took	a	slow	step	forward	—	and	fell	flat	on	my	face	.	.	.	.
我	采取	一个	慢的	步	向前	—	和	跌倒	平坦的	在	我的	脸	.	.	.	.

我缓缓向前迈了一步——结果却摔了个狗啃泥.....

[aɪ] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɪn] ['mɑːliːz] [læp] .

I	woke	up	with	my	head	in	Molly's	lap	.
我	觉醒	向上	和	我的	头	在	莫莉的	膝	.

我醒来时发现自己的头枕在莫莉的腿上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

She	was	looking	down	into	my	face	,
她	曾是	寻找	向下	进入	我的	脸	,

她低头看着我的脸。

['sɔbiŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [maɪ] [her] .

sobbing	in	a	funny	sort	of	way	and	running	her	fingers	through	my	hair	.
啜泣	在	一个	有趣的	种类	的	方式	和	跑步	她	手指	通过	我的	头发	.

她以一种奇特的方式啜泣着，手指轻轻地穿过我的头发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stɑːrtld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] .

She	looked	startled	when	she	saw	that	I	was	wide	awake	.
她	看起来	惊慌	什么时候	她	锯	那	我	曾是	宽的	醒	.

她看到我完全清醒，脸上露出了惊讶的表情。

[ʃiː; ʃi] [bliŋkt] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

She	blinked	furiously	and	started	fumbling	at	her	waist	for	a	handkerchief	.
她	眨眼	愤怒地	和	开始	笨拙	在	她	腰部	为了	一个	手帕	.

她猛地眨了眨眼，开始在腰间摸索手帕。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [aʊt][koʊld] , " [aɪ] [sed] .

"	I	must	have	passed	out	cold	,	"	I	said	.
"	我	必须	有	通过了	出去	寒冷的	,	"	我	说	.

“我一定是昏过去了，”我说。

" [its] [kwaɪt][ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] [biː] .

"	It's	quite	a	strain	to	be	at	the	receiving	end	of	a	lynching	bee	.
"	它是	相当	一个	拉紧	到	是	在	这	接收	结尾	的	一个	私刑	蜜蜂	.

“成为网络暴力攻击的目标，真是让人筋疲力尽。”

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ['æftərwərdz] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] . "

And	what	I	saw	afterwards	wasn't	exactly	pleasant	.	"
和	什么	我	锯	然后	不是	确切地	令人愉快的	.	"

而我之后看到的景象，实在令人不快。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [dəunt] [muːv] , [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Darling	,	"	she	whispered	,	"	don't	move	,	don't	say	a	word	.
"	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	"	不	移动	,	不	说	一个	单词	.

“亲爱的，”她低声说，“别动，别说话。”

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "

You're	going	to	be	all	right	.	"
你是	去	到	是	全部	正确的	.	"

你会没事的。

" [juː; jʊ][bet][aɪ][ˌeɪ 'em] !
" You bet I am !
" 你 赌注 我 是 !

“当然啦！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [raɪt] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [greɪt] .
" Right now I feel great .
" 正确的 现在 我 感觉 伟大的 .

我现在感觉很好。

" [maɪ][ɑːrm] [went] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,
" My arm went around her shoulder ,
" 我的 手臂 去 大约 她 肩膀 ,

我的手臂搭在了她的肩膀上，

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ɑːn][maɪ] [feɪs] .
and I drew her head down until her breath was warm on my face .
和 我 画 她 头 向下 直到 她 气息 曾是 温暖的 在 我的 脸 .

我把她的头拉下来，直到她的呼吸温暖地拂过我的脸庞。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ɪn] ['ʌtər] ['rekləsnəs]
I kissed her hair and lips and eyes for a full minute in utter recklessness
我 亲吻 她 头发 和 嘴唇 和 眼睛 为了 一个 满的 分钟 在 说出 鲁莽
.
:
.

我肆无忌惮地亲吻了她的头发、嘴唇和眼睛整整一分钟。

[wen] [aɪ] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə; eɪ]
When I released her her eyes were shining , and she was laughing a
什么时候 我 发布 她 她 眼睛 是 灼灼 , 和 她 曾是 笑 一个
['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tuː] .
little and crying too .
小的 和 哭泣 也 .

当我放开她时，她的眼睛闪闪发光，她又笑又哭。

" [juːv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've changed your mind , " she said .
" 你已经 已更改 你的 头脑 , " 她 说 .

“你改变主意了，”她说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You believe me now , don't you ? "
" 你 相信 我 现在 , 不 你 ? "

“现在你相信我了，对吧？”

" [dəunt] [tɔːk] , " [aɪ] [sed] .
" Don't talk , " I said .
" 不 讲话 , " 我 说 .

“别说话，”我说。

" [dəunt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" Don't say another word .
" 不 说 其他 单词 .

“别再说一个字了。”

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "

I	just	want	to	look	at	you	.	"
我	只是	想	到	看	在	你	.	"

我只想看看你。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	you	right	from	the	start	,	"	she	said	.
"	它	曾是	你	正确的	从	这	开始	,	"	她	说	.

“从一开始就是你，”她说。

" [nɑːt] [ned] — [ɔːr] ['eniwʌn] [els] . "

"	Not	Ned	—	or	anyone	else	.	"
"	不是	内德	—	或者	任何人	别的	.	"

“不是内德，也不是其他人。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] , " [aɪ] [sed] .

"	I	was	a	blind	fool	,	"	I	said	.
"	我	曾是	一个	瞎的	傻子	,	"	我	说	.

“我真是个瞎了眼的傻瓜，”我说。

" [juː; jʊ]['nevər] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['sekənd] [glæns] . "

"	You	never	gave	me	a	second	glance	.	"
"	你	绝不	给予	我	一个	第二	瞥一眼	.	"

“你从来没正眼瞧过我。”

" [wʌn] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	One	glance	was	enough	,	"	I	whispered	.
"	一	瞥一眼	曾是	足够的	,	"	我	低声说道	.

“只需一眼就足够了，”我低声说道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ned] — "

"	But	when	I	saw	how	it	seemed	to	be	between	you	and	Ned	—	"
"	但	什么时候	我	锯	如何	它	似乎	到	是	之间	你	和	内德	—	"

“但是当我看到你和内德之间的关系时——”

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	was	never	in	love	with	him	.
"	我	曾是	绝不	在	爱	和	他	.

我从来没有爱过他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — "

It	was	just	—	"
它	曾是	只是	—	"

只是——”

" ['nevər] [maɪnd] , [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [sed] .

"	Never	mind	,	don't	say	it	,	"	I	said	.
"	绝不	头脑	,	不	说	它	,	"	我	说	.

“算了，别说了。”我说。

" [its] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

"	It's	over	and	done	with	.
"	它是	超过	和	完毕	和	.

事情已经结束了。

" [aɪ] [stɑːpt] , [rɪˈmembərɪŋ] .

"	I	stopped	,	remembering	.
"	我	停止	,	记住	.

我停了下来，想起了什么。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
Her **eyes** **grew** **wide** **and** **startled** **,** **and** **I** **could** **see** **that** **she** **was**
她 眼睛 生长 宽的 和 惊慌 , 和 我 可以 看 那 她 曾是
[rɪ'membərɪŋ] [tuː] .
remembering **too** **.**
记住 也 .

她的眼睛睁得大大的，一脸惊愕，我看得出来她也在回忆。

" [wʌt] ['hæpənd] ?
" **What** **happened** **?**
" 什么 发生 ?

“发生了什么?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [dɪd] [ðeɪ] [kætʃ] [ðæt] ['vɪʃəs] [ræt] ?
" **Did** **they** **catch** **that** **vicious** **rat** **?**
" 做过 他们 抓住 那 恶毒 鼠 ?

“他们抓到那只凶恶的老鼠了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɑːrʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **She** **brushed** **back** **her** **hair** **,** **the** **sunlight** **suddenly** **harsh** **on** **her** **face** **.**
" 她 刷过 后退 她 头发 , 这 阳光 突然 残酷的 在 她 脸 .

她撩起头发，阳光突然刺得她脸颊生疼。

" [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'næl] .
" **He** **fell** **into** **the** **canal** **.**
" 他 跌倒 进入 这 运河 .

他掉进了运河里。

[ðə; ði] ['bulits] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kə'læpst] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] .
The **bullets** **brought** **him** **down** **,** **and** **he** **collapsed** **on** **the** **bank** **.**
这 子弹 带来 他 向下 , 和 他 倒塌 在 这 银行 .

子弹击中了他，他倒在了河岸上。

" [hɜːr; hər] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] [maɪ] [rɪst] .
" **Her** **hand** **tightened** **on** **my** **wrist** **.**
" 她 手 收紧 在 我的 手腕 .

她的手紧紧地抓着我的手腕。

" [bɪl] [toʊld] [ˌem 'iː] .
" **Bill** **told** **me** **.**
" 账单 讲述 我 .

比尔告诉我的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] .
He **tried** **to** **swim** **,** **but** **the** **current** **carried** **him** **under** **.**
他 尝试 到 游泳 , 但 这 当前的 携带 他 在下面 .

他试图游泳，但被水流卷入了水下。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [ʌp] . "
He **went** **down** **and** **never** **came** **up** **.** **"**
他 去 向下 和 绝不 来了 向上 . "

他下去之后就再也没上来。

" [aɪm] [glæd] , " [aɪ] [sed] .
" **I'm** **glad** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我是 高兴的 , " 我 说 .

“我很高兴，”我说。

" [dɪd] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði][kæmp]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ?
" Did anyone in the camp ever see him before ?
" 做过 任何人 在 这 营 曾经 看 他 前 ?

"营地里有人以前见过他吗？"

" ['mɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Molly shook her head .
" 莫莉 摇晃 她 头 .

莫莉摇了摇头。

" [bɪl] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['drɪftər] — [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['meɪniæk] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
" Bill said he was a drifter — a dangerous maniac who must have been
" 账单 说 他 曾是 一个 流浪者 — 一个 危险的 疯子 WHO 必须 有 到过
[kreɪzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] . "
crazed by the sun . "
疯狂 经过 这 太阳 . "

"比尔说他是个流浪汉——一个危险的疯子，一定是太阳晒疯了。"

" [aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] .
" I see , " I said .
" 我 看 , " 我 说 .

"我明白了，"我说。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] ,
I reached out and drew her into my arms again ,
我 达到 出去 和 画 她 进入 我的 武器 再次 ,

我伸出手，再次将她拥入怀中。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stretʃt] [aʊt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði][sænd] .
and we rested for a moment stretched out side by side on the sand .
和 我们 休息 为了 一个 片刻 拉伸 出去 边 经过 边 在 这 沙 .

我们并排躺在沙滩上休息了一会儿。

" [its] ['fʌni] , " [aɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" It's funny , " I said after a while .
" 它是 有趣的 , " 我 说 后 一个 尽管 .

"真有意思，"过了一会儿我说。

" [wʌt] [ɪz] ? "
" What is ? "
" 什么 是 ? "

"那是什么？"

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] .
" You know what they say about the whispering .
" 你 知道 什么 他们 说 关于 这 耳语 .

你知道人们常说的关于窃窃私语的话吗?

['sʌmtaɪmz] [wen] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [ɪn'tentli] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wɜːrdz] [diːp] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
Sometimes when you listen intently you seem to hear words deep in your mind .
有时 什么时候 你 听 专注地 你 似乎 到 听到 字 深的 在 你的 头脑 .

有时当你全神贯注地聆听时，似乎会听到内心深处的声音。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['maːʃiənz][hæd; həd] [ˌtelɪ'pæθɪk] ['paʊɚz] . "
As if the Martians had telepathic powers . "
作为 如果 这 火星人 有 心灵感应 权力 . "

就好像火星人拥有心灵感应能力一样。

" [pər'hæps] [ðeɪ] [hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Perhaps they have , " she said .
" 也许 他们 有 , " 她 说 .

"或许他们有吧，"她说。

[aɪ] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
I **glanced** **sideways** **at** **her** **.**
我 瞥了一眼 侧身 在 她 .

我侧目看了她一眼。

" [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] .
" **Remember** **,** **"** **I** **said** **.**
" 记住 , " 我 说 .

“记住，”我说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪtiz] [ɑːn][mɑːrz] [wen] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][wɜːr; wər] ['heri] [eɪps] .
" **There** **were** **cities** **on** **Mars** **when** **our** **ancestors** **were** **hairy** **apes** **.**
" 那里 是 城市 在 火星 什么时候 我们的 祖先 是 毛茸茸 猿猴 .

“当我们的祖先还是毛茸茸的猿猴时，火星上就已经有城市了。”

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['fɪfti] ['mɪljən] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
The **Martian** **civilization** **was** **flourishing** **and** **great** **fifty** **million** **years** **before** **the**
这 火星人 文明 曾是 芊芊 和 伟大的 五十 百万 年 前 这
['pɪrəmɪdz] [ə'roʊz][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə]['hjuːmən][ˌsɑːlɪ'dærəti][ænd; ənd] [wɜːrθ] .
pyramids **arose** **as** **a** **monument** **to** **human** **solidarity** **and** **worth** **.**
金字塔 出现 作为 一个 纪念碑 到 人类 团结 和 值得 .

在金字塔作为人类团结和价值的丰碑出现之前五千万年，火星文明就已经繁荣昌盛。

[ə; eɪ][bæd]['mɑːnjumənt] , [bɪlt] [baɪ] [sleɪv] ['leɪbər] .
A **bad** **monument** **,** **built** **by** **slave** **labor** **.**
一个 坏的 纪念碑 , 建造 经过 奴隶 劳动 .

一座由奴隶劳工建造的劣质纪念碑。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt] . "
But **at** **least** **it** **was** **a** **start** **.** **"**
但 在 至少 它 曾是 一个 开始 . "

但至少这是个开始。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [poʊ'etɪk] , [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Now** **you're** **being** **poetic** **,** **Tom** **,** **"** **she** **said** **.**
" 现在 你是 存在 诗意的 , 汤姆 , " 她 说 .

“汤姆，你现在开始说诗了，”她说。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **Perhaps** **I** **am** **.**
" 也许 我 是 .

或许我是。

[ðə; ði]['maːʃiənz][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['pɪrəmɪdz] [tuː] .
The **Martians** **must** **have** **had** **their** **pyramids** **too** **.**
这 火星人 必须 有 有 他们的 金字塔 也 .

火星人肯定也有金字塔。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [steɪdʒ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər]['lɑːrsənz] , [tuː; tə]
And **at** **the** **pyramid** **stage** **they** **must** **have** **had** **their** **Larsens** **,** **to**
和 在 这 金字塔 阶段 他们 必须 有 有 他们的 拉森斯 , 到
['ʃoʊldər] [ɔːl][ðə; ði] [gɪlt] .
shoulder **all** **the** **guilt** **.**
肩膀 全部 这 有罪 .

到了金字塔阶段，他们肯定有自己的拉尔森家族成员来承担所有的罪责。

[tuː; tə][ðem; ðəm][wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [steɪdʒ] .
To **them** **we** **may** **still** **be** **in** **the** **pyramid** **stage** **.**
到 他们 我们 可能 仍然 是 在 这 金字塔 阶段 .

在他们看来，我们可能还处于金字塔阶段。

[sə'poʊz] — "
Suppose **—** **"**
认为 — "

认为-"

" [sə'poʊz] [wʌt] ? "
" **Suppose** **what** **?** **"**
" 认为 什么 ? "

"假设什么？"

" [sə'poʊz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][wɔːrn][juː 'es] , [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ]['les(ə)n][wiː; wi] ['kudnt] [fər'get]
" **Suppose** **they** **wanted** **to** **warn** **us** **,** **to** **give** **us** **a** **lesson** **we** **couldn't** **forget**
" 认为 他们 通缉 到 警告 我们 , 到 给 我们 一个 课 我们 不能 忘记
.
:
·

"假设他们想警告我们，给我们一个永生难忘的教训。"

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] ['kudnt] [stɪl] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]
How **can** **we** **say** **with** **certainty** **that** **a** **dying** **race** **couldn't** **still** **make** **use** **of**
如何 能 我们 说 和 肯定 那 一个 垂死 种族 不能 仍然 制作 使用 的
['sɜːrt(ə)n] [tek'niːks] [ðæt] [ɑːr; ər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] . "
certain **techniques** **that** **are** **far** **beyond** **us** **.** **"**
肯定 技术 那 是 远的 超过 我们 . "

我们怎能断言一个濒临灭绝的种族不可能运用我们远不及的某些技术呢?

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] .
" **I'm** **afraid** **I** **don't** **understand** **,** **"** **she** **said** **,** **puzzled** **.**
" 我是 害怕的 我 不 理解 , " 她 说 , 困惑 .

"恐怕我不明白，"她困惑地说。

" ['sʌmdeɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Someday** **,** **"** **I** **said** **,**
" 总有一天 , " 我 说 ,

"总有一天，"我说。

" ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['saɪəns] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['taɪni]['frægmənt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['tɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑːdi]
" **our** **own** **science** **will** **take** **a** **tiny** **fragment** **of** **human** **tissue** **from** **the** **body**
" 我们的 自己的 科学 将要 拿 一个 微小的 分段 的 人类 组织 从 这 身体
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
of **a** **dead** **man** **,**
的 一个 死的 男人 ,

"我们自身的科学技术可以从死者的遗体上提取一小块人体组织，

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən]['ɪnkjəˌbeɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
put **it** **into** **an** **incubating** **machine** **,**
放 它 进入 一个 孵化 机器 ,

把它放进孵化器里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [mæn] [wɪl] [ə'raɪz] [ə'gen] [frʌm; frəm] [ðæt] ['taɪni] [ʃred] [ʌv; əv] [fleʃ] .
and **a** **new** **man** **will** **arise** **again** **from** **that** **tiny** **shred** **of** **flesh** **.**
和 一个 新的 男人 将要 出现 再次 从 那 微小的 撕碎 的 肉 .

一个全新的人将从那一小块血肉中再次诞生。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [wɔːk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʌv] [ə'gen] ,
A **man** **who** **can** **walk** **and** **live** **and** **breathe** **again** **,** **and** **love** **again** **,**
一个 男人 WHO 能 走 和 居住 和 呼吸 再次 , 和 爱 再次 ,

一个能够再次行走、生活、呼吸、并再次去爱的人

[ænd; ənd][daɪ] [ə'gen] ['æftər] [ə'nʌðər] [fʊl] ['laɪftaɪm] .
and **die** **again** **after** **another** **full** **lifetime** **.**
和 死 再次 后 其他 满的 寿命 .

然后经历完整的一生后再次死去。

" [pər'hæps][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['saɪəns] [wʌz; wəz][wʌns][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] .

"	Perhaps	the	Martian	science	was	once	as	great	as	that	.
"	也许	这	火星人	科学	曾是	一次	作为	伟大的	作为	那	.

“或许火星科学曾经也像那样辉煌。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ma:ʃiənz] [maɪt] [stɪl] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tek'ni:ks] .

And	the	Martians	might	still	remember	a	few	of	the	techniques	.
和	这	火星人	可能	仍然	记住	一个	很少	的	这	技术	.

火星人或许还记得其中的一些技术。

[pər'hæps][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['hju:mən][breɪnz] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['berid] ['meməriz] [ænd; ənd]

Perhaps	from	our	human	brains	,	from	our	buried	memories	and
也许	从	我们的	人类	大脑	,	从	我们的	埋葬	回忆	和

[dɪ'zaɪɜ-z] ,

desires	,
欲望	,

或许源自我们人类的大脑，源自我们深埋的记忆和欲望，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [fɪltʃ] [ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə]['hɔ:rəb(ə)l][laɪf][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['mɑ:nstrəs]

they	could	filch	the	key	and	bring	to	horrible	life	a	thing	so	monstrous
他们	可以	偷窃	这	钥匙	和	带来	到	可怕	生活	一个	事物	所以	滔天

[ænd; ənd][soʊ]['terəb(ə)l] —

and	so	terrible	—
和	所以	糟糕的	—

他们可以偷走钥匙，让一个如此可怕、如此骇人的东西复活——

" [hɜ:r; hər][hænd] [went] ['sʌd(ə)nli] [koʊld][ɪn] [maɪn] .

"	Her	hand	went	suddenly	cold	in	mine	.
"	她	手	去	突然	寒冷的	在	矿	.

“她的手突然变得冰凉，握在我的手里。”

" [tɑ:m] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] ['ɑ:nɪstli] [θɪŋk] — "

"	Tom	,	you	can't	honestly	think	—	"
"	汤姆	,	你	不能	诚实地	思考	—	"

“汤姆，你不会真的这么想吧——”

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	No	,	"	I	said	.
"	不	,	"	我	说	.

“不，”我说。

" [its] ['nɑ:nsens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	It's	nonsense	,	of	course	.
"	它是	废话	,	的	课程	.

“这当然是无稽之谈。”

[fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

Forget	it	.
忘记	它	.

忘了它。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [di:p] [ɪn][maɪ][maɪnd]

"	I	didn't	tell	her	what	the	whispering	had	seemed	to	say	,	deep	in	my	mind
"	我	没有	告诉	她	什么	这	耳语	有	似乎	到	说	,	深的	在	我的	头脑

.

:
.

“我没有告诉她，在我内心深处，那些低语似乎在说什么。”

[wi:v] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['lɑ:rsən] !

We've	brought	you	Larsen	!
我们已经	带来	你	拉森	!

我们把拉尔森带给大家了！

[juː; jʊ]['wɑːntɪd]['lɑːrsən] , [ænd; ənd] [wiːv] [meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

You	wanted	Larsen	,	and	we've	made	him	for	you	!
你	通缉	拉森	,	和	我们已经	制成	他	为了	你	!

你想要拉尔森，我们就为你打造了他！

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] — [hɪz; ɪz]['kruːəl] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hɑːrt] !

His	flesh	and	his	mind	—	his	cruel	strength	and	his	wicked	heart	!
他的	肉	和	他的	头脑	—	他的	残忍的	力量	和	他的	邪恶	心	!

他的肉体和他的思想——他残暴的力量和他的邪恶之心！

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

Here	he	comes	,	here	he	is	!
这里	他	来	,	这里	他	是	!

他来了，他到了！

['lɑːrsən] , ['lɑːrsən] , ['lɑːrsən] !

Larsen	,	Larsen	,	Larsen	!
拉森	,	拉森	,	拉森	!

拉尔森，拉尔森，拉尔森！

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk]['juːnɪvɜːrs]['dʒænjueri] - .

This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	January	1954	.
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	一月	-	.

本电子文本出自《奇幻宇宙》1954年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神